



香港防癆心臟及胸病協會
Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association

ANNUAL REPORT
年報



16-17



Annual Report 2016-2017

二零一六年至二零一七年年報

Table of Contents

目錄

| | |
|--|----|
| Objectives 目標 | 2 |
| The Cross of Lorraine 防癆會徽號 | 3 |
| List of Officials 行政架構 | 4 |
| Committee List 委員會名單 | 10 |
| Presidential Address 會長演辭 | 16 |
| Service Units 服務機構 | |
| Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association 香港防癆心臟及胸病協會 | 17 |
| Peggy Lam Health Promotion and Education Centre 林貝聿嘉健康促進及教育中心 | 25 |
| Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院 | 38 |
| Grantham Hospital 葛量洪醫院 | 51 |
| Freni Care and Attention Home 傅麗儀護理安老院 | 65 |
| The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinics cum Training Centres of the University of Hong Kong (Tang Shiu Kin & Aberdeen) 香港防癆會中醫診所暨香港大學臨床教研中心〔鄧肇堅及香港仔〕 | 85 |
| The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic Ltd 香港防癆會勞士施羅孚牙科診所有限公司 | 91 |





Objectives

1. To promote, encourage or undertake research and experimental work on the prevention, diagnosis, treatment, and any other aspects of the diseases and malfunction of the chest, heart and lung.
2. To establish, maintain, support, or operate care and attention home for the elderly.
3. To provide rehabilitation and medical treatment for those suffering or have suffered from such diseases.
4. To provide Health Education, Health Promotion, Chinese Medicine Services and Oral Health Education Services.
5. To strengthen the Association's links with other regional and international professional organisations.

目標

1. 推動、聯繫及舉辦各項預防癆病、心臟病的健康活動，研究治療結核病、心臟病等工作。
2. 提供護理安老院舍服務。
3. 提供康復，醫療心臟病、結核病等服務。
4. 提供、推廣健康教育、中醫藥及口腔健康教育服務。
5. 加強本會與其他地區及國際專業協會的聯繫。



The Cross of Lorraine

For centuries the doubled-barred Red Cross of Lorraine has been used as an emblem by that province in France.

At one of the first International Tuberculosis Congresses held in Berlin in 1902, the assembled delegates decided that because tuberculosis was so rampant that they should really declare war on this devastating disease. The meeting agreed. However, someone said that in order to do so effectively, it would be necessary to have a Battle Standard. The representative from Lorraine suggested that they should take as a symbol the doubled-barred Red Cross of Lorraine as many victories for the French in battle fields of old were attributed to carrying this Red Cross into the fight.

At present the International Union Against Tuberculosis and Lung Disease with its headquarters in Paris has branches – National Tuberculosis Association in over 100 countries – all identified by the Cross of Lorraine, which is a symbol of faith and triumph.

防癆會徽號

大家知不知道為何本會選用這個標誌呢？早在1902年在德國柏林舉行的一次國際防癆會議中，席中委員一致決議要對抗當時猖獗的肺癆病。而其中一個Lorraine〔法國一個地方名〕的代表提議用「」作為對抗肺癆病的徽號，原因是法國在過往的戰爭中都喜用此標誌，並且得到多次勝利。此項建議得到全體委員一致贊成通過。時至今日在世界各地有超過一百個分會，而總部設在法國巴黎的國際防癆聯盟，它都是以「」作為徽號。在香港，我們亦採用此標誌，代表信心及勝利。



LIST OF OFFICIALS 行政架構

Annual Report For the Year Ended 31st March 2017

週年年報 (二零一六年四月至二零一七年三月)

Patron 贊助人：

The Hon. C.Y. LEUNG, GBM, GBS, JP
Chief Executive of the HKSAR

香港特別行政區政府行政長官
梁振英先生

President 會長：

Dr. the Hon. KO Wing Man, BBS, JP
Secretary for Food & Health

食物及衛生局局長
高永文醫生

Vice-Presidents 副會長：

Mr. Rusy M. SHROFF, BBS, MBE
Mr. PANG Yuk Ling, SBS, ISO, JP
Dr. LEUNG Pak Yin, JP
Mr. Edwin C.C. LEUNG, MBE
Prof. John C.Y. LEONG, SBS, OBE, JP

勞士施羅孚先生
彭玉陵先生
梁栢賢醫生
梁仲清先生
梁智仁教授

Board of Directors 董事局：

Chairman 主席

Mr. Steve Y.F. LAN

藍義方先生

Vice-Chairmen 副主席

Mrs. Purviz R. SHROFF
Mr. SHUM Choi Sang, SBS, OBE, JP (till April 2016)
Prof. Peggy LAM, GBS, OBE, JP
Dr. Vitus W.H. LEUNG, JP
Dr. LIU Ka Ling
Mr. Richard Y.S. TANG, SBS, JP

施羅孚夫人
岑才生先生 (至二零一六年四月)
林貝聿嘉教授
梁永鏗律師
廖嘉齡醫生
鄧日榮先生

Directors 董事

Mr. Dakchison C.L. YIU, JP (till May 2016)
Mr. Sebastian K.C. LAU
Mr. Noshir N. SHROFF
Dr. Elizabeth LI WOO Eli
Mr. Christopher Y.C. CHAN, BBS, JP (till May 2016)
Mr. William S.Y. LEUNG
Dr. Evelin H.Y. TSENG
Prof. Karen S.L. LAM
Dr. Carl K.K. LEUNG
Mr. Burji S. SHROFF
Mr. Raymond W.K. CHOW, JP
Prof. Sydney C.W. TANG
Prof. LO Chung Mau, BBS, JP

姚中立先生 (至二零一六年五月)
劉奇喆先生
諾舒亞先生
李吳伊莉博士
陳耀莊律師 (至二零一六年五月)
梁樹賢先生
曾慶盈醫生
林小玲教授
梁家駒牙科醫生
貝捷先生
周偉淦先生
鄧智偉教授
盧寵茂教授

Mr. Rustom Keki JOKHI
Mr. Terry S.Y. NG
Mr. Neville S. SHROFF, JP
Mr. Colin C.C. LO
Mr. Robert K.K. SHUM (from May 2016)

卓立德先生
吳士元先生
尼維爾先生
盧楚鏘先生
岑啟基先生 (由二零一六年五月)

Executive Secretary 總幹事：

Mr. CHAN Yat Wa

陳日華先生

Hospital Chief Executive, Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals

律敦治及鄧肇堅醫院行政總監：

Dr. Beatrice CHENG

鄭信恩醫生

Hospital Chief Executive, Grantham Hospital

葛量洪醫院行政總監：

Ms. Margaret TAY (till May 2016)

Dr. PANG Fei Chau (from May 2016)

鄭淑梅女士 (至二零一六年五月)

彭飛舟醫生 (由二零一六年五月)

Superintendent, Freni Care and Attention Home

傅麗儀護理安老院院長：

Ms. Sufanne WONG

黃秀芬女士

Director, Peggy Lam Health Promotion and Education Centre

林貝聿嘉健康促進及教育中心總監：

Mr. CHAN Yat Wa

陳日華先生

Chief of Chinese Medicine Service, The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong (Tang Shiu Kin Hospital)

香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心(鄧肇堅醫院)中醫服務主管：

Mr. CHONG Chiu On

莊朝安醫師

Chief of Chinese Medicine Service, The Hong Kong Tuberculosis Association – The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine (Aberdeen)

香港防癆會 - 香港大學中醫臨床教研中心(香港仔)中醫服務主管：

Dr. ZHAO Li (till November 2016)

Mr. C.H. MA (from December 2016)

Acting Chief of Chinese Medicine Service

趙利博士 (至二零一六年十一月)

馬俊豪醫師 (由二零一六年十二月)

代理中醫服務主管

Clinic-in-charge, The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic Ltd

香港防癆會勞士施羅孚牙科診所有限公司主管：

Dr. SIU Yee Wah

蕭綺華牙科醫生

Hon. Legal Adviser 義務法律顧問：

Mr. CHEUNG Wai Hing

張惠慶律師

Treasurer 司庫：

Tricor Services Limited (till June 2016)

Ernst & Young Tax Services Ltd. (from July 2016)

卓佳專業商務有限公司 (至二零一六年六月)

安永稅務及諮詢有限公司 (由二零一六年七月)

Auditors 核數師：

Baker Tilly Hong Kong Limited

天職香港會計師事務所有限公司





HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

香港防癆心臟及胸病協會

2016-2017

Patron 贊助人：



The Hon. C.Y. LEUNG, GBM, GBS, JP
Chief Executive of the HKSAR
香港特別行政區政府行政長官
梁振英先生

President 會長：



Dr. the Hon. KO Wing Man, BBS, JP
Secretary for Food & Health
食物及衛生局局長
高永文醫生

Vice-Presidents 副會長：



Mr. Rusy M. SHROFF,
BBS, MBE
勞士施羅孚先生



Mr. PANG Yuk Ling,
SBS, ISO, JP
彭玉陵先生



Dr. LEUNG Pak Yin,
JP
梁栢賢醫生



Mr. Edwin C.C. LEUNG,
MBE
梁仲清先生



Prof. John C.Y. LEONG,
SBS, OBE, JP
梁智仁教授

Board of Directors 董事局:

Chairman 主席:



Mr. Steve Y.F. LAN
藍義方先生

Vice-Chairmen 副主席:



Mrs. Purviz R. SHROFF
施羅孚夫人



Mr. SHUM Choi Sang,
SBS, OBE, JP
(till April 2016)
岑才生先生
(至二零一六年四月)



Prof. Peggy LAM, GBS, OBE, JP
林貝聿嘉教授



Dr. Vitus W.H. LEUNG, JP
梁永鏗律師



Dr. LIU Ka Ling
廖嘉齡醫生



Mr. Richard Y.S. TANG, SBS, JP
鄧日榮先生





Directors 董事



Mr. Dakchison C.L. YIU, JP
(till May 2016)
姚中立先生
(至二零一六年五月)



Mr. Sebastian K.C. LAU
劉奇詒先生



Mr. Noshir N. SHROFF
諾舒亞先生



Dr. Elizabeth LI WOO Eli
李吳伊莉博士



Mr. Christopher Y.C. CHAN,
BBS, JP
(till May 2016)
陳耀莊律師
(至二零一六年五月)



Mr. William S.Y. LEUNG
梁樹賢先生



Dr. Evelin H.Y. TSENG
曾慶盈醫生



Prof. Karen S.L. LAM
林小玲教授



Dr. Carl K.K. LEUNG
梁家駒牙科醫生

Directors 董事



Mr. Burji S. SHROFF
貝捷先生



Mr. Raymond W.K. CHOW, JP
周偉淦先生



Prof. Sydney C.W. TANG
鄧智偉教授



Prof. LO Chung Mau, BBS, JP
盧寵茂教授



Mr. Rustom Keki JOKHI
卓立德先生



Mr. Terry S.Y. NG
吳士元先生



Mr. Neville S. SHROFF, JP
尼維爾先生



Mr. Colin C.C. LO
盧楚鏘先生



Mr. Robert K.K. SHUM
(from May 2016)
岑啟基先生
(由二零一六年五月)





HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

香港防癆心臟及胸病協會

HOSPITAL GOVERNING COMMITTEES (RTSKH & GH) 2018-2019

律敦治及鄧肇堅醫院、葛量洪醫院管治委員會

HOSPITAL GOVERNING COMMITTEE, RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS 律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會

Members nominated by the Board:- 防癆會提名之成員

| | |
|------------------------------------|---------------|
| Dr. Vitus W.H. LEUNG (Chairman) | 梁永鏗律師 〔主席〕 |
| Mr. Steve Y.F. LAN | 藍義方先生 |
| Dr. Carl K.K. LEUNG | 梁家駒牙科醫生 |
| Mr. Edwin C.C. LEUNG | 梁仲清先生 |
| Dr. LIU Ka Ling | 廖嘉齡醫生 |
| Mr. Terry S.Y. NG | 吳士元先生 |
| Mr. Burji S. SHROFF | 貝捷先生 |
| Mr. Neville S. SHROFF | 尼維爾先生 |
| Mr. Noshir N. SHROFF | 諾舒亞先生 |
| Mrs. Purviz R. SHROFF | 施羅孚夫人 |
| Mr. Richard Y.S. TANG | 鄧日榮先生 |

Members nominated by the Hospital Authority (HA):- 醫院管理局提名之成員

| | |
|--------------------------------|--------|
| Prof. Hon. Joseph LEE Kok Long | 李國麟教授 |
| Ms. Kenny LEE Kwun Yee | 李均頤女士 |
| Mr. Norman LO Kam Wah | 盧錦華先生 |
| Mrs. Gloria NG WONG Yee Man | 吳王依雯女士 |
| Ms. Alice WOO Wai See | 吳慧思律師 |

HOSPITAL GOVERNING COMMITTEE, GRANTHAM HOSPITAL 葛量洪醫院管治委員會

Members nominated by the Board:- 防癆會提名之成員

| | |
|----------------------------------|---------------|
| Mr. Steve Y.F. LAN (Chairman) | 藍義方先生 〔主席〕 |
| Prof. Stephen W.K. CHENG | 鄭永強教授 |
| Mr. Raymond W.K. CHOW | 周偉淦先生 |
| Prof. Mary S.M. IP | 葉秀文教授 |
| Prof. Peggy LAM | 林貝聿嘉教授 |
| Dr. Carl K.K. LEUNG | 梁家駒牙科醫生 |
| Mr. William S.Y. LEUNG | 梁樹賢先生 |
| Dr. Vitus W.H. LEUNG | 梁永鏗律師 |
| Mrs. Purviz R. SHROFF | 施羅孚夫人 |
| Prof. Sydney C.W. TANG | 鄧智偉教授 |

Members nominated by the Hospital Authority (HA):- 醫院管理局提名之成員

| | |
|----------------------------|-------|
| Dr. CHENG Chun Ho | 鄭俊豪醫生 |
| Mr. Ricky FUNG Choi Cheung | 馮載祥先生 |
| Mr. Edward HO Man Tat | 何聞達先生 |
| Mr. MA Ching Nam | 馬清楠先生 |

COMMITTEE LIST 2018-2019 委員會名單 2018-2019

CHINESE MEDICINE CLINIC MANAGEMENT COMMITTEE (Tang Shiu Kin) CMC1 中醫診所管理委員會 (鄧肇堅)

Members nominated by the Board 防癆會提名之成員：

| | |
|--|-------------|
| Mr. Steve Y.F. LAN (Co-Chairman) | 藍義方先生〔聯席主席〕 |
| Prof. Peggy LAM | 林貝聿嘉教授 |
| Dr. Vitus W.H. LEUNG | 梁永鏗律師 |
| Mr. Richard Y.S. TANG / Mr. Sebastian K.C. LAU | 鄧日榮先生/劉奇詰先生 |

Members nominated by the Hospital Authority (HA) 醫院管理局提名之成員：

| | |
|-----------------------------|-------------|
| Dr. Eric ZIEA (Co-Chairman) | 謝達之博士〔聯席主席〕 |
| Mr. Harris LAM | 林啟昌先生 |
| Ms. Joanna LI | 李月嬋女士 |
| Mr. Timothy YUNG | 翁子豪先生 |

Members nominated by the University of Hong Kong 香港大學提名之成員：

| | |
|-----------------------|-------|
| Dr. CHEN Jian-ping | 陳建萍博士 |
| Prof. LAO Li-xing | 勞力行教授 |
| Mr. Tommy LEE | 李篤誠先生 |
| Prof. ZHANG Zhang-jin | 張樟進教授 |

CHINESE MEDICINE CLINIC MANAGEMENT COMMITTEE (Aberdeen) CMC2 中醫診所管理委員會 (香港仔)

Members nominated by the Board 防癆會提名之成員：

| | |
|---|--------------|
| Mr. Steve Y.F. LAN (Co-Chairman) | 藍義方先生〔聯席主席〕 |
| Dr. Carl K.K. LEUNG | 梁家駒牙科醫生 |
| Dr. LIU Ka Ling | 廖嘉齡醫生 |
| Prof. Sydney C.W. TANG/Dr. Elizabeth LI WOO Eli | 鄧智偉教授/李吳伊莉博士 |

Members nominated by the Hospital Authority (HA) 醫院管理局提名之成員：

| | |
|-----------------------------|-------------|
| Dr. Eric ZIEA (Co-Chairman) | 謝達之博士〔聯席主席〕 |
| Ms. Cherie AU-YEUNG | 歐陽冰森女士 |
| Dr. PANG Fei Chau | 彭飛舟醫生 |
| Mr. Timothy YUNG | 翁子豪先生 |

Members nominated by the University of Hong Kong 香港大學提名之成員：

| | |
|-----------------------|-------|
| Dr. CHEN Jian-ping | 陳建萍博士 |
| Prof. LAO Li-xing | 勞力行教授 |
| Mr. Tommy LEE | 李篤誠先生 |
| Prof. ZHANG Zhang-jin | 張樟進教授 |





COMMITTEE LIST 2018-2019 委員會名單 2018-2019

MANAGEMENT COMMITTEE OF CHINESE MEDICINE DEPARTMENT 中醫服務部管理委員會

Prof. Peggy LAM (Chairman)
Mr. Steve Y.F. LAN
Dr. Vitus W.H. LEUNG
Mr. William S.Y. LEUNG
Dr. LIU Ka Ling
Mr. Colin C.C. LO
Mr. Terry S.Y. NG

林貝聿嘉教授〔主席〕
藍義方先生
梁永鏗律師
梁樹賢先生
廖嘉齡醫生
盧楚鏘先生
吳士元先生

FINANCE COMMITTEE 財務委員會

Mr. Burji S. SHROFF (Chairman)
Prof. Karen S.L. LAM
Mr. Steve Y.F. LAN
Mr. Sebastian K.C. LAU
Dr. Vitus W.H. LEUNG
Mr. William S.Y. LEUNG
Mr. Terry S.Y. NG
Mr. PANG Yuk Ling
Mrs. Purviz R. SHROFF

貝捷先生〔主席〕
林小玲教授
藍義方先生
劉奇喆先生
梁永鏗律師
梁樹賢先生
吳士元先生
彭玉陵先生
施羅孚夫人

FRENI CARE AND ATTENTION HOME MANAGEMENT COMMITTEE 博麗儀護理安老院管理委員會

Dr. LIU Ka Ling (Chairman)
Mr. Raymond W.K. CHOW
Prof. Peggy LAM
Mr. Steve Y.F. LAN
Mr. Sebastian K.C. LAU
Dr. Carl K.K. LEUNG
Mr. Edwin C.C. LEUNG
Dr. Vitus W.H. LEUNG
Mr. William S.Y. LEUNG
Mr. Terry S.Y. NG
Mr. Burji S. SHROFF
Mrs. Purviz R. SHROFF
Mr. Robert K.K. SHUM

廖嘉齡醫生〔主席〕
周偉淦先生
林貝聿嘉教授
藍義方先生
劉奇喆先生
梁家駒牙科醫生
梁仲清先生
梁永鏗律師
梁樹賢先生
吳士元先生
貝捷先生
施羅孚夫人
岑啟基先生

COMMITTEE LIST 2018-2019 委員會名單 2018-2019

HEALTH PROMOTION COMMITTEE 健康推廣委員會

| | |
|----------------------------|-----------|
| Dr. LIU Ka Ling (Chairman) | 廖嘉齡醫生〔主席〕 |
| Prof. Peggy LAM | 林貝聿嘉教授 |
| Mr. Sebastian K.C. LAU | 劉奇喆先生 |
| Dr. Carl K.K. LEUNG | 梁家駒牙科醫生 |

Members nominated by the Health Promotion Committee

健康推廣委員會提名之成員

| | |
|-------------------------------------|----------|
| Dr. Beatrice CHENG | 鄭信恩醫生 |
| Mrs. Mariana CHENG | 鄭曹志安女士 |
| Hon. Assoc. Prof. William C.M. CHUI | 崔俊明名譽副教授 |
| Dr. PANG Fei Chau | 彭飛舟醫生 |
| Dr. Bernard M.H. KONG | 江明熙醫生 |
| Mr. Joseph KWAN | 關雄偉先生 |
| Mr. T.F. KWAN | 關定輝先生 |
| Dr. K.S. LAU | 劉錦城醫生 |
| Dr. C.C. LEUNG | 梁子超醫生 |
| Dr. S.H. LIU | 劉少懷醫生 |
| Dr. Amen SO | 蘇文捷醫生 |
| Dr. Louisa WONG | 黃黛玲博士 |

HUMAN RESOURCES COMMITTEE 人力資源委員會

| | |
|----------------------------|------------|
| Prof. Peggy LAM (Chairman) | 林貝聿嘉教授〔主席〕 |
| Mr. Steve Y.F. LAN | 藍義方先生 |
| Mr. Edwin C.C. LEUNG | 梁仲清先生 |
| Dr. Vitus W.H. LEUNG | 梁永鏗律師 |
| Mr. William S.Y. LEUNG | 梁樹賢先生 |
| Dr. LIU Ka Ling | 廖嘉齡醫生 |
| Dr. Elizabeth LI WOO Eli | 李吳伊莉博士 |
| Mr. Colin C.C. LO | 盧楚鏘先生 |





COMMITTEE LIST 2018-2019 委員會名單 2018-2019

SCIENTIFIC COMMITTEE ON LUNG HEALTH 科研及胸肺健康委員會

| | |
|---------------------------------|-----------|
| Dr. Vitus W.H. LEUNG (Chairman) | 梁永鏗律師〔主席〕 |
| Prof. Stephen W.K. CHENG | 鄭永強教授 |
| Mr. Steve Y.F. LAN | 藍義方先生 |
| Dr. Carl K.K. LEUNG | 梁家駒牙科醫生 |
| Dr. LIU Ka Ling | 廖嘉齡醫生 |
| Prof. Mary S.M. IP | 葉秀文教授 |

Members nominated by the Scientific Committee on Lung Health
科研及胸肺健康委員會提名之成員

| | |
|---------------------|-------|
| Dr. K.S. CHAN | 陳健生醫生 |
| Dr. S.L. CHAN | 陳兆麟醫生 |
| Dr. K.C. CHANG | 鄭國釗醫生 |
| Dr. K.S. LAU | 劉錦城醫生 |
| Dr. Eric C.C. LEUNG | 梁中正醫生 |
| Dr. W.K. LUK | 陸衛光醫生 |
| Prof. Stephen TSUI | 徐國榮教授 |
| Dr. C.F. WONG | 王志方醫生 |
| Dr. W.C. YAM | 任永昌博士 |
| Dr. W.W. YEW | 姚榮衛醫生 |

SISTER MARY AQUINAS AND PURVIZ & RUSY SHROFF SCHOLARSHIP COMMITTEE 區桂蘭修女、施羅孚先生及夫人獎學金委員會

| | |
|------------------------------|-----------|
| Mr. PANG Yuk Ling (Chairman) | 彭玉陵先生〔主席〕 |
| Mr. Rustom Keki JOKHI | 卓立德先生 |
| Prof. Peggy LAM | 林貝聿嘉教授 |
| Mr. Steve Y.F. LAN | 藍義方先生 |
| Dr. LIU Ka Ling | 廖嘉齡醫生 |
| Mrs. Purviz R. SHROFF | 施羅孚夫人 |

Member nominated by the Sister Mary Aquinas and Purviz & Rusy Shroff Scholarship Committee
區桂蘭修女、施羅孚先生及夫人獎學金委員會提名之成員

| | |
|---------------|-------|
| Dr. S.L. CHAN | 陳兆麟醫生 |
|---------------|-------|

COMMITTEE LIST 2018-2019 委員會名單 2018-2019

STAFF TRAINING FUND COMMITTEE 職員培訓基金委員會

| | |
|----------------------------|-----------|
| Dr. LIU Ka Ling (Chairman) | 廖嘉齡醫生〔主席〕 |
| Mr. Steve Y.F. LAN | 藍義方先生 |
| Mr. Edwin C.C. LEUNG | 梁仲清先生 |
| Dr. Vitus W.H. LEUNG | 梁永鏗律師 |
| Mr. PANG Yuk Ling | 彭玉陵先生 |
| Dr. Evelin H.Y. TSENG | 曾慶盈醫生 |

THE HONG KONG TUBERCULOSIS ASSOCIATION RUSY M. SHROFF DENTAL CLINIC MANAGEMENT COMMITTEE* 香港防癆會勞士施羅孚牙科診所管理委員會*

| | |
|--------------------------------|-------------|
| Dr. Carl K.K. LEUNG (Chairman) | 梁家駒牙科醫生〔主席〕 |
| Prof. Peggy LAM | 林貝聿嘉教授 |
| Mr. Steve Y.F. LAN | 藍義方先生 |
| Dr. Vitus W.H. LEUNG | 梁永鏗律師 |
| Dr. LIU Ka Ling | 廖嘉齡醫生 |
| Mr. Neville S. SHROFF | 尼維爾先生 |

Members nominated by the Rusy M. SHROFF Dental Clinic Management Committee
勞士施羅孚牙科診所管理委員會提名之成員

| | |
|------------------------|---------|
| Prof. Edward LO | 盧展民教授 |
| Dr. SUN Yee Wha, David | 孫益華牙科醫生 |
| Dr. WONG Chi Wai | 王志偉牙科醫生 |
| Dr. YEUNG Ka Chun | 楊家俊牙科醫生 |

INTERNAL CONTROL SUB-COMMITTEE 內部監查小組委員會

| | |
|-----------------------------------|-----------|
| Mr. William S.Y. LEUNG (Chairman) | 梁樹賢先生〔主席〕 |
| Mr. Raymond W.K. CHOW | 周偉淦先生 |
| Dr. LEUNG Pak Yin | 梁柏賢醫生 |
| Dr. Vitus W.H. LEUNG | 梁永鏗律師 |
| Mr. Colin C.C. LO | 盧楚鏘先生 |
| Mr. Terry S.Y. NG | 吳士元先生 |
| Mr. Noshir N. SHROFF | 諾舒亞先生 |

* The name of existing committee has been changed to “THE HONG KONG TUBERCULOSIS ASSOCIATION RUSY M. SHROFF ORAL HEALTH SERVICES LIMITED MANAGEMENT COMMITTEE” since 1st July 2018

* 2018年7月1日改名為「香港防癆會勞士施羅孚口腔衛生服務有限公司管理委員會」

All the lists are arranged in alphabetical order 所有委員會名單按英文姓氏順序排列





PRESIDENTIAL ADDRESS BY PROFESSOR SOPHIA SIU CHEE CHAN, JP SECRETARY FOR FOOD AND HEALTH

at the Annual General Meeting of the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association on 31st May 2018

Chairman LAN, Members of the Board of Directors, Ladies and Gentlemen,

It is my honour and pleasure to preside at the Annual General Meeting of the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association today. The Association will be celebrating its 70th Anniversary this year. I would like to take this opportunity to express my heartfelt gratitude to the Association for its remarkable achievements in combating tuberculosis in Hong Kong over the past seven decades.

Tuberculosis (TB) still remains a major public health challenge globally. TB is one of the top 10 causes of death worldwide. In 2016, globally, there were an estimated 10.4 million number of new TB cases and also 1.7 million number of deaths caused by TB in the world. However, with the dedicated efforts and support to improve TB care and control by all sectors, the TB incidence rate in Hong Kong has fallen from a historic high of 697.2 per 100 000 people in 1952 to 58.3 per 100 000 people in 2017. It is undoubtedly a notable improvement. The death rate of TB in Hong Kong has also fallen below 3 per 100 000 people now. Notwithstanding this, given to the global prevalence of drug-resistant TB, aging population and rapid population movements, we should remain vigilant and take proactive measures to fight and prevent against TB.

The improvement in TB incidence rate and death rate would had not been so successful without the contributions of the Association. Same as in past years, the Association collaborated with the Department of Health and the Hospital Authority in organising the World TB Day Opening Ceremony cum Health Exhibition in March. The event, coupled with various promotional campaigns, conferences and training programmes, proved to be very successful and provided a good opportunity to engage the community and all stakeholders in fighting against TB.

In November 2017, the Association also actively participated in the 13th Hong Kong, Macau, Taiwan, Shanghai and Guangdong — Control of Tuberculosis Conference in Hong Kong. The Conference provided a useful platform for medical professionals from the regions to share the latest advances on various aspects of TB and exchange views on relevant policies and guidelines for control of TB.

To end the global TB epidemic is one of the targets of the Sustainable Development Goals for 2030 as adopted by the United Nations in 2015. Timely and concerted efforts that comprise integrated, patient-centred care and prevention on a population scale would be required to further combat and lower TB incidence at a speed currently at 2% annually to 5 - 10% annually in the coming decade. This would, in turn, depend critically upon the presence of bold policies and supportive systems to overcome the resources gap and field hurdles for large-scale implementation projects. To further accelerate the progress beyond 2025, intensified research and innovation would be required to overcome the limitations in tools currently available, particularly for latent TB infection and TB vaccination, and to facilitate the effective implementation of relevant programmes across diversified socio-economic settings.

In December 2016, the United Nations (UN) General Assembly adopted a resolution (71/159) to hold a high-level meeting in 2018 about the fight against TB. Heads of State will gather in New York in September this year at the UN General Assembly for the first-ever high-level meeting on TB, with the theme entitled “United to end tuberculosis: an urgent global response to a global epidemic”. With ongoing efforts to combat TB at an international level and the Association’s long history of dedication in fighting TB, I am fully confident that the Association will continue to play an active role in this global endeavour.

Apart from TB, chronic lung and heart diseases are also emerging as major challenges to public health in Hong Kong. I am glad to see that the Association has organised various health promotion programmes and exercise classes throughout the year to promote healthy lifestyle in the community. I am sure all these activities will improve the well-being of Hong Kong citizens.

Last but not least, I would like to express my deepest appreciation again to all the Directors and staff members of the Association for their dedication and contributions in combating TB, chest and heart diseases in Hong Kong. May I wish the Association every success and I look forward to our collaboration in building a healthier Hong Kong in the years ahead.

Thank you.

HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

香港防癆心臟及胸病協會

Annual Report of the Board of Directors For the Year Ended 31st March 2017

董事局 週年報告 (二零一六年四月至二零一七年三月)

On behalf of the Board of Directors, it is my pleasure to present the Annual Report, Balance Sheet and to summarise the achievements of the Association during the year under review as follows :

Throughout the year 2016-2017, the Association continued to support its associated institutions, including Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals (RTSKH), Grantham Hospital (GH), the Freni Care & Attention Home (FH), two Chinese Medicine Clinics cum Training Centre of the University of Hong Kong (CMCs), The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic (DC), and Peggy Lam Health Promotion and Education Centre by different means. For example, the Association sponsored the cost of the Christmas parties 2016 and the Staff Training Fund for the above institutions.

本人謹代表董事局欣然提呈週年報告及資產負債表，以總結本會於去年之各項工作成果：

於二零一六至二零一七年度，本會繼續向各聯屬機構包括律敦治及鄧肇堅醫院、葛量洪醫院、傅麗儀護理安老院、兩所香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心、香港防癆會勞士施羅孚牙科診所及林貝聿嘉健康促進及教育中心提供支援，例如為上述機構之二零一六年聖誕聯歡會及職員培訓等提供資助。

Report of the Staff Training Fund for the Year 2016-2017 職員培訓基金 2016-2017 年度報告

The Meeting of the Staff Training Fund Committee held on 14th April 2016 approved the following grants:

職員培訓基金委員會於二零一六年四月十四日之會議上通過以下資助：

| | | |
|-----|--|----------------|
| i) | Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院 | HK\$ 68,870.00 |
| ii) | Grantham Hospital 葛量洪醫院 | HK\$ 79,946.00 |





Accomplishment in the year 2016 – 2017 2016-2017 年度重要發展

“Adopt Healthy Lifestyle for Healthy Heart” Heart Exhibition 「愛心元素、你我做到」心臟展覽

To increase the awareness of the general public on the relationship between heart health and city lifestyle, the Association organised a heart exhibition entitled “Adopt Healthy Lifestyle for Healthy Heart” at G/F Atrium, Phase I, Amoy Plaza, 77 Ngau Tau Kok Road, Kowloon Bay, Kowloon on 5th and 6th November 2016 (Saturday and Sunday).

Dr. Anne FUNG, Assistant Director (Health Promotion), Department of Health was invited to officiate at the Opening Ceremony with Dr. LIU Ka Ling, Vice Chairman, Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association, Dr. S.H. LIU, Chief Manager (Infection, Emergency & Contingency), Hospital Authority, Mr. Henry CHEUNG, Senior Consultant, Occupational Safety and Health Council, Mr. Kenny MUI, Chairman, Care For Your Heart, Dr. Beatrice CHENG, Hospital Chief Executive, Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals and Dr. PANG Fei Chau, Hospital Chief Executive, Grantham Hospital.

Contents of the exhibition included opening ceremony, exhibition boards’ display, health checks, game booth and meeting with health professionals. The exhibition was well received by around 2,000 general public.



Opening Ceremony of “Adopt Healthy Lifestyle for Healthy Heart”

「愛心元素、你我做到」開幕典禮

由本會主辦的「愛心元素、你我做到」心臟展覽於二零一六年十一月五及六日(星期六及星期日)在九龍九龍灣牛頭角道77號淘大商場一期地下舉行。當日活動邀請了衛生署助理署長(健康促進)馮宇琪醫生、本會副主席廖嘉齡醫生、醫院管理局總行政經理(感染及應急事務)劉少懷醫生、職業安全健康局高級顧問張名銓先生、關心您的心主席梅卓能先生、律敦治及鄧肇堅醫院行政總監鄭信恩醫生及葛量洪醫院行政總監彭飛舟醫生主持開幕典禮。

展覽內容包括：開幕典禮、健康心臟展板、健康測試、遊戲、醫護人員講解及健康諮詢。是次活動共有逾2,000名市民參加。



Health checks, game booth and meeting with health professionals

健康測試、遊戲、醫護人員講解

World TB Day 2017 世界防癆日 2017

In response to the World Health Organization's call for commemoration of World Tuberculosis Day on 24th March each year, the Association collaborated with the Department of Health and the Hospital Authority to launch "World TB Day 2017" on 18th and 19th March 2017. Five public hospitals with tuberculosis and chest beds, and TB & Chest Service, Centre for Health Protection, Department of Health kindly supported this programme.

An Opening Ceremony, officiated by Prof. Sophia CHAN, Under Secretary for Food and Health, Dr. K. H. WONG, JP, Controller, Centre for Health Promotion, Dr. LIU Shao-haei, Deputising Director (Quality & Safety) of Hospital Authority, and Mr. Steve LAN, Chairman of the Association was held at noon on 18th March 2017 at the Level 1 Atrium, Metro City Plaza III, 8 Mau Yip Road, Tseung Kwan O, New Territories.

Contents of the TB exhibition consisted of display boards, health checks, quiz game and game stalls. To convey a stronger anti-tuberculosis message to the public, the Association organised a "TB Slogan Competition". Around 2,700 TB slogans were received from primary and secondary schools. The slogan adopted for World TB Day 2017, was the Champion of TB Slogan Contest (Primary School) submitted by SUEN Yat Ming, Sham Tseng Catholic Primary School. The slogan was "Prevention of TB is important, please support". During the Ceremony, prizes were presented by the guests. The Exhibition was attended by over 1,000 general public.

為響應「世界衛生組織」將每年三月二十四日定為「世界防癆日」的呼籲，本會聯同衛生署及醫院管理局於二零一七年三月十八日至十九日舉行「世界防癆日」健康展覽，活動獲得五間設有癆病及胸病科病床的公立醫院及衛生署衛生防護中心胸肺科支持。

開幕典禮於二零一七年三月十八日中午十二時假新界將軍澳貿業路8號新都城中心三期商場一樓天幕廣場舉行，並獲食物及衛生局副局長陳肇始教授、衛生防護中心總監黃加慶醫生、醫院管理局代理質素及安全總監劉少懷醫生及本會主席藍義方先生等蒞臨擔任主禮嘉賓。

展覽內容包括展覽板、健康測試、有獎問答遊戲和攤位遊戲。為加強對市民有關防癆的認識，本會更舉行了「防癆標語創作比賽」。本會收到約2,700個創作，並以小學組冠軍深井天主教小學孫一鳴同學的作品「結核預防你要知，防癆活動齊支持」作為今年活動的宣傳標語。展覽有超過1,000名市民出席。



“World TB Day 2017” Opening Ceremony
「世界防癆日 2017」開幕典禮



Group photo of the winners of “TB Slogan Competition” with guests
「防癆標語創作比賽」得獎者及嘉賓合照



Donations 捐款

The Association continues to receive generous donations from the public and the Board takes pleasure in announcing that donations received during the year totaled HK\$4,052,374.91. The Health Promotion activities previously reported were supported by the Health Education Fund. With the continuous co-operation of the Education Bureau, school children also help raising funds to support our health promotion activities. Each child is encouraged to donate towards health promotion activities. The Association received HK\$108,636.10 from schools in Hong Kong and our thanks were due to the efforts of every child-donors and for their generosity.

本會一直獲公眾人士慷慨捐助，董事局欣然宣佈本年度善款數字達HK\$4,052,374.91。上述報告的健康推廣活動主要由健康教育基金資助。而在教育局的協助下，本地學童亦有參與捐款資助健康推廣活動，學童每年捐款支持健康推廣活動。在這年度內，本會於香港各學校中共籌得HK\$108,636.10，我們對各位學童的慷慨捐贈謹作衷心致謝。

Board of Directors 董事局

At the last Annual General Meeting held on 30th May 2016, Dr. KO Wing Man was re-elected as President, while Mr. Steve Y.F. LAN was re-elected as Chairman of the Association.

於二零一六年五月三十日舉行之會員週年大會上，高永文醫生獲選連任為本會會長，藍義方先生獲選連任主席。

Mr. Rusy M. SHROFF, Mr. PANG Yuk Ling, Dr. LEUNG Pak Yin, Mr. Edwin C.C. LEUNG and Prof. John C.Y. LEONG were re-elected as Vice-Presidents of the Association; Mrs. Purviz R. SHROFF, Professor Peggy LAM, Dr. Vitus W.H. LEUNG, Dr. LIU Ka Ling and Mr. Richard Y.S. TANG were re-elected as Vice-Chairmen of the Association. We were also delighted to welcome Mr. Robert K. K. SHUM to join the Board on 30th May 2016. The Board of Directors expressed warm congratulations to the above members.

勞士施羅孚先生、彭玉陵先生、梁栢賢醫生、梁仲清先生及梁智仁教授獲選連任副會長；施羅孚夫人、林貝聿嘉教授、梁永鏗律師、廖嘉齡醫生及鄧日榮先生獲選連任副主席。此外，我們熱切地歡迎岑啟基先生於二零一六年五月三十日加入董事局。董事局對上述各成員致以誠摯的祝賀。

Appreciation 鳴謝

I would like to pay special tribute to the following members of the Board: -

Mr. Burji SHROFF for his services as the Chairman of Finance Committee; Mr. Steve Y.F. LAN for his services as the Chairman of the Hospital Governing Committee of Grantham Hospital and Co-chairman of the Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic Management Committees; Dr. Vitus W.H. LEUNG for his services as the Chairman of the Hospital Governing Committee of Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals, and the Scientific Committee on Lung Health; Professor Peggy LAM for her services as the Chairperson of Human Resources Committee and the Public

本人藉此機會向下列董事局成員致以衷心謝意: -

財務委員會主席貝捷先生；葛量洪醫院管治委員會主席、香港防癆會中醫診所管理委員會聯席主席藍義方先生；律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會主席、科研及胸肺健康委員會主席梁永鏗律師；人力資源委員會主席、公共關係委員會(包括售旗籌募)主席林貝聿嘉教授；香港防癆會勞士施羅孚牙科診所管理委員會主席梁家駒醫生；區桂蘭修女、施羅孚先生及夫人獎學

Relations Committee (includes organising Flag Day); Dr. Carl K.K. LEUNG for his services as the Chairman of the Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic Management Committee; Mr. PANG Yuk Ling for his services as the Chairman of the Sister Mary Aquinas and Purviz & Rusy Shroff Scholarship Committee; Dr. LIU Ka Ling for her services as the Chairman of Freni Care & Attention Home Management Committee, the Staff Training Fund Committee and the Health Promotion Committee; Mr. William LEUNG for his services as the Chairman of the Internal Control Sub-Committee.

The Board also wishes to express its grateful thanks to the Hong Kong Government of SAR; to the Director of Health and its colleagues including the Central Health Education Unit and the Tuberculosis and Chest Services; to the Hospital Authority and its staff for their help and co-operation; to the Chief of Services and the staff of the Haven of Hope Hospital, Kowloon Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital for their assistance with our health exhibitions; to the Hong Kong Thoracic Society and to the American College of Chest Physician (HK & Macau Chapter) for their advice; to the Press for their generous assistance and co-operation in so many diverse ways and to the numerous supporters of the Association for so generously giving their time and financial support.

Finally our thanks are due to Dr. CHAN Shiu Lun, Dr. YEW Wing Wai and Dr. LAM Bing for their invaluable advice as Honorary Consultants, Mr. CHEUNG Wai Hing and the staff of Messrs. Woo, Kwan, Lee & Lo for their services as Hon. Legal Adviser; to Baker Tilly Hong Kong Ltd. for their services as Auditors; to Tricor Services Ltd. (till June 2016) and Ernst & Young Tax Services Ltd. (from July 2016) for their services as the Association's Treasurers; and to the many other friends who have given the Association moral encouragement and material assistance.

In conclusion, I am once again delighted to pay tribute to the doctors, nurses, general managers and all supporting staff of Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals, Grantham Hospital, Freni Care and Attention Home, The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinics, The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic and to the Association's Headquarters staff for their hard work and their devotion to duty, sometimes under difficult circumstances. I am indeed most grateful for their continuous loyal and unflinching support which is essential for our work.

Steve Y.F. LAN
Chairman
Board of Directors

金委員會主席彭玉陵先生；傅麗儀護理安老院管理委員會主席、職員培訓基金委員會主席及健康推廣委員會主席廖嘉齡醫生；內部監查委員會主席梁樹賢先生。

董事局在此感謝香港特區政府、衛生署署長及署內各部門同事包括中央健康教育組及胸肺科服務、醫院管理局及各部門同事的支持及幫助，同時亦感謝靈實醫院、九龍醫院及東華三院黃大仙醫院各主管及同事對本會健康展覽活動的協助；並感謝香港胸肺學會及美國胸肺學院(港澳分會)的專業建議，及傳媒單位在各方面的支持及協助，以及各位在時間上及財政上支持本會的熱心人士。

最後，本人謹此多謝本會名譽顧問醫生陳兆麟醫生、姚榮衛醫生及林冰醫生、義務法律顧問張惠慶律師及胡關李羅律師行、核數師天職香港會計師事務所有限公司、司庫卓佳專業商務有限公司(至二零一六年六月)、安永稅務及諮詢有限公司(由二零一六年七月)以及各界鼓勵及資助本會的熱心人士。

此外，我還要感謝律敦治及鄧肇堅醫院、葛量洪醫院、傅麗儀護理安老院、香港防癆會中醫診所及香港防癆會勞士施羅孚牙科診所的醫生、護理人員、行政及支援人員，以及防癆會總部職員同事，他們一直努力不懈地工作。本人希望他們日後繼續熱心服務本會，協助推行各項工作。

董事局
主席
藍義方



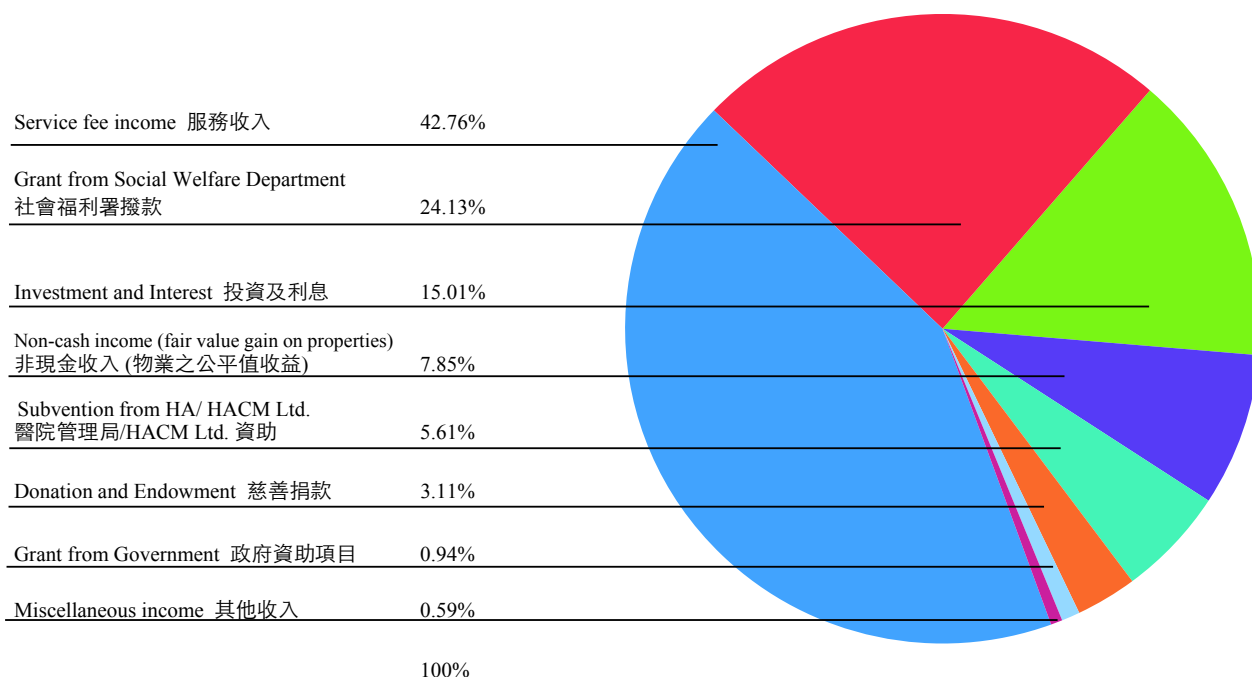


HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

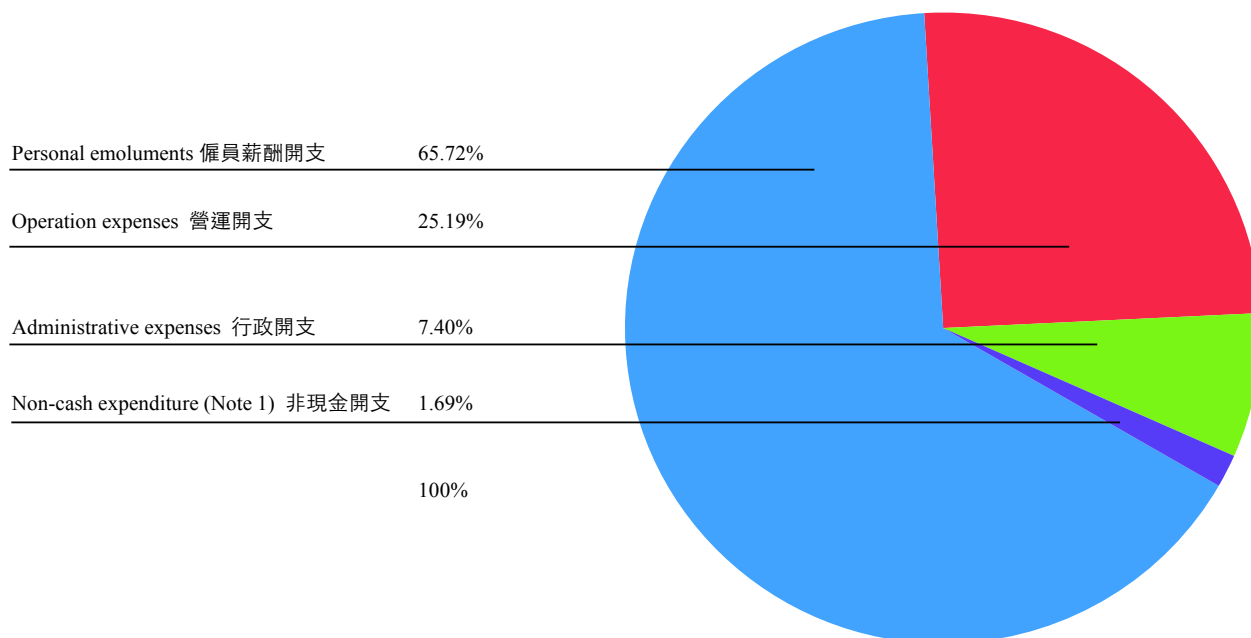
Endowment Beds for the year 2016-2017

| Name | No. of Beds |
|---|-------------|
| The Incorporated Trustee of the Zoroastrian Charity Funds of Hong Kong, Canton & Macao | 4 |

Income sources 收入來源



Classification of expenditures 支出項目



Note 1:

Non-cash expenditures : depreciation and fair value loss on properties

非現金開支: 折舊及物業之公平值損失

Remark:

| | | HKS |
|----------------|------|--------------|
| Total income | 總收入 | 137.4M |
| Total expenses | 總支出 | 106.5M |
| Surplus | 全年盈餘 | <u>30.9M</u> |





Independent auditor's report to the members of Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association (continued)

(Incorporated under Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association Incorporation Ordinance)

Auditor's responsibilities for the audit of the consolidated financial statements

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the consolidated financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor's report that includes our opinion. This report is made solely to you, as a body, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

Reasonable assurance is a high level of assurance, but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKSAs will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these consolidated financial statements.

As part of an audit in accordance with HKSAs, we exercise professional judgement and maintain professional skepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the consolidated financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations, or the override of internal control.
- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the group's internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the directors.
- Conclude on the appropriateness of the directors' use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the group's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor's report to the related disclosures in the consolidated financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor's report. However, future events or conditions may cause the group to cease to continue as a going concern.
- Evaluate the overall presentation, structure and content of the consolidated financial statements, including the disclosures, and whether the consolidated financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.

**Independent auditor's report to the members of
Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association (continued)**
(Incorporated under Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association Incorporation Ordinance)

Auditor's responsibilities for the audit of the consolidated financial statements (continued)

- Obtain sufficient appropriate audit evidence regarding the financial information of the entities or business activities within the group to express an opinion on the consolidated financial statements. We are responsible for the direction, supervision and performance of the group audit. We remain solely responsible for our audit opinion.

We communicate with those charged with governance regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.



Baker Tilly Hong Kong Limited
Certified Public Accountants
Hong Kong, 25 JAN 2018
Chan Kwan Ho, Edmond
Practising certificate number P02092





Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association
Consolidated statement of comprehensive income
for the year ended 31 March 2017

(Expressed in Hong Kong dollars)

| | Note | 2017 HKD | 2016 HKD |
|--|------|--------------------|----------------------|
| Income | | | |
| Grant and subvention | 3 | 42,031,773 | 38,192,641 |
| Services fees income | 4 | 58,714,893 | 54,774,384 |
| Dividend income | | 12,918,676 | 12,831,157 |
| Donations | | 4,274,082 | 2,313,357 |
| Fair value gains on investment properties | | 10,795,075 | - |
| Fund raising event income | 5 | - | 1,004,582 |
| Interest income | | 263,662 | 288,841 |
| Miscellaneous income | | 159,889 | 167,972 |
| Programme income | | 829,050 | 763,677 |
| Rental income | | <u>7,449,400</u> | <u>7,135,981</u> |
| | | <u>137,436,500</u> | <u>117,472,592</u> |
| Expenditure | | | |
| Costs of drugs and other medical expenses | | 7,737,323 | 7,104,197 |
| Costs of food and supplies for care and attention home | | 5,318,655 | 4,953,706 |
| Employee benefit expenses | 6 | 70,954,250 | 62,608,162 |
| Other operating expenses | 7 | 22,491,279 | 18,854,756 |
| Fair value losses on investment properties | | - | 8,225,075 |
| Loss on disposal of available-for-sale equity securities | | - | <u>48,382</u> |
| | | <u>106,501,507</u> | <u>101,794,278</u> |
| Surplus for the year # | | <u>30,934,993</u> | <u>15,678,314</u> |
| Other comprehensive income/(loss) for the year | | | |
| Items that may be reclassified subsequently to income and expenditure account: | | | |
| - Fair value changes in available-for-sale equity securities | | 47,967,377 | (46,624,608) |
| - Reclassification adjustment for the cumulative fair value gain on available-for-sale equity securities transferred to income and expenditure account upon disposal of available-for-sale equity securities | | - | <u>641,140</u> |
| | | <u>47,967,377</u> | <u>(45,983,468)</u> |
| Total comprehensive income/(loss) for the year | | <u>78,902,370</u> | <u>(30,305,154)</u> |

After excluding fair value gains of HKD10,795,075 (2016: fair value losses of HKD8,225,075) on investment properties, the surplus for the year is HKD20,139,918 (2016: HKD23,903,389).

The notes on pages 9 to 31 form part of these consolidated financial statements.

Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association
Consolidated statement of financial position as at 31 March 2017

(Expressed in Hong Kong dollars)

| | Note | 2017 HKD | 2016 HKD |
|---|------|--------------------|--------------------|
| Non-current assets | | | |
| Investment properties | 9 | 302,900,000 | 292,104,925 |
| Plant and equipment | 10 | 13,536,454 | 13,245,373 |
| Available-for-sale equity securities | 11 | <u>243,672,905</u> | <u>186,419,102</u> |
| | | <u>560,109,359</u> | <u>491,769,400</u> |
| Current assets | | | |
| Inventories | 12 | 592,504 | 588,611 |
| Deposits, prepayments and other receivables | 13 | 7,058,679 | 6,217,168 |
| Fixed bank deposits | 14 | 32,529,363 | 39,069,155 |
| Cash and cash equivalents | 14 | <u>60,734,296</u> | <u>47,961,631</u> |
| | | <u>100,914,842</u> | <u>93,836,565</u> |
| Current liabilities | | | |
| Other payables and accrued expenses | 15 | <u>8,587,454</u> | <u>7,786,196</u> |
| Net current assets | | <u>92,327,388</u> | <u>86,050,369</u> |
| NET ASSETS | | <u>652,436,747</u> | <u>577,819,769</u> |
| FUNDS AND RESERVES | | | |
| | 16 | | |
| Capital and endowment funds | | 79,219,000 | 78,595,692 |
| Designated funds | | 12,758,529 | 13,031,557 |
| Fair value reserve | | 98,644,332 | 50,849,155 |
| Operational reserve fund | | 8,283,200 | 6,596,600 |
| Reserve fund | | 20,991,327 | 23,504,869 |
| Restricted fund | | 12,541,686 | 12,446,802 |
| Accumulated surplus | | <u>419,998,673</u> | <u>392,795,094</u> |
| TOTAL FUNDS | | <u>652,436,747</u> | <u>577,819,769</u> |

Approved and authorised for issue by the board of directors on 26 JAN 2018



Mr. Steve Y.F. LAN
Chairman



Mr. Burjji SHROFF
Director



Mr. William LEUNG
Director

The notes on pages 9 to 31 form part of these consolidated financial statements.





HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

INCOME & EXPENDITURE STATEMENT FROM 1ST APRIL 2016 TO 31ST MARCH 2017 (EXPRESSED IN HONG KONG DOLLARS)

| | 2017 HKD | 2016 HKD |
|---|---------------------|---------------------|
| Income | | |
| Subvention from Hospital Authority | 3,543,427.00 | 3,418,431.00 |
| | 3,543,427.00 | 3,418,431.00 |
| Expenditure | | |
| Personal emoluments | | |
| Salaries | 2,137,000.47 | 2,030,480.00 |
| Cash allowances | 279,675.24 | 279,048.32 |
| Provident Fund / MPF | 276,839.71 | 270,945.86 |
| Other benefits | 105,669.81 | 94,090.16 |
| | 2,799,185.23 | 2,674,564.34 |
| Operating charges | | |
| Building & improvements | 63,859.93 | 36,620.00 |
| Communications | 26,322.65 | 23,546.54 |
| Hired services | 370,981.78 | 313,907.66 |
| Horticultural services | - | 25,500.00 |
| Hospital supplies & services | 46,180.36 | 39,780.81 |
| Office supplies & equipment | 22,144.90 | 27,434.35 |
| Other expenses | 15,148.00 | 22,220.00 |
| Rent and rates | 53,600.00 | 49,600.00 |
| Repair and maintenance | 73,206.46 | 58,757.42 |
| Transport and traveling | (5,732.39) | 21,566.47 |
| Utilities | 78,822.75 | 84,790.55 |
| | 744,534.44 | 703,723.80 |
| Total expenditure | 3,543,719.67 | 3,378,288.14 |
| (Deficit) / Surplus for the year | (292.67) | 40,142.86 |

PEGGY LAM HEALTH PROMOTION AND EDUCATION CENTRE

Annual Report for the Year Ended 31st March 2017

林貝聿嘉健康促進及教育中心 週年報告（二零一六年四月至二零一七年三月）

A. Introduction

With the support of the Hospital Authority and Department of Health, the Hong Kong Centre for Health Promotion and Disease Prevention was established by Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association in June 2003. The Centre focuses on organising health promotion and disease prevention activities to promote a healthy lifestyle for the good of community. In recognition of Professor Peggy Lam's generous donation to the Centre, it was re-named to "Peggy Lam Health Promotion and Education Centre" in March 2011.

B. Objectives

- To provide health education and health promotion services, particularly on tuberculosis, chest and heart diseases, community health and tobacco control activities.
- To strengthen the Association's linkage with other regional and international professional organisations, such as the World Health Organization, International Union Against Tuberculosis and Lung Disease.
- To enhance the knowledge of the community on tuberculosis, chest, heart and other diseases, and to promote the maintenance of a healthy lifestyle for all.
- To promote community participation and shared responsibility in planning and organising of primary health care services.
- To provide continuous education for the on-job professionals.

C. Achievement

In 2016-2017, the following activities were organised by the Peggy Lam Health Promotion and Education Centre: -

一. 引言

在醫院管理局及衛生署的支持下，香港防癆心臟及胸病協會於二零零三年六月成立「香港健康教育疾病預防中心」，致力推廣促進健康、預防疾病的訊息，加強市民對健康生活的認識，從而鼓勵市民養成良好生活模式，建立健康社區。為支持本會之健康教育服務，林貝聿嘉教授於二零一一年慨捐善款予中心，為彰盛德，中心於二零一一年三月起命名為「林貝聿嘉健康促進及教育中心」。

二. 宗旨

- 提供及推廣健康教育服務，內容包括：結核病、胸肺疾病、心臟病、社區健康及控煙等活動。
- 加強本會與其他地區及國際專業協會的聯繫，包括世界衛生組織、國際防癆聯盟等。
- 提高社區對結核、胸肺、心臟病及其他疾病的認識，鼓勵大眾保持良好健康生活的習慣。
- 提倡社區共同參與，在基層衛生服務上貢獻力量。
- 提供在職專業人士所需要之延續教育。

三. 工作成績

在二零一六年至二零一七年期間，林貝聿嘉健康促進及教育中心舉辦了以下活動：





I. Health Education – For Professionals 為專業人員而設的健康教育

Seminars on “Lung Transplantation” and “Ischemic Stroke” were organised for nurses. Continuing nursing education accreditation was awarded once they had completed the trainings successfully. The above seminars successfully served around 120 health care professionals from different public and private sectors.

「肺移植」及「缺血性中風」訓練課程是提供給護理界的專業訓練，在完成有關課程後，護理人員可獲取香港護士管理局認可之持續進修學分。約一百二十位分別來自公、私營醫療機構之醫護人員分別參加以上訓練課程。

i) Seminars on “Lung Transplantation” for Nurses 為護士而設的「肺移植」訓練課程

| Item 項目 | Date 日期 | Topic 主題 | Speakers 講者 |
|-----------------|------------|---|---|
| Module 1 單元一 | 09.07.2016 | Overview on Lung transplantation 肺移植概觀 | Dr. C.F. WONG, Consultant and COS, TB and Chest Unit, Grantham Hospital 葛量洪醫院結核暨胸肺內科顧問醫生 及部門主管王志方醫生 |
| | | Nursing care in Lung Transplant 肺移植的護理 | Ms. M.C. NG, APN, TB and Chest Unit, Grantham Hospital 葛量洪醫院結核暨胸肺內科資深護師 吳敏芝小姐 Ms. F.K. LEUNG, RN, TB and Chest Unit, Grantham Hospital 葛量洪醫院結核暨胸肺內科註冊護士 梁鳳姬小姐 Ms. P.L. CHENG, RN , TB and Chest Unit, Grantham Hospital 葛量洪醫院結核暨胸肺內科註冊護士 鄭佩玲小姐 |



Seminars on “Lung Transplantation”
「肺移植」訓練課程

ii) Seminar on “Ischemic Stroke” for Nurses 為護士而設的「缺血性中風」訓練課程

| Item 項目 | Date 日期 | Topic 主題 | Speakers 講者 |
|-----------------|------------|--|---|
| Module 1 單元一 | 26.11.2016 | <ul style="list-style-type: none"> • Aetiology and epidemiology of stroke 中風的病因和流行病學 • Clinical features and risk factors 臨床特徵和風險因素 • Hyper-acute and acute stroke management 超急性和急性中風管理 • Intervention for stroke 中風的干預 • Prevention and treatment 預防及治療 | Dr. K.K. YIP, Associate Consultant, Department of Medicine, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院內科 副顧問醫生葉建強醫生 |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • Ischemic stroke & hyperacute stroke management 缺血性中風和超急性中風管理 • Nursing role in ischemic stroke care 缺血性中風的護理 • Different assessment tools in stroke 不同的中風評估工具 | Ms. Winnie LEUNG, Stroke Nurse, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院中風科資深護師 梁麗敏小姐 |



Seminar on “Ischemic Stroke”
「缺血性中風」訓練課程





iii) In-Service Teacher Development Courses on Moral and Civic Education 新修訂德育及公民教育課程

Commissioned by the Education Bureau (EDB), one in-service teacher development course was held from April 2016 to March 2017 for primary school principals and teachers. A total of 20 secondary school principals and teachers enrolled the above courses.

由教育局委托舉辦，在二零一六年四月至二零一七年三月期間，本中心舉辦一個課程予中學校長及老師，合共二十位中學校長及老師參加以上課程。

| Date 日期 | Theme 主題 | Topic 題目 | Speakers 講者 |
|--------------------------|--|--|---|
| 10.12.2016 17.12.2016 | How to promote Healthy Lifestyle and Anti-Drug Education effectively in Secondary schools 如何在中學推行有效的健康生活教育及禁毒教育課程 | Basic Knowledge on Anti-Drug Education and Teaching Methodology 禁毒藥物的基本知識及學與教方法 | Associate Prof. William CHUI Honorary Associate Professor, Department of Pharmacology & Pharmacy, Li Ka Shing Faculty of Medicine, The University of Hong Kong & Honorary Associate Professor, Society for Hospital Pharmacists of Hong Kong 香港大學李嘉誠醫學院藥理學系名譽副教授 香港醫院藥劑師學會名譽副教授 崔俊明教授 |
| | | How to handle students with the habits of smoking or taking drugs 如何處理學生吸煙及吸毒問題 | Mr. LEUNG Yuk Kiu, Counselor, Integrated Centre on Smoking Cessation, Tung Wah Group of Hospitals, 東華三院戒煙綜合服務中心註冊社工梁毓翹先生 Mr. TSE Tsz Lun, Social Worker, CROSS Centre, Tung Wah Group of Hospitals 東華三院越峰成長中心註冊社工 謝子麟先生 |
| | | Life Education 生活教育 | Mr. T.F. KWAN Chairman, Steering Committee of Liberal Studies Programme, Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association & Ex-Deputy Director of the Hong Kong Education Department 香港防癆會通識健康教育計劃籌委會主席及前教育署副署長 關定輝先生 |
| | | Behavior and Mental Problems among students and Life Skill Education 學生情緒和行為問題及生活技能教育 | Ms. Rose WONG Registered Clinical Psychologist 註冊臨床心理學家 黃玫芳女士 |



In-Service Teacher Development Courses on Moral and Civic Education
新修訂德育及公民教育課程

II. Health Promotion and Education – For General Public 為市民大眾而設的健康推廣及教育

i) Liberal Studies Programme 2016-2017: Healthy Lifestyle, Food Safety and Social Wellness

The Liberal Studies Programme advocated a new learning experience - through exploratory approach to different topics to widen students' skills and knowledge. It was a research programme in which teachers only act as facilitators, not directors. The theme of Programme was "Healthy Lifestyle, Food Safety and Social Wellness" in 2016 to 2017 school year. Under the Programme, each participating school organised group(s) of students to embark on projects focused on topics of community interest. Whilst working entirely on their own, participating teams were encouraged to make use of the resources and professional expertise from the Centre. A total of 22 schools submitted 61 projects for this programme. The Final Competition and Award Presentation Ceremony was held at the Hong Kong Central Library.

i) 通識健康教育計劃2016-2017: 健康生活、食品安全及社交健康

本計劃是以學生為主導的研究計劃，透過探究各類議題擴闊他們的健康知識，提倡新的學習經驗。當中教師的角色是促進者而非指揮者。二零一六至二零一七學年的計劃主題是「健康生活、食品安全及社交健康」，學生自行組隊，在跨學校的環境下，利用本中心的資源，自行設計配合主題及社會有興趣之研究項目，希望可啟發他們對社區及個人健康等範疇的概念、理解及分析。是次計劃共有二十二間學校合共六十一個計劃參與。總決賽及頒獎典禮在香港中央圖書館舉行。



Liberal Studies Programme 2016-2017: Healthy Lifestyle, Food Safety and Social Wellness –
Semi-Final Competition

通識健康教育計劃2016-2017: 健康生活、食品安全及社交健康-初賽





Liberal Studies Programme 2016-2017: Healthy Lifestyle, Food Safety and Social Wellness –
Final Competition and Award Presentation Ceremony
通識健康教育計劃2016-2017: 健康生活、食品安全及社交健康-總決賽及頒獎典禮

ii) Health Talk, Health Check and Exhibition

The Centre organised health talks, health checks and exhibitions in different health topics for the public with the aims of enhancing their general knowledge on heart and tuberculosis diseases and increasing their awareness on health so as to promote healthy lifestyle to the public. Details of the activities were as follows: -

ii) 健康講座、測試及展覽

中心舉辦多項的健康主題講座、健康測試和健康資訊展覽，以提高市民對心肺疾病的認識和喚醒他們對健康及健康生活方式模式的關注。有關講座、健康測試及展覽的資料如下：

| Date 日期 | Name of Organisation 機構名稱 | Topic/Name of Activity 講座及展覽主題/活動名稱 | No. of participants 參加人數 |
|---------------------------|--|---|-----------------------------|
| 10.08.2016 -16.08.2016 | Peggy Lam Health Promotion and Education Centre of HKTBA 林貝聿嘉健康促進及教育中心 | Organ Donation Exhibition Booth 器官捐贈展覽攤位 | 200 |
| 24.08.2016 | Hong Kong Museum of Medical Sciences Society 香港醫學博物館學會 | History of Treatment of Tuberculosis in Hong Kong 香港結核病治療的歷史講座 | 65 |
| 15.10.2016 | Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong (Tang Shiu Kin) 鄧肇堅中醫中心 | Organ Donation Exhibition Booth 器官捐贈展覽攤位 | 200 |
| 15.10.2016 | Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong (Aberdeen) 香港仔中醫中心 | Organ Donation Exhibition Booth 器官捐贈展覽攤位 | 200 |

| Date 日期 | Name of Organisation 機構名稱 | Topic/Name of Activity 講座及展覽主題/活動名稱 | No. of participants 參加人數 |
|--|---|--|-----------------------------|
| 15.10.2016 | Freni Care and Attention Home 傅麗儀護理安老院 | Organ Donation Exhibition Booth 器官捐贈展覽攤位 | 100 |
| 05-06.11.2016 | Peggy Lam Health Promotion and Education Centre of HKTBA 林貝聿嘉健康促進及教育中心 | Organ Donation Exhibition Booth at Heart Exhibition 心臟展 - 器官捐贈展覽攤位 | 2000 |
| 14.01.2017 | Peggy Lam Health Promotion and Education Centre of HKTBA 林貝聿嘉健康促進及教育中心 | Treatment of Skin Sensitization and Eczema and Soap making 治敏之道_皮膚敏感與濕疹的中醫調治及手工沐浴皂與酵素製作工作坊 | 30 |
| 21.01.2017 | T.W.G.Hs Yiu Dak Chi Memorial Primary School (Yuen Long) 東華三院姚達之紀念小學(元朗) | Health Checks for “Healthy Living Day and Kindergarten Coloring Contest Award Presentation Ceremony” 「健康生活同樂日」暨幼稚園填色比賽頒獎禮 - 脂肪比率及體重指標測試攤位 | 200 |
| 09.03.2017 23.03.2017 30.03.2017 | Kowloon Tong School (Primary Section) 九龍塘學校(小學部) | Visit to the Centre 參觀本中心 | 135 |
| 14.03.2017 | HKU SPACE- Nursing Studies and Health Care 香港大學專業進修學院護理學及健康護理 | Visit to the Centre 參觀本中心 | 22 |
| 18.03.2017 - 19.03.2017 | Peggy Lam Health Promotion and Education Centre of HKTBA 林貝聿嘉健康促進及教育中心 | Organ Donation Exhibition Booth at World TB Day 世界防癆日 - 器官捐贈展覽攤位 | 1000 |
| Total 合共 | | | 4152 |



Organ Donation Exhibition Booth at Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong (Tang Shiu Kin)
器官捐贈展覽攤位 - 鄧肇堅中醫中心



Organ Donation Exhibition Booth at Freni Care and Attention Home
器官捐贈展覽攤位 - 傅麗儀護理安老院





Students from Kowloon Tong School (Primary Section) visited the Centre
九龍塘學校(小學部)的學生參觀本中心



Treatment of Skin Sensitization and Eczema and Soap making
治敏之道-皮膚敏感與濕疹的中醫調治及手工沐浴皂與酵素製作工作坊



Students from HKU SPACE Nursing Studies and Health Care visited the Centre
香港大學專業進修學院護理學及健康護理的學生參觀本中心



Health Check for T.W.G.Hs Yiu Dak Chi Memorial Primary School (Yuen Long)
東華三院姚達之紀念小學(元朗) - 健康檢查



Organ Donation Exhibition Booth at Peggy Lam Health Promotion and Education Centre
器官捐贈展覽攤位 - 林貝聿嘉健康促進和教育中心



Organ Donation Exhibition Booth at World TB Day
世界防癆日 - 器官捐贈展覽攤位



History of Treatment of Tuberculosis in Hong Kong
香港結核病治療的歷史講座



iii) Exercise Class

In order to provide more comprehensive healthcare services to general public, the Centre has organised various exercise classes from 2016 - 2017. More than 560 lessons with around 750 participants joined these classes. Details of the exercise classes were as follows: -

a) Theraband Exercise Class 橡筋帶運動班

| Date 日期 | Name of Exercise Class 運動班名稱 | No. of participants 參加人數 |
|-------------------------|--|-----------------------------|
| 07.03.2016 - 13.06.2016 | Theraband Class B (13 th) (12 lessons) 橡筋帶運動班B班 (第十三班) (共十二堂) | 17 |
| 07.07.2016 - 19.09.2016 | Theraband Class B (14 th) (12 lessons) 橡筋帶運動班B班 (第十四班) (共十二堂) | 17 |
| 17.10.2016 - 16.01.2017 | Theraband Class B (15 th) (12 lessons) 橡筋帶運動班B班 (第十五班) (共十二堂) | 17 |
| 06.02.2017 - 15.05.2017 | Theraband Class B (16 th) (12 lessons) 橡筋帶運動班B班 (第十六班) (共十二堂) | 17 |

b) Matwork Pilates Class 普拉提健體班

| Date 日期 | Name of Exercise Class 運動班名稱 | No. of participants 參加人數 |
|-------------------------|---|-----------------------------|
| 07.03.2016 - 13.06.2016 | Matwork Pilates (48 th) (12 lessons) 普拉提健體班 (第四十八班) (共十二堂) | 17 |
| 07.03.2016 - 13.06.2016 | Matwork Pilates (49 th) (12 lessons) 普拉提健體班 (第四十九班) (共十二堂) | 16 |
| 09.03.2016 - 01.06.2016 | Matwork Pilates (50 th) (12 lessons) 普拉提健體班 (第五十班) (共十二堂) | 16 |
| 09.03.2016 - 01.06.2016 | Matwork Pilates (51 st) (12 lessons) 普拉提健體班 (第五十一班) (共十二堂) | 16 |
| 09.03.2016 - 01.06.2016 | Matwork Pilates (52 nd) (12 lessons) 普拉提健體班 (第五十二班) (共十二堂) | 16 |
| 04.07.2016 - 19.09.2016 | Matwork Pilates (53 rd) (12 lessons) 普拉提健體班 (第五十三班) (共十二堂) | 16 |
| 04.07.2016 - 19.09.2016 | Matwork Pilates (54 th) (12 lessons) 普拉提健體班 (第五十四班) (共十二堂) | 17 |
| 06.07.2016 - 21.09.2016 | Matwork Pilates (55 th) (12 lessons) 普拉提健體班 (第五十五班) (共十二堂) | 16 |
| 06.07.2016 - 21.09.2016 | Matwork Pilates (56 th) (12 lessons) 普拉提健體班 (第五十六班) (共十二堂) | 14 |

iii) 運動班

為了向市民提供更全面的健康服務，中心在二零一六年至二零一七年期間舉辦不同類型的運動班，合共五百六十多個課堂，約七百五十人參與。有關運動班的資料如下：





| Date 日期 | Name of Exercise Class 運動班名稱 | No. of participants 參加人數 |
|-------------------------|---|-----------------------------|
| 06.07.2016 - 21.09.2016 | Matwork Pilates (57 th) (12 lessons) 普拉提健體班 (第五十七班) (共十二堂) | 16 |
| 17.10.2016 - 16.01.2017 | Matwork Pilates (58 th) (12 lessons) 普拉提健體班 (第五十八班) (共十二堂) | 16 |
| 17.10.2016 - 16.01.2017 | Matwork Pilates (59 th) (12 lessons) 普拉提健體班 (第五十九班) (共十二堂) | 16 |
| 19.10.2016 - 11.01.2017 | Matwork Pilates (60 th) (12 lessons) 普拉提健體班 (第六十班) (共十二堂) | 16 |
| 19.10.2016 - 11.01.2017 | Matwork Pilates (61 st) (12 lessons) 普拉提健體班 (第六十一班) (共十二堂) | 16 |
| 19.10.2016 - 11.01.2017 | Matwork Pilates (62 nd) (12 lessons) 普拉提健體班 (第六十二班) (共十二堂) | 16 |
| 06.02.2017 - 15.05.2017 | Matwork Pilates (63 rd) (12 lessons) 普拉提健體班 (第六十三班) (共十二堂) | 17 |
| 06.02.2017 - 15.05.2017 | Matwork Pilates (64 th) (12 lessons) 普拉提健體班 (第六十四班) (共十二堂) | 12 |
| 08.02.2017 - 17.05.2017 | Matwork Pilates (65 th) (12 lessons) 普拉提健體班 (第六十五班) (共十二堂) | 16 |
| 08.02.2017 - 17.05.2017 | Matwork Pilates (66 th) (12 lessons) 普拉提健體班 (第六十六班) (共十二堂) | 16 |
| 08.02.2017 - 17.05.2017 | Matwork Pilates (67 th) (12 lessons) 普拉提健體班 (第六十七班) (共十二堂) | 16 |

c) Cardio Training 徒手健體訓練班

| Date 日期 | Name of Exercise Class 運動班名稱 | No. of participants 參加人數 |
|-------------------------|--|-----------------------------|
| 07.03.2016 - 13.06.2016 | Cardio Training (20 th) (12 lessons) 徒手健體訓練班 (第二十班) (共十二堂) | 17 |
| 09.03.2016 - 11.06.2016 | Cardio Training (21 st) (12 lessons) 徒手健體訓練班 (第二十一班) (共十二堂) | 17 |
| 11.03.2016 - 10.06.2016 | Cardio Training (22 nd) (12 lessons) 徒手健體訓練班 (第二十二班) (共十二堂) | 17 |
| 04.07.2016 - 19.09.2016 | Cardio Training (23 rd) (12 lessons) 徒手健體訓練班 (第二十三班) (共十二堂) | 13 |
| 06.07.2016 - 21.09.2016 | Cardio Training (24 th) (12 lessons) 徒手健體訓練班 (第二十四班) (共十二堂) | 16 |
| 08.07.2016 - 30.09.2016 | Cardio Training (25 th) (12 lessons) 徒手健體訓練班 (第二十五班) (共十二堂) | 13 |

| Date 日期 | Name of Exercise Class 運動班名稱 | No. of participants 參加人數 |
|-------------------------|--|-----------------------------|
| 17.10.2016 - 16.01.2017 | Cardio Training (26 th) (12 lessons) 徒手健體訓練班 (第二十六班) (共十二堂) | 17 |
| 19.10.2016 - 11.01.2017 | Cardio Training (27 th) (12 lessons) 徒手健體訓練班 (第二十七班) (共十二堂) | 15 |
| 21.10.2016 - 27.01.2017 | Cardio Training (28 th) (12 lessons) 徒手健體訓練班 (第二十八班) (共十二堂) | 17 |
| 06.02.2017 - 15.05.2017 | Cardio Training (29 th) (12 lessons) 徒手健體訓練班 (第二十九班) (共十二堂) | 17 |
| 08.02.2017 - 17.05.2017 | Cardio Training (30 th) (12 lessons) 徒手健體訓練班 (第三十班) (共十二堂) | 16 |
| 10.02.2017 - 12.05.2017 | Cardio Training (31 st) (12 lessons) 徒手健體訓練班 (第三十一班) (共十二堂) | 17 |

d) Stretching and Relaxation Exercise 伸展及放鬆運動班

| Date 日期 | Name of Exercise Class 運動班名稱 | No. of participants 參加人數 |
|-------------------------|---|-----------------------------|
| 11.03.2016 - 10.06.2016 | Stretching and Relaxation Exercise (5 th) (12 lessons) 伸展及放鬆運動班 (第五班) (共十二堂) | 16 |
| 08.07.2016 - 30.09.2016 | Stretching and Relaxation Exercise (6 th) (12 lessons) 伸展及放鬆運動班 (第六班) (共十二堂) | 16 |
| 21.10.2016 - 27.01.2017 | Stretching and Relaxation Exercise (7 th) (12 lessons) 伸展及放鬆運動班 (第七班) (共十二堂) | 16 |
| 10.02.2017 - 12.05.2017 | Stretching and Relaxation Exercise (8 th) (12 lessons) 伸展及放鬆運動班 (第八班) (共十二堂) | 17 |

e) Zumba Gold

| Date 日期 | Name of Exercise Class 運動班名稱 | No. of participants 參加人數 |
|-------------------------|---|-----------------------------|
| 08.03.2016 - 31.05.2016 | Zumba Gold (1 st) (12 lessons) Zumba Gold 運動班 (第一班) (共十二堂) | 15 |
| 07.06.2016 - 23.08.2016 | Zumba Gold (2 nd) (12 lessons) Zumba Gold 運動班 (第二班) (共十二堂) | 17 |
| 09.06.2016 - 13.12.2016 | Zumba Gold (3 rd) (12 lessons) Zumba Gold 運動班 (第三班) (共十二堂) | 18 |
| 20.12.2016 - 11.04.2017 | Zumba Gold (4 th) (12 lessons) Zumba Gold 運動班 (第四班) (共十二堂) | 17 |





f) Stretching and Balance 平衡身心伸展班

| Date 日期 | Name of Exercise Class 運動班名稱 | No. of participants 參加人數 |
|-------------------------|--|-----------------------------|
| 07.06.2016 - 23.08.2016 | Stretching and Balance (1 st) (12 lessons) 平衡身心伸展班 (第一班) (共十二堂) | 16 |
| 09.06.2016 - 13.12.2016 | Stretching and Balance (2 nd) (12 lessons) 平衡身心伸展班 (第二班) (共十二堂) | 10 |

g) Core Training and Stretching 修身及伸展班

| Date 日期 | Name of Exercise Class 運動班名稱 | No. of participants 參加人數 |
|-------------------------|---|-----------------------------|
| 20.12.2016 - 11.04.2017 | Core Training and Stretching (1 st) (12 lessons) 修身及伸展班 (第一班) (共十二堂) | 16 |



Theraband Exercise Class
橡筋帶運動班



Matwork Pilates Class
普拉提健體班



Cardio Training
徒手健體訓練班



Stretching and Relaxation Exercise
伸展及放鬆運動班



Zumba Gold



Core Training and Stretching
修身及伸展班

iv) Family Health Ambassador Training Programme

In order to disseminate the knowledge of healthy lifestyle to citizens of Wan Chai District, the Health Promotion Committee of the Association, The Promotion Committee of “Hygienic, Healthy & Dynamic City” of Wan Chai District Council and the Centre organised the Second Family Health Ambassador Training Programme in 2015 with the aim of (1) enhancing knowledge and skills of participants on healthy lifestyle; (2) strengthening family communication so as to keep the family strong and improve the relationship among family members. In 2016, the centre organised Reunion Day cum Health Talk for the participants. Details were as follows: -

iv) 家庭健康大使培訓計劃

為了提高灣仔區市民對於健康生活的知識，讓他們培養良好的健康生活習慣，促進和諧家庭關係，本會的健康促進委員會小組、灣仔區議會屬下衛生健康活力城推廣委員會及本中心於二零一五年舉辦第二屆「家庭健康大使培訓計劃」並於二零一六年舉辦重聚日暨健康講座。資料如下：

| Date 日期 | Name of Activities 活動名稱 | No. of participants 參加人數 |
|------------|--|-----------------------------|
| 09.07.2016 | Reunion Day cum Health Talk 2: Renal Disease and Suitable Diet in Summer 重聚日暨健康講座(二) 腎防多一點及中醫夏季飲食保健 | 30 |
| 29.09.2016 | Reunion Day cum Health Talk 3: Podiatry and Knee Osteoarthritis 重聚日暨健康講座(三) 足部平安及退化性膝關節炎 | 50 |
| Total 合共 | | 80 |



Reunion Day cum Health Talk 2:
Renal Disease and Suitable Diet in Summer
重聚日暨健康講座(二)
腎防多一點及中醫夏季飲食保健



Reunion Day cum Health Talk 3:
Podiatry and Knee Osteoarthritis
重聚日暨健康講座(三)
足部平安及退化性膝關節炎

D. Vote of Thanks

I would like to take this opportunity to express my heartfelt thanks to the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and all Government officials concerned for their continuous support and assistance all these years. I also wish to extend my sincere gratitude to other local institutions, all the donors, volunteers, members of the Board, members of the Health Promotion Committee, staff of the Association and the Centre for their devotion and contribution to the service of the Centre.

四. 鳴謝

本人藉此機會衷心感謝香港特別行政區政府及有關政府部門一直以來的支持與幫助。此外，本人亦十分感謝各地區機構、善長、義工、防癆會董事局、健康推廣委員會、防癆會及中心全體職員對中心健康推廣服務的投入與貢獻。

LIU Ka Ling
Chairman
Health Promotion Committee

健康推廣委員會主席
廖嘉齡





RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS

Annual Report for the Year Ended 31st March 2017

律敦治及鄧肇堅醫院 週年報告 (二零一六年四月至二零一七年三月)

A. Our Mission

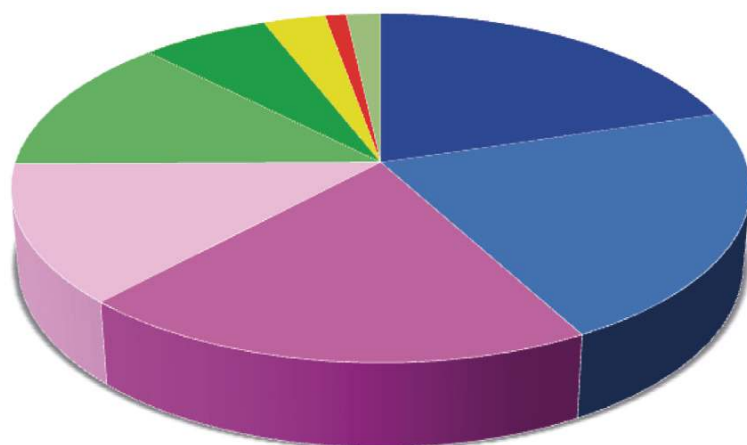
Our mission is to achieve excellence in holistic patient care as a district hospital in partnership with the community. In pursuance of our goals, we are committed to:

- building highly motivated and well trained multi-disciplinary teams;
- fostering a caring atmosphere throughout the hospital; and
- continuously improving the quality of healthcare services.

B. Hospital Services

1. Specialty and bed complement of Ruttonjee Hospital (RH)

As at 31st March 2017, RH had a complement of 573 beds, with breakdown as follows:



Total number of beds (病床總數): 573

一. 本院宗旨

作為一所地區醫院，本院的宗旨是透過與社區合作，為病人提供優良的全人醫療服務。在貫徹目標的過程中，我們當會致力：

- 建立訓練有質素及士氣高昂的多元化跨職系專業隊伍；
- 培養關懷備至、充滿愛心的醫院氣氛；以及
- 不斷提高醫療服務的質素。

二. 醫院服務

1. 專科及病床數目

截至2017年3月31日，律敦治醫院共有573張病床，包括：

- Respiratory Medicine - 116
胸肺內科
- Geriatrics - 125
老人科
- Infirmary - 114
療養
- Medicine - 74
內科
- Surgery - 73
外科
- Orthopaedics & Traumatology - 37
矯形及創傷外科 (骨科)
- Palliative Care - 18
紓緩護理
- Cardiac-Intensive Care - 6
心臟深切治療
- Emergency Medicine - 10
急症科

2. *Special Features*

- 2.1 RH is a district general hospital with 24-hour accident and emergency service.
- 2.2 Our Specialist Out-patient Clinic provides specialty services in Respiratory Medicine, Geriatrics, Medicine, Surgery, Orthopaedics & Traumatology, Ear-Nose-Throat, Palliative Care and Clinical Psychology. Also, our Geriatric Day Hospital operated 63 day places. The hospital statistics were appended as per Appendices 3 and 4.
- 2.3 Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals (RTSKH) is located at Wan Chai, the central and most vibrant part of the Hong Kong Island. This part of the city has one of the busiest traffic in the world. RTSKH provides hospital care not only to the local community but also to a huge commuting population.

There are frequent crowd activities organised in the nearby public arenas, like the regular horse racing events in Happy Valley Racecourse and the world-renowned Annual Rugby Seven International Tournament held at the Hong Kong Stadium. Thousands of running enthusiasts pass Wan Chai to the finish line at Victoria Park in Causeway Bay, as the Hong Kong Marathon, one of Asia's premier sporting events, is held annually. Every year, the spectacular Convention and Exhibition Centre at the waterfront attracts millions of visitors from all over the world. Even political parades choose a route that passes through the centre of this region.

To cope with possible massive casualties and accidents arising from various cosmopolitan gatherings, contingency plans for civil disasters and regular drills are arranged.

2. 醫院特色

- 2.1 律敦治醫院是一間設有24小時急症室服務的地區全科醫院。
- 2.2 律敦治及鄧肇堅醫院的專科門診部包括胸肺內科、老人科、內科、外科、矯形及創傷外科(骨科)、耳鼻喉科、紓緩治療科及臨床心理學服務。另外，老人科日間醫院每日提供63個名額。統計圖表附載於附件3及4。
- 2.3 律敦治及鄧肇堅醫院所處的灣仔區是港島的心臟地帶，也是最具活力的地方。醫院不單為區內市民服務，更為龐大的流動人口提供醫療支援。

市內享負盛名的大型活動不斷地在區內進行：包括極受歡迎，在跑馬地進行的賽馬活動，在香港大球場舉辦的舉世聞名之國際七人欖球賽事。每一年，當亞洲首屈一指的體育盛事香港馬拉松舉行時，數萬名健兒都途經灣仔至銅鑼灣維多利亞公園終點站。位於海旁的香港會議展覽中心和金紫荊廣場更是旅客必到之地，每年吸引過千萬的人次。甚至本地的政治遊行，也選擇灣仔作為途經路線。

為應付在各種世界性集會中可能發生的受傷事故和突發意外，本院已與有關部門制訂一連串的災難應變計劃，並不時進行災難事故演習。





Ruttonjee Hospital
律敦治醫院



Tang Shiu Kin Hospital
鄧肇堅醫院

2.4 TSKH was remodeled into the Tang Shiu Kin Hospital Community Ambulatory Care Centre (TSKHCACC) in 2005. A first-of-its-kind “Hospital – Community - Partnership” service delivery model in Hong Kong is operated in TSKHCACC. The Centre serves as a platform to enhance collaboration between the Hospital and various community partners like NGOs, Social Welfare Department, University, etc., to achieve synergy and continuity of holistic health care. The staunch support of our community partners, especially the Wan Chai District Council, underpins this strategic change in the service direction of TSKH, leading to the smooth completion of the project.

2.5 The “HA Community Health Call Center” flagship project was set up in TSKH in April 2009. The service model was extended from our Telephone Nursing Consultation Service to provide community support and continuity of care to the discharged high-risk elderly patients. The Patient Support Call Centre now provides services to cover the whole Territory of Hong Kong aiming at the reduction of unplanned re-admission of target patients.

2.4 鄧肇堅醫院已於2005年改建為鄧肇堅醫院社區日間醫療中心，並以嶄新概念，開創「醫社合作」管理模式之先河，提供一個服務平台，協調不同的非牟利團體、社會福利署、大學等，讓醫療服務和社會服務結合而產生協同效應，為社區提供更全面、更具延續性的日間綜合服務。鄧肇堅醫院這次服務方向的大轉變，一直得到區內團體，特別是灣仔區議會的大力支持，使到整個計劃得以順利完成。

2.5 2009年4月醫院管理局延伸本院的護訊鈴服務，於鄧肇堅醫院設立醫管局的旗艦「社區健康電話支援中心」工作計劃。現護訊鈴為全港的高危長者病人提供延續性之醫護及社區支援，目的為減少病人重覆入院的需求。

2.6 The Accident & Emergency Training Centre (AETC) at Tang Shiu Kin Hospital was established in November 1994. AETC is one of the accredited international training centres of American Heart Association (AHA) and American College of Emergency Physicians (ACEP) – Emergency Care and Safety Institution. The Centre is also the Hong Kong Chapter of International Trauma Life Support. AETC provides a diversity of emergency medical training courses to all staff of the Hospital Authority, as well as other government departments and the public.

2.7 According to results from “2016 Population By-census”, the proportion of elderlies (persons aged ≥ 65) is highest in Hong Kong Island by District Council district.

2.6 位於鄧肇堅醫院的急症科訓練中心於1994年11月成立。該中心為美國心臟協會認可訓練中心、美國急症醫學院認可訓練中心及國際創傷生命支援術香港分部等。主要提供各類型急症醫學訓練予醫管局職員修讀，同時，亦為政府部門及市民提供急症醫學訓練。

2.7 根據《2016年中期人口統計》結果，按區議會分區，香港島長者（六十五歲及以上人士）的比率是全港最高，佔百分之十六點五。

C. Human Resources

As at 31st March 2017, RTSKH had a total of 1,533 staff consisting of 95 doctors, 525 nurses, 163 allied health staff and 750 other grades of staff.

三. 人力資源

截至2017年3月31日，律敦治及鄧肇堅醫院共有職員1,533人，包括醫生95人、護士525人、專職醫療人員163人及其他職系人員750人。

D. Major Achievements

1. Managing Growing Service Demands

1.1 With the generous donation from the Vera Ruttonjee Desai Charitable Fund, Vera Ruttonjee Desai Day Activity Suite (B6) commenced service in January 2017.

四. 重要發展

1. 新增醫院服務

1.1 蒙維拉律敦治·荻茜慈善基金慷慨捐贈支持，2017年1月律敦治醫院B6病房設立維拉律敦治·荻茜日間服務中心。



Vera Ruttonjee Desai Day Activity Suite
維拉律敦治·荻茜日間服務中心





- 1.2 RH started to provide Echocardiography (ECHO) training to HA nurses from October 2016 to strengthen cardiac care.
- 1.3 Special Accommodation Ward (B9) was upgraded and refurbished, incorporating elderly friendly design and facilities.

- 1.2 自2016年10月，培訓在職醫管局護士提供心臟超聲波檢查服務。
- 1.3 律敦治醫院翻新B9特別病房，融入長者友善的設計和設施。



Special Accommodation Ward
特別病房

- 1.4 Since June 2016, psychiatric nurse consultation services to RTSKH inpatients by HKEC Psychiatric Department had been strengthened which facilitate timely access to psychiatric support and risk assessment.
- 1.5 Anaesthesia Team provided chronic pain consultation service on referral basis since July 2016.
- 1.6 The first-ever Formula E championship in Hong Kong took place in October 2016 at Central Harbourfront area, with full support from the Government. RH was designated by Hospital Authority as the AED receiving spectators with injury or illness while Queen Mary Hospital received track-related personnel.

- 1.4 自2016年6月，聯網精神科增加額外的診症節數，加強支援和評估住院病人。
- 1.5 自2016年7月，麻醉科為轉介的住院病人提供慢性痛症診症服務。
- 1.6 2016年10月首次在香港舉辦電動方程式賽車，政府全力支持在維港海濱作賽，律敦治醫院急症室被指定為觀眾提供緊急救援工作，而瑪麗醫院則接收參與賽事人士。

2. Improving Quality and Safety

- 2.1 RTSKH prepared for Gap Analysis in June 2017 to attain hospital accreditation:
 - established formal structure to oversee the process;
 - published Quality and Safety Newsletters;
 - launched publicity programmes to increase awareness and participation;
 - enhanced electronic documentation through the use of electronic Document Management System;
 - organised sharing forums and roadshow;
 - arranged Integrated Quality Improvement Visits by the hospital management team

2. 持續改善服務質素及安全水平

- 2.1 醫院為2017年6月的差距分析作好準備：
 - 建構平台監督進度
 - 印製質素安全刊物
 - 舉辦宣傳活動提高意識和增加參與
 - 推行數碼化文件管理系統 (eDMS)處理醫院文件
 - 安排分享會、路演
 - 管理層進行質素改善綜合探訪



Survey by The Australian Council on Healthcare Standards (ACHS) consultants
 澳洲醫療服務標準委員會（簡稱“ACHS”）成員到訪評核



Hospital accreditation gathered momentum in RTSKH
 醫院認證蓄勢待發

2.2 The Continuous Quality Improvement (CQI) Forum cum Award Presentation Ceremony 2017 was held on 28th February 2017 with the theme “Together We Strive for Excellence”.

2.2 2017年2月28日續辦「持續質素改善研討會暨頒獎典禮」，主題為「匯凝奮進 致善求精」。



CQI Forum cum Award Presentation Ceremony 2017
 2017 持續質素改善研討會暨頒獎典禮





- | | |
|--|--|
| <p>2.3 Automatic Information System in the Operating Theatre was rolled out in April 2016, as a HA corporate programme.</p> <p>2.4 Pharmacy provided medication counselling service for SOPD and discharged patients with chronic medications and drug related problems</p> <p>2.5 Hospital's overall Hand Hygiene compliance rate had been increased significantly from 77.3% in 1Q 2015 to 87.8% in 1Q 2016. A Hand Hygiene Award Ceremony was held on 23rd June 2016 to recognise performance of wards and units.</p> <p>2.6 Accident & Emergency Department provided risk assessment for fall and diagnosis and treatment for Benign Positional Vertigo in Emergency Medicine Ward.</p> <p>2.7 Dietetic Department, Speech Therapy Department and Department of Geriatrics published a booklet, available for public access on HA internet, on nutritional puree recipes for distribution to patients.</p> <p>2.8 In updating the 2017-18 risk register, Hospital Quality & Safety Office used the new risk management framework and received 72 risk entries. Both clinical and non-clinical risks were prioritised for planning and implementation of improvement measures.</p> | <p>2.3 自2016年4月在手術室推行醫管局的自動資訊系統。</p> <p>2.4 藥劑部向專科門診及出院病人提供慢性病藥物及用藥的輔導服務。</p> <p>2.5 醫院在2016年第一季手衛生的達標率為87.8%，比2015年第一季77.3%有顯著增長。於2016年6月23日舉行『手衛生嘉許禮』，以鼓勵參與的病房和部門。</p> <p>2.6 急症科處理合適的骨折病人，提供跌倒風險評估、診斷和治療。</p> <p>2.7 營養部、言語治療部和老人科合作印製『簡易製作美味營養糊餐』派發給有需要的病人，並上載至醫管局網頁與市民分享。</p> <p>2.8 醫院質素及安全辦公室2017-18採用新的模式制訂風險紀錄冊，就收到72項風險加以整理排名，從而策劃及推動改善措施。</p> |
|--|--|

3. *Enhancing Infrastructures*

Infrastructure was enhanced to support growing and advancing clinical services and to provide better environment.

- 3.1 Renovation works in TSKH commenced for setting up a designated clinic in HKEC.
- 3.2 On 19th December 2016, the staircases at No. 55 Wan Chai Road entrance was temporarily closed for construction of lift and escalator to improve access to Ruttonjee Hospital. Communication with patients, staff, the general public, Wan Chai District Council and government departments was made via various channels.
- 3.3 Security installation at multi-storey carpark was enhanced to ensure a safe and secure environment for staff.
- 3.4 From April 2016 to May 2017, RH made improvement in air-conditioning system with energy efficiency operation.

3. *提升醫院設施*

本院提升醫院設施，支援醫療服務發展的需要及改善工作環境。

- 3.1 展開位於鄧肇堅醫院貝夫人普通科門診診所的擴建工程。
- 3.2 由2016年12月19日起，律敦治醫院暫時封閉近灣仔道55號樓梯以興建電梯和扶手電梯以利便區內市民，並透過不同的渠道與病人、員工、市民、灣仔區議會以及政府部門溝通有關最新資訊。
- 3.3 在多層停車場加強保安置。
- 3.4 2016年4月至2017年5月期間，醫院為空調系統進行改善工程，以提高環保效益。

4. Initiatives to Address Manpower Issues

- 4.1 RTSKH continued to undertake various measures, forums and workshops to maintain a team of dedicated and highly skilled workforce, including tailor-made programmes for nurses of different levels and caring project for ward supporting staff.



CPR Drill Facilitator Training Workshop for Nurses
護士參與心肺復甦法工作坊



Mindfulness-Based Stress Reduction Sharing Session
靜觀減壓課程

- 4.2 Accident and Emergency Training Centre of RTSKH (AETC) collaborated with HA Institute of Advanced Nursing Studies (IANS) to organise Post-Basic Simulation Training for HA nurses annually. The kick-off ceremony was held on 29th June 2016.

4. 建立敬業能幹的團隊

- 4.1 本院繼續透過一連串的措施、座談會和工作坊，凝聚專業的團隊，包括為不同年資的護理同事制訂切合需要的計劃及關愛病房支援職系員工。

- 4.2 急症科訓練中心支持醫管局護理深造學院為護士提供模擬訓練，在2016年6月29日舉行啟動儀式。

E Other Significant Issues

- 5.1 Aiming to attract more overseas doctors to register in Hong Kong and relieve the medical manpower shortage, the Medical Council of Hong Kong appointed universities with the support of the HA held local Licensing Examination (LE). RTSKH provided administrative support including venue, logistics and patient recruitment for LE on 4th & 5th June 2016 in RH SOPD. A total of 64 candidates sat in the examinations, and four medical staff of RTSKH were appointed as examiners.
- 5.2 Members of Wan Chai District Council visited RH in October 2016 and made constructive exchanges with the hospital management team on hospital services and facilities.
- 5.3 Subsequent to the upgrade to the International Training Centre (ITC) status by American Heart Association (AHA) in 2014, AETC was granted Silver Award in 2016, recognising its exemplary resuscitation and emergency care training programmes, among all AHA ITCs worldwide.

五 其他重要事項

- 5.1 為吸引更多海外醫生回流及紓緩人手壓力，醫管局支持香港醫務委員會經大學舉辦執業資格試。在2016年6月4日及5日律敦治醫院提供場地（專科門診部）及招募病人的行政支援，醫院派出4名醫生出任考官，是次考試共有64名考生。
- 5.2 灣仔區議會議員在2016年10月到訪律敦治醫院，就醫院服務和設施交流意見。
- 5.3 急症科訓練中心繼2014年獲美國心臟協會提升為協會的「國際培訓中心」後，2016年再獲頒全球性獎項銀獎，表揚中心優異的急救訓練課程。





- 5.4 RTSKH were awarded the Caring Organisation Logo 2016-17 and included in the List of Barrier-free Companies / Organisations for 2016-17 by the Hong Kong Council of Social Service. RTSKH also received the “Excellence Level” Wastewi\$e Certificate in the Hong Kong Green Organisation Certification programme in 2016.
- 5.5 Mr. Michael CHUNG, Cluster Coordinator (Physiotherapy) and RTSKH Department Manager (Physiotherapy) was granted Silver Medal of the Hong Kong Outstanding Employees in Occupational Safety and Health Award Scheme of 2016. The scheme is organised yearly by Legislative Councilors from the labour sector, Labour Advisory Board employee representatives, the Occupational Safety and Health Council and the Labour Department. The award recognised Mr. CHUNG’s significant contributions to improving occupational safety and health systems for work environment.

E. Vote of Thanks

I would like to take this opportunity to express my heartfelt thanks to the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, all Government officials concerned and the Hospital Authority for their guidance and support, without which we would not be able to successfully implement our annual programmes. Finally, I wish to pay tribute to the members of the Hospital Governing Committee of Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals and the members of our staff for their concerted efforts and devotion to serving the community.

Vitus W.H. LEUNG, JP
Chairman
Hospital Governing Committee
Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals

- 5.4 律敦治及鄧肇堅醫院獲香港社會服務聯會頒贈2016-17「同心展關懷」標誌。律敦治及鄧肇堅醫院在2016年榮獲香港綠色機構認證減廢證書「卓越級別」。
- 5.5 由勞工處、職業安全健康局、立法會勞工界議員，以及勞工顧問委員會僱員代表所舉辦的『2016全港傑出職安健員工嘉許計劃』，聯網物理治療統籌暨醫院物理治療部門經理鍾明炬先生榮獲銀獎，表揚他促進員工健康及建立安全的工作環境所作的貢獻。

六. 鳴謝

我藉此機會衷心感謝香港特別行政區政府、有關的政府部門及醫院管理局的領導和支持，否則我們無法成功實行這年度的計劃。最後，本人謹向律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會成員及醫院員工，為他們在社區所作出的努力和無私奉獻，致以萬二分的敬意。

律敦治及鄧肇堅醫院
管治委員會主席
梁永鏗太平紳士

HOSPITAL GOVERNING COMMITTEE RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS

April 2016 to March 2017

律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會

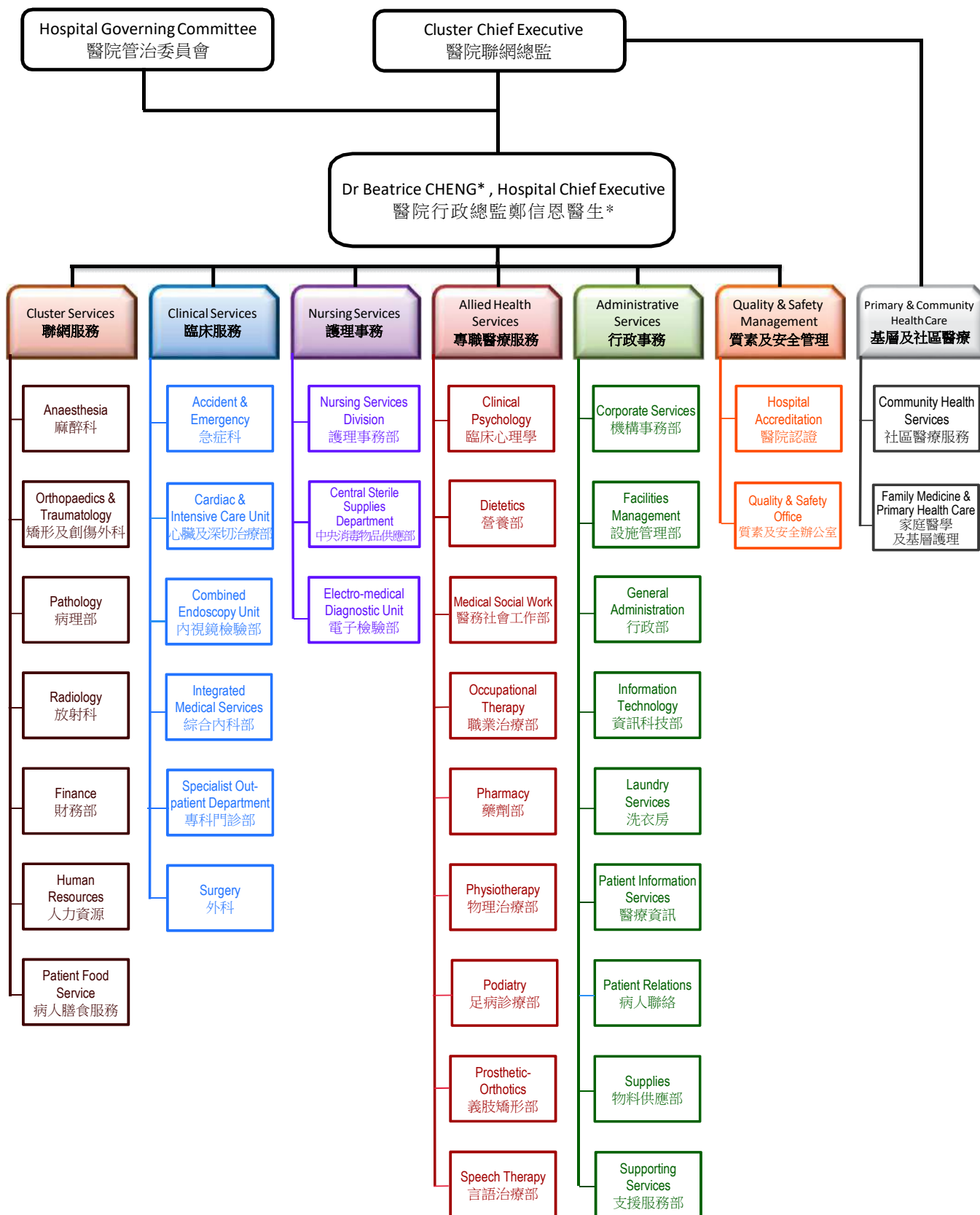
二零一六年四月至二零一七年三月

| | |
|--|---------------------------------|
| Chairman | 主席 |
| Dr. Vitus W.H. LEUNG | 梁永鏗律師 |
| Ex-officio members | 當然成員 |
| Dr. LAU Chor Chiu, Cluster Chief Executive representing Chief Executive, Hospital Authority | 港島東醫院聯網行政總監劉楚釗醫生 代表醫院管理局行政總裁 |
| Dr. Beatrice CHENG, Hospital Chief Executive, RTSKH | 律敦治及鄧肇堅醫院行政總監鄭信恩醫生 |
| Members nominated by the Board | 防癆會提名之成員 |
| Mr. Steve Y.F. LAN | 藍義方先生 |
| Mr. Edwin C.C. LEUNG | 梁仲清先生 |
| Dr. Carl K.K. LEUNG | 梁家駒牙科醫生 |
| Dr. LIU Ka Ling | 廖嘉齡醫生 |
| Mr. Terry S.Y. NG (from 13 October 2016) | 吳士元先生 (由二零一六年十月十三日起) |
| Mr. Burji S. SHROFF | 貝捷先生 |
| Mr. Neville S. SHROFF | 尼維爾先生 |
| Mr. Noshir N. SHROFF | 諾舒亞先生 |
| Mrs. Purviz R SHROFF | 施羅孚夫人 |
| Mr. SHUM Choi Sang (until 27 April 2016) | 岑才生先生 (至二零一六年四月二十七日止) |
| Mr. Richard Y.S. TANG | 鄧日燊先生 |
| Members nominated by the Hospital Authority | 醫院管理局提名之成員 |
| Mr. Anson W.M. LAM | 林偉文先生 |
| Prof. Hon Joseph K.L. LEE | 李國麟教授 |
| Mr. Norman K.W. LO | 盧錦華先生 |
| Mrs. Gloria Y.M. NG WONG | 吳王依雯女士 |
| Ms. Alice W.S. WOO | 吳慧思律師 |



RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS MANAGEMENT STRUCTURE

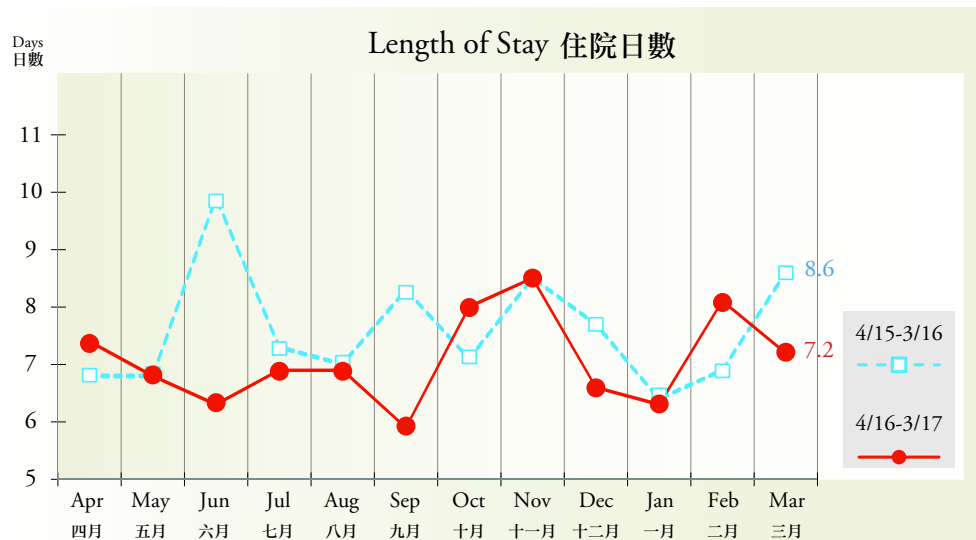
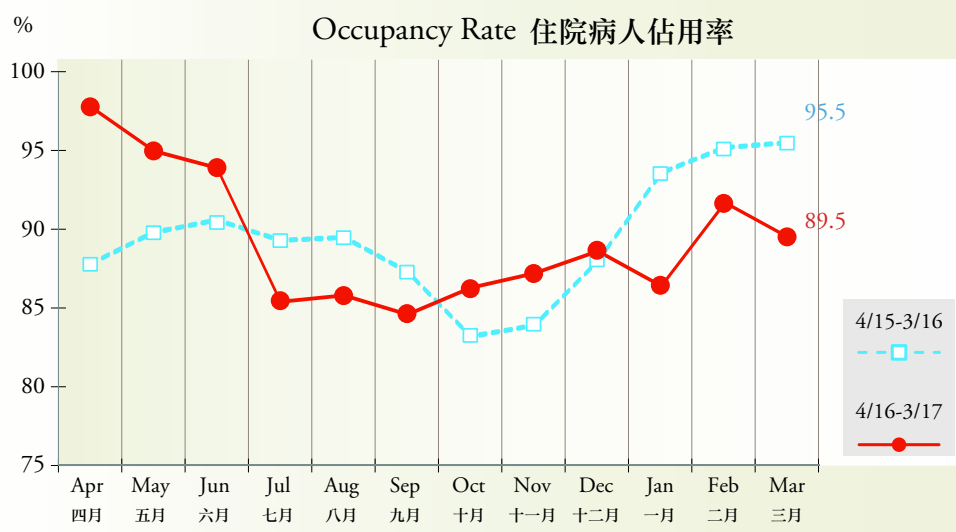
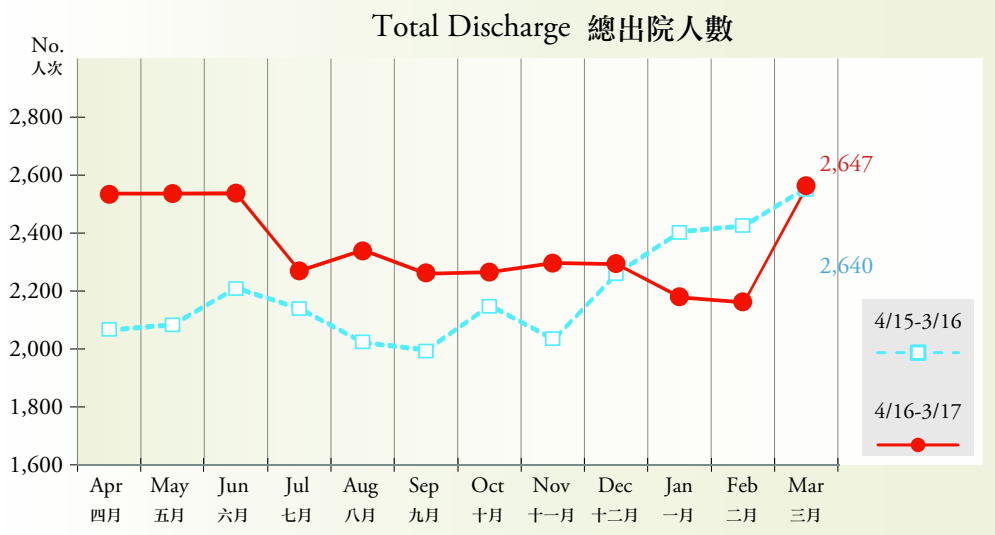
律敦治及鄧肇堅醫院管理架構



* HCE of RTSKH is also HCE of CCH and TWEH

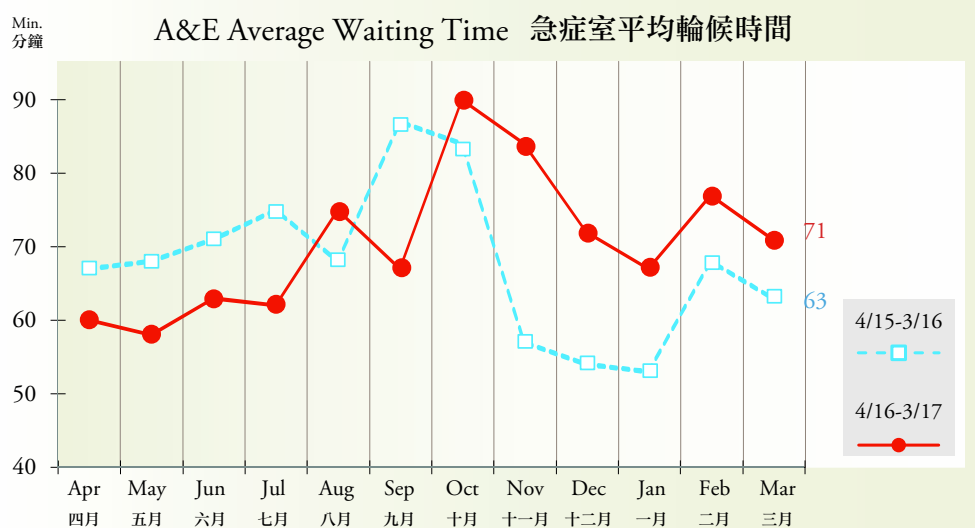
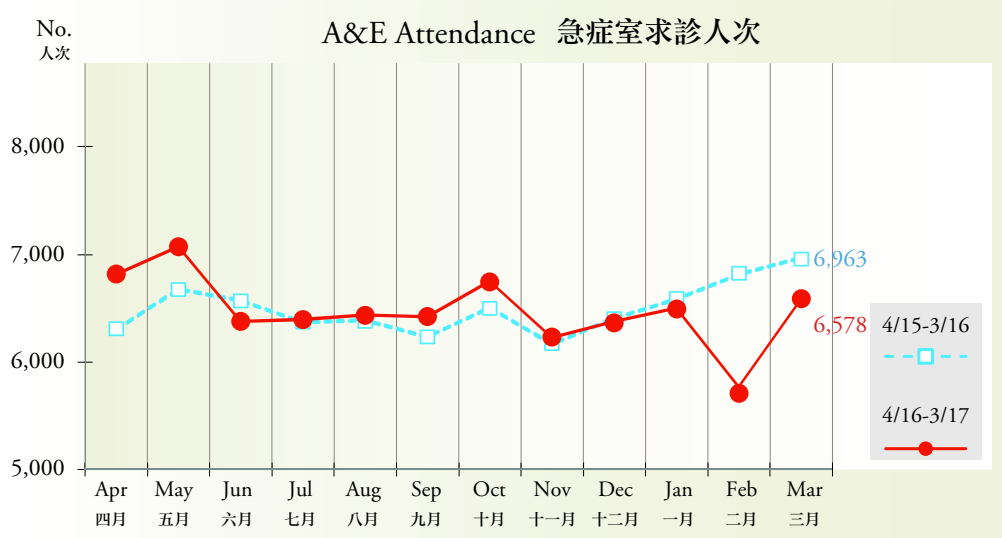
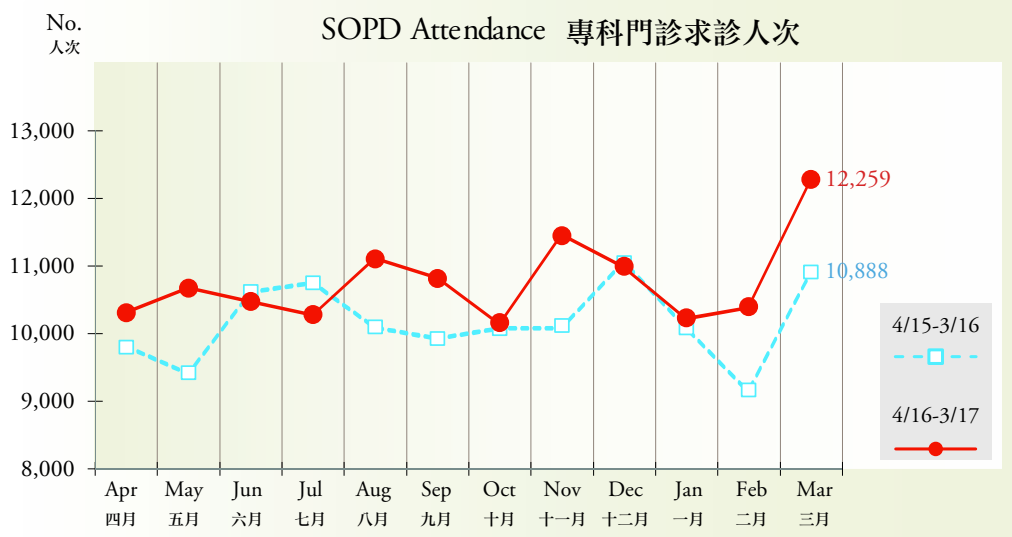
* 律敦治及鄧肇堅醫院行政總監同時為春磡角慈氏護養院及東華東院醫院行政總監

RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS 律敦治及鄧肇堅醫院





RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS 律敦治及鄧肇堅醫院



GRANTHAM HOSPITAL

Annual Report for the Year Ended 31st March 2017

葛量洪醫院

週年報告（二零一六年四月至二零一七年三月）

A. Introduction

2016/17 had been a challenging as well as reward-reaping year for Grantham Hospital (GH). By reaching the milestone of 60th Anniversary, GH strived to deliver high quality, specialised and holistic healthcare services to meet the increasing needs and expectation of patients and the community.

To establish seamless patient care, we implemented a programme for patients with post lung transplantation to promote self-management and mental well-being in the first quarter of 2017. In addition, we set up the Percutaneous Coronary Intervention (PCI) and Advanced Heart Failure Clinical Pathways in order to improve patients' outcome by providing systematic framework to coordinate multidisciplinary care.

To enhance our Tuberculosis and Chest Medical services, we opened a "4-bed chronic ventilator ward". Moreover, to strengthen the quality of palliative care service, we further provided Neurology Palliative Care Service involving Motor Neurone Disease (MND), myopathy and Parkinsonism.

I would like to take this opportunity to thank all the hospital staff for their commitment and concerted efforts. Moreover, I would like to extend my sincere thanks to Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association (HKTCHDA), Hospital Governing Committee members, Hong Kong West Cluster Chief Executive Dr. C.C. LUK, and Hospital Chief Executive Dr. F.C. PANG. With their excellent support and outstanding leadership, the past year had indeed been an enriching year for GH.

一. 主席序言

2016/17年度對葛量洪醫院來說是具挑戰，也是獲得豐碩成果的一年。除為踏入六十周年揭開序幕外，醫院繼續為病人及社區提供優質專科和全人關顧的醫療服務，以配合需求及期望。

為提供無間的病人護理，葛量洪醫院在2017年第一季度實施了肺移植手術後患者的自我管理和心理健康計劃。我們亦為冠狀動脈介入治療患者及嚴重心臟衰竭患者設立「臨床路徑指南」，提供系統性框架，聯合各醫療部門，加強合作，達致改善病情的成效。

為加強結核暨胸肺內科服務，我們開設了有4張病床的「依賴呼吸機患者病房」以配合需求。紓緩醫學科的服務質素亦有改善，為神經病學患者提供紓緩服務，對象包括運動神經元病，肌肉病變及帕金森症患者。

我要衷心感謝所有醫院員工作出的服務承諾、默默耕耘。我更懇切多謝香港防癆心臟及胸病協會、醫院管治委員會各成員、港島西聯網行政總監陸志聰醫生及醫院行政總監彭飛舟醫生。全賴他們的鼎力支持及卓越領導，葛量洪醫院才能在過去一年堅守使命，懷著願景向前推進。





B. Service Provision

1. *Specialty and bed complement of GH as of 31st March 2017 were as follows:*

| Specialty 專科 | Bed Complement 病床數目 |
|---------------------------------------|---------------------|
| Cardiac Medicine 心臟內科 | 72 |
| Tuberculosis & Chest Medicine 結核暨胸肺內科 | 156 |
| Cardio Pulmonary 心肺綜合療養 | 50 |
| Acute Geriatric 急症老人科 | 51 |
| Palliative Medicine 紓緩醫學 | 48 |
| Ophthalmology 眼科 | 8 |
| Private 私家病床 | 2 |
| Surgery 外科 | 1 |
| Total 總計 | 388 |

2. *Special Features*

- 2.1 GH provides comprehensive cardiology services including adult in-patient cardiac ward, Specialist out-patient clinic, cardiac catheterisation and intervention, non-invasive investigations and cardiac rehabilitation programme.
- 2.2 The Hospital is a major admission centre for patients with tuberculosis and chest diseases and is engaged in postgraduate training in respiratory and tuberculosis diseases. It is designated as a centre for managing patients with multidrug-resistant tuberculosis since 2002;
- 2.3 GH plays an important role for supporting heart and lung transplant services by providing preoperative and postoperative quality care. Furthermore, GH partners with The University of Hong Kong (HKU) in providing clinical training for medical students in adult cardiac and respiratory medicine specialty area;
- 2.4 Post-basic education for nurses is provided including the certificate courses in cardiac intensive care nursing and gerontological nursing with the Institute of Advanced Nursing Studies;
- 2.5 GH School of General Nursing provides a two-year full time Enrolled Nurse (General) Training Programme to re-affirming its commitment to community service, education and research.

二. 服務

1. 截至二零一七年三月三十一日止，葛量洪醫院所提供的專科服務及病床數目如下：

2. 醫院特色

- 2.1 葛量洪醫院提供全面性心臟科服務包括成人住院、專科門診、心導管檢查及介入治療、非創傷性檢查及心臟復康計劃；
- 2.2 本院主力接收胸肺疾病患者，提供胸肺及結核病的專科培訓。自二零零二年起，本院已被指定為其中一間「多種抗藥性結核病治療中心」；
- 2.3 本院在心臟及肺部移植治療項目上擔當重要角色，為病人提供手術前、後的治療及跟進。本院亦繼續與香港大學保持緊密聯繫，為醫科學生及醫生提供成人心臟及胸肺內科培訓；
- 2.4 為護士提供深造訓練課程，包括心臟胸肺深切護理證書課程及與護理深造學院合辦老人專科課程等；
- 2.5 為推動社區、教育及研究服務，葛量洪醫院提供普通科護士學校，提供了兩年全日制的普通科登記護士訓練課程。

C. Vision, Mission and Values of GH

GH strive to exhibit professionalism in clinical services by upholding the followings:

Vision

We strive to provide quality and specialised health care services to meet the needs of our community.

Mission

We deliver specialised, innovative and holistic care to every patient through our team of dedicated and happy staff.

Values

- Professionalism – We strive for excellence and professionalism
- Passion – We act with passion and dedication
- Respect – We respect patients, our peers and our partners
- Team work – We are committed to team work and collaboration

D. Staffing

As of 31st March 2017, the number of staff of GH was 686, with breakdown by staff groups as follows:

| Staff Group 職員類別 | Strength 人數 |
|---------------------------------------|-------------|
| Medical 醫生 | 33* |
| Nursing 護士 | 264 |
| Allied Health 專職醫療 | 67 |
| General Supporting 支援組別人員 | 316 |
| Management/Administration 管理人員 / 行政人員 | 6 |
| Total 合計 | 686 |

* In addition, there were 11 Ophthalmology medical staff of Queen Mary Hospital working in Grantham Hospital.

* 另有11位瑪麗醫院眼科醫生於葛量洪醫院工作。

E. Hospital Governing Committee

The composition of the Hospital Governing Committee for 2016/17 is given in Appendix 1.

F. Hospital Statistics

Statistics and details of the major activities of GH for 2016/17 are tabled at Appendix 2.

三. 願景、使命和核心價值

葛量洪醫院會緊守以下原則，以提供專業的臨床醫療服務：

願景

本院致力提供高質素的專科醫療護理服務，以迎合社會需要。

使命

本院敬業樂業的專科醫護團隊，為每一位病者提供優質和創新的醫療服務，並關顧病者的全人需要。

核心價值

- 專業精神 – 我們致力提供卓越和專業的醫護服務
- 熱誠投入 – 我們對工作充滿熱誠，積極投入
- 互相尊重 – 我們尊重病人、同事和各合作伙伴
- 團隊精神 – 我們各專科醫護團隊，互相合作，共同努力，為病者提供卓越的醫護服務

四. 職員

截至二零一七年三月三十一日止，葛量洪醫院職員合共有686人，職位類別如下：

五. 醫院管治委員會

二零一六至二零一七年度醫院管治委員會成員名單，詳見附件一。

六. 醫院統計

二零一六至二零一七年度醫院統計，詳見附件二。





G. Major Achievements

1. Better Manage Growing Service Demand

Service delivery was optimised through streamlined processes and enhanced productivity:

- 1.1 With generous donation from Lo Ka-Chow & Lo Fong Shiu Po Memorial Foundation Limited and The University of Hong Kong, the “Lo Fong Shiu Po Eye Centre” commenced services from April 2016. Eye Specialist Out-Patient Department (SOPD) also relocated from QMH. With more space, eye services were able to expand and benefit more patients.



Lo Fong Shiu Po Eye Centre
盧方小寶眼科中心

- 1.2 With generous donation from Mr. Colin LO and the HKTCHDA, an Endobronchial Ultrasound System (EBUS) was acquired by TBCU in the third quarter of 2016 to enhance precision and effectiveness.

七. 主要改善及發展項目

1. 更有效管理日益增加的服務需求

通過簡化程序及提高工作效益以改善服務表現:

- 1.1 承蒙盧家騷及盧方小寶紀念基金有限公司及香港大學慷慨捐助，「盧方小寶眼科中心」於2016年4月啟用。翻新後的眼科中心較瑪麗醫院原本的樓面面積擴展了接近六成，而瑪麗醫院眼科專門診服務亦搬遷入眼科中心。更環境優化了，亦讓更多病人受惠。

- 1.2 感謝盧楚鏘先生及香港防癆心臟及胸病協會慷慨捐贈，結核暨胸肺內科於2016第三季添置了一部支氣管鏡超聲波儀器，令診斷更準確、更有效率。



Thank the Donor Ceremony for Endobronchial Ultrasound System (EBUS)
感謝捐贈支氣管鏡超聲波儀器典禮

- 1.3 Advanced Heart Failure (AHF) and Percutaneous Coronary Intervention (PCI) Clinical Pathways were introduced in 3rd and 4th quarter 2016 respectively in order to improve patients' outcome by providing a systematic framework to coordinate multidisciplinary care.
- 1.4 Since May 2016, a new multidisciplinary frailty assessment was also implemented to enable serial reassessment of clinical progress and help guide treatment decision for patients referred for heart transplant and Left Ventricular Assist Device (LVAD). Abstracts on frailty assessment were accepted for overseas conference presentations including 2017 ESC Heart Failure and 2018 ISHLT.
- 1.5 Optical Frequency Domain Imaging (OFDI) was acquired in Cardiac Catheterisation Laboratory in August 2016 as further advances in detailed coronary vessel imaging during coronary intervention procedures. Being an optical analog of intravascular ultrasound (IVUS), it had 10-fold higher resolution than IVUS.



Optical Frequency Domain Imaging (OFDI)
光學相干層析成像系統

- 1.3 嚴重心臟衰竭及冠狀動脈介入「臨床路徑指南」分別於2016年第三及第四季推出，提供系統性框架，聯合各醫療部門，加強合作，為病人達致改善病情的成效。
- 1.4 為協助需要考慮心臟移植或左心室輔助器的病者作持續性的臨床評估及引導治療決定，自2016年5月，一項透過不同醫療部門合作的衰弱評估開始實行。而有關這項評估的摘要亦被接納於海外會議作介紹。
- 1.5 2016年8月心導管檢查室增添光學相干層析成像系統(OFDI)，OFDI顯影圖像的解析度比血管內超聲波解析度高出十倍。在心導管檢查時能顯現更精準的冠狀動脈血管影像。

- 1.6 To improve the quality of Tuberculosis and Chest Medical service, a "4-bed chronic ventilator ward" in the Tuberculosis and Chest Medical Unit (TBCU) was opened on 1st February 2017.
- 1.7 In order to provide holistic patient care, a programme for patients with post lung transplant started in the first quarter of 2017. The programme included measures to promote patients' self-management and mental well-being for improving recovery and quality of life.
- 1.8 To enhance better occupational therapy service for the elderly patients, bedside cognitive training for senior patients with the use of mobile apps and devices was implemented. Over 80 attendances received reality orientation training with the mobile application.

- 1.6 為進一步提高結核暨胸肺內科的服務質素，在2017年2月1日開設了有4張病床的「依賴呼吸機患者病房」，以配合需求。
- 1.7 為了提供全人的病人護理服務，在2017年第一季度展開了肺移植手術後患者的「自我管理和心理健康計劃」，促進康復者生活質素。
- 1.8 為強化老年患者的認知訓練服務，職業治療部會利用流動應用程式及附有輕觸式螢幕的平板電腦，在病房為臥床的患者進行認知訓練。已有80多名患者透過此方式接受了現實導向訓練。





Chronic Ventilator Ward
依賴呼吸機患者病房



Bedside cognitive training
認知訓練

1.9 To enhance quality of palliative care service, GH further provided Neurology Palliative Care Service involving Motor Neurone Disease (MND), myopathy and Parkinsonism for inpatient care, home visit, consultative and outpatient service through multidisciplinary care.

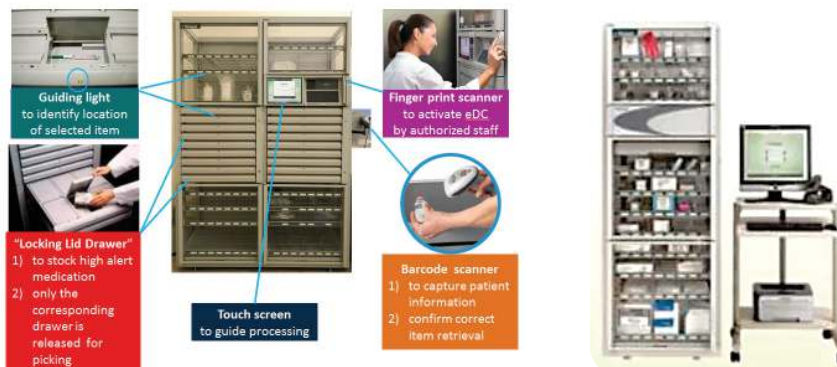
1.9 為進一步提高紓緩醫學科的服務質素，我們開始為神經病學患者提供紓緩服務，服務對象包括運動神經元病，肌肉病變及帕金森症患者，透過不同專業界別合作，為患者提供入院照顧、家訪服務、專業諮詢探訪和門診服務。

2. Ensure Service Quality and Safety

The hospital continued to strive for clinical governance and drive quality culture to ensure systematic delivery of high quality medical care:

2. 確保服務質素及安全

本院持續推行優質文化，提升臨床管治，確保有系統地提供高質素的醫療護理：



Electronic Drug Cabinet (eDC)
智能藥物儲存櫃

2.1 To meet the increasing demand on medication services and to improve medication safety, Pharmacy equipped an electronic drug storage cabinet as a night drug cabinet in the first quarter of 2017.

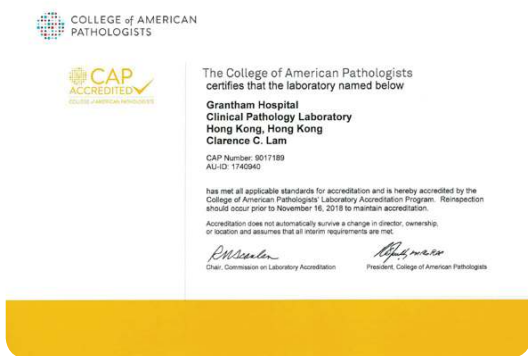
2.1 為應付病人藥物的需求及改善藥物安全，藥劑部於2017年第一季添置具安全措施的智能夜間藥物儲存櫃。

2.2 Our Clinical Pathology Laboratory was accredited by College of American Pathologists (CAP) on 24th February 2017. The purpose is to align laboratory services in HKWC and to strengthen governance of the laboratory. The use of 2-D barcode in sample identification was highly commended by CAP.

2.2 葛量洪醫院臨床病理化驗室於2017年2月24日取得「美國病理學家協會認證」。目的包括提高化驗室的整體水平和技術標準及強化臨床病理化驗室的品質管理架構。美國病理學家協會亦對於葛量洪醫院全面採用二維條碼給予高度評價。

2.3 The patient catering service obtained the Hazard Analysis Critical Control Point (HACCP) certification accredited by the Accredited Certification International Limited (ACI) on 18th March 2017. An internationally standardised food safety management system was adopted.

2.3 病人膳食服務於2017年3月18日取得由國際認可認證有限公司認可的「危害分析關鍵控制點認證」，並全面推行合乎國際標準的食品安全管理體系。



Clinical Pathology Laboratory was accredited by College of American Pathologists (CAP) 美國病理學家協會認證



Hazard Analysis Critical Control Point (HACCP) Management System Certification 危害分析關鍵控制點認證

2.4 Six extra low electric beds for cohorting high risk frail patients in geriatric wards were acquired in September 2016 to reduce patient fall with tangible result. No reported fall cases for those patients assigned with extra low beds.

2.4 於2016年9月添置六張可下降至超低水平的電動床作「長者防跌」措施，成效顯著。被篩選使用此電床的病人，至今沒有跌倒個案。

2.5 To prepare for hospital accreditation, gap analysis was conducted in November 2016. Thanks to HGC members' support and attending the opening ceremony, presentation on show cases and hospital governance as well as the summation conference.

2.5 差距分析已於2016年11月順利完成。醫院管治委員會成員大力支持，並參與開幕典禮、醫院發展重點報告、醫院管治匯報及總結大會。



Gap analysis 差距分析



2.6 To enhance staff's awareness on fire safety, GH collated with the Hong Kong Fire Services Department to conduct an "Annual Drill cum Fire Safety Day" in December 2016.

2.6 為加強同事對防火安全的認識，葛量洪醫院與香港消防處於2016年12月合辦「2016年火警演習及消防安全日」。





- 2.7 Installation of anti-wandering system in geriatric wards in first quarter of 2017 to prevent missing of dementia patients.
- 2.8 In an effort to promote continuous quality improvement, GH organised the 5th Continuous Quality Improvement (CQI) Forum cum Presentation of the Best CQI Award, serving also to recognise the hard work and achievement of colleagues. The Security, Safety, Fire and Health Services Director of the Hong Kong Disneyland was invited to share invaluable experience on risk and crisis management.

- 2.7 於2017年第一季度於病房進出通道加裝「防止游走器」，減低認知障礙症病者走失風險
- 2.8 為推動持續質素改善，本院舉辦第五屆「持續質素改善論壇暨最佳CQI計劃比賽」，以肯定各同事於改善服務質素。參加的同事在論壇上分享其改善項目的成效。香港迪士尼樂園保安及安全事務部總監於論壇中分享企業風險管理經驗。



Continuous Quality Improvement (CQI) Forum
持續質素改善論壇

- 2.9 With heartfelt thanks to Mr R M SHROFF's generous donation, improvement could be proceeded to address various priority action items from the surveyors in the gap analysis.

- 2.9 承蒙施羅孚先生慷慨捐贈，本院得以進行差距分析建議的行動項目。

3. *Allay Staff Shortage and High Turnover*

In the pursuit of quality care, GH endeavored to sustain "People First" culture and cherish our staff:

To ease manpower stringency, various initiatives were launched to cultivate open and effective communication. Regular events included staff focus group meetings and discussion forums, workshops on communication skills for nurses and supporting staff, etc were conducted.

4. *Ensure Adequate Resources for Meeting Service Needs*

To provide a better environment and enhance patient journey and staff comfort, a range of infrastructure and facilities upgrading works were carried out.

- 4.1 Physiotherapy Department relocated to the proximity of wards in October 2016. With larger space, rehabilitation service modes were revamped and enhanced.

3. *紓緩人手短缺及職員流失*

本院倡導以人為本以達致優質服務，珍惜人才：

醫院致力透過一系列加強員工溝通的措施，應付人手不足的情況，包括定期的職員研討會及座談會。此外，醫院亦為護士和支援組員工分別舉辦工作坊，目的以促進人際溝通。

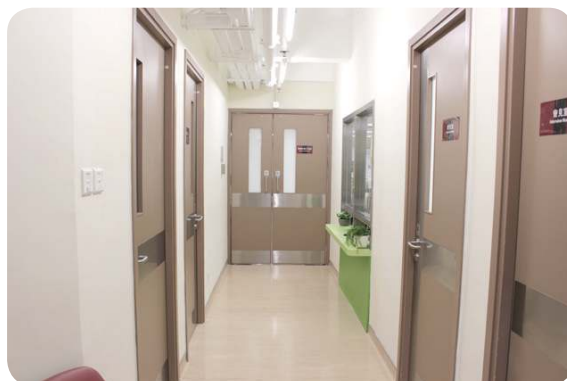
4. *確保具備足夠資源應付服務需要*

為優化醫院環境及令病人和員工感覺便捷和舒適，本院進行了一系列的小型設施改善工程。

- 4.1 物理治療部於2016年10月遷近病房，空間較寬敞，復康模式得以優化。



Physiotherapy Department
物理治療部



Medical Social Services
醫務社會工作部

- 4.2 The Medical Social Services office relocated to a more spacious and accessible new location in November 2016. Patient privacy was much enhanced.
- 4.3 With heartfelt thanks to Prof. Peggy LAM's generous donation, a new hospital vehicle could be acquired to cope with increasing clinical services.

- 4.2 醫務社會工作部辦公室於11月搬遷，以提供更寬敞及更富私隱的空間予同事和病友。
- 4.3 承蒙林貝聿嘉教授慷慨捐贈，本院添置一輛新院車，以配合日增的醫療服務需要。



Thank the Donor Ceremony for Hospital Vehicle and Opening Ceremony of Physiotherapy Department
「感謝捐贈新院車典禮」暨「物理治療部開幕典禮」

- 4.4 To provide adequate facilities for the disabled, barrier-free facilities were completed in end 2016, including signages, building services as well as braille and tactile floor plan of GH.

- 4.4 為方便殘疾人士出入，本院增建一系列無障礙設施並於2016年年底竣工，包括指示牌、樓宇設備及醫院摸讀平面圖。



Barrier Free Facilities
無障礙設施





4.5 For the perspective of energy savings, 2 numbers of aged air-cooled chillers at Kwok Tak Seng Heart Centre was replaced in January 2017 with of oil free chillers.

4.5 節能方面，兩台位於郭得勝心臟中心的舊式製冷機已在2017年1月更換為無油式製冷機。



Oil free chillers
無油式製冷機

4.6 Replacement works for a 40 years old passenger lift was completed in the first quarter of 2017 for assuring safety and reliability of vertical transportation.

4.6 為提供更安全及穩定的升降機服務，本院於2017年第一季更換了一台有四十年歷史的升降機。

4.7 Colour coding for clinical blocks, directional signages, parasols and handrails were in place to facilitate patient journey.

4.7 本院進行環境及指示改善工程，包括三座主要大樓以不同顏色作識別、增設方向指示牌、加建太陽傘和扶手。



Colour coding for clinical blocks
主要大樓以不同顏色作識別



Directional Signages
方向指示牌



Parasols at minibus bus station and outdoor area
在小巴士站及行人路徑增設太陽傘



Pedestrian handrails
行人道扶手

5. Enhance Partnership with Patients and Community

To work towards the best interests for community partners, GH persistently complied with relevant Government ordinance and regulations and collaborated with stakeholders:

5. 加強與病人和社區的夥伴關係

以社區福祉為依歸，葛量洪醫院一向履行社會責任，遵守香港法例，並與有關持份者和團體合作：

5.1 GH conducted Christmas Party cum fourth Green Fun Fair in December 2016. Ebenezer School had a booth to promote their services. Contributions generated were donated to Ebenezer School and Home for the Visually Impaired.

5.1 本院於2016年12月舉辦「聖誕聯歡會」暨連續第四屆「環保嘉年華」。心光學校也在場推廣機構的服務。活動收益全數撥捐心光盲人院暨學校。



Christmas Party cum Green Fun Fair 2016
「聖誕聯歡會」暨「環保嘉年華」2016

5.2 Active community partnership was essential to engage patients and patient groups. Engagement forums with patient self-help groups and tea gatherings with in-patients were held. With generous donation from HGC member etc vide the Hospital Authority Charitable Foundation, GH organised her fourth spring concert to promote patients' participation, reinforce their interaction with staff and served as psychosocial support. The concert received overwhelmed response with about 500 patients, relatives, volunteers and staff. The programme also unveiled the 60th anniversary of GH with festive cheers.

5.2 本院十分重視與病人及病友組織有充分的溝通及聯繫，並定期舉辦病友互動小組進行研討會和住院病人茶聚。此外，本院得到醫院管治委員會成員等經由醫管局慈善基金的捐助，今年連續第四年舉辦新春音樂會，鼓勵病人參與院內活動、促進病人與職員間的互動以及為病人提供心靈支持。音樂會有接近500名病人、病人家屬、義工及員工出席，同時為葛量洪醫院六十週年院慶揭開序幕及增添熱鬧節日氣氛。



Hospital Management and Patient Exchange Forum 2017
醫院管理層與病友交流會



GH Spring Concert 2017
「洪聲樂韻賀鑽禧」新春音樂會 2017





5.3 GH sustained green programmes of recycling and was granted with the “Certificate of Appreciation in Used Clothes Recycling Programme” by the Friend of the Earth (HK) as well as Wastewi\$e Certificate “Excellence Level” by the Hong Kong Green Organisation Certification.

5.3 葛量洪醫院持續推行環保活動，並獲香港地球之友頒發「舊衣回收計劃-飛躍回收進步獎」及香港綠色機構認證中的「減廢證書-卓越級別」。



Certificate of Appreciation in Used Clothes Recycling Programme
舊衣回收計劃-飛躍回收進步獎



Wastewi\$e Certificate
減碳證書

H. Financial Situation

The total recurrent expenditure of GH in 2016/17 was approximately \$515.2 million.

八. 財政狀況

葛量洪醫院在二零一六年至二零一七年度的經常性總開支約為\$5.152億。

Steve Y. F. LAN
Chairman
Hospital Governing Committee
Grantham Hospital

葛量洪醫院
管治委員會主席
藍義方

GRANTHAM HOSPITAL
Hospital Governing Committee
April 2016 – March 2017
葛量洪醫院管治委員會
二零一六年四月至二零一七年三月

| | |
|--|-----------------------|
| Chairman | 主席 |
| Mr. Steve Y. F. LAN | 藍義方先生 |
| Ex-officio Members | 當然成員 |
| Cluster Chief Executive (Hong Kong West) | 港島西醫院聯網總監 |
| - Dr. C.C. LUK | - 陸志聰醫生 |
| Hospital Chief Executive | 醫院行政總監 |
| - Dr. F.C. PANG (from 7 May 2016) | - 彭飛舟醫生 (由二零一六年五月七日起) |
| - Ms. Margaret TAY (till 5 May 2016) | - 鄭淑梅女士 (至二零一六年五月五日止) |
| Members Nominated by the Board | 防癆會提名之成員 |
| Mr. Raymond W.K. CHOW | 周偉淦先生 |
| Prof. Karen S.L. LAM | 林小玲教授 |
| Prof. Peggy LAM | 林貝聿嘉教授 |
| Dr. Carl K.K. LEUNG | 梁家駒醫生 |
| Dr. Vitus W.H. LEUNG | 梁永鏗律師 |
| Mr. William S.Y. LEUNG | 梁樹賢先生 |
| Prof. LO Chung-mau | 盧寵茂教授 |
| Mrs. Purviz R. SHROFF | 施羅孚夫人 |
| Prof. Sydney C.W. TANG | 鄧智偉教授 |
| Members Nominated by the Hospital Authority | 醫院管理局提名之成員 |
| Dr. CHENG Chun Ho | 鄭俊豪醫生 |
| Mr. Edward M.T. HO | 何聞達先生 |
| Mr. MA Ching Nam | 馬清楠先生 |
| Mr. Rocco S.K. YIM | 嚴迅奇先生 |





GRANTHAM HOSPITAL

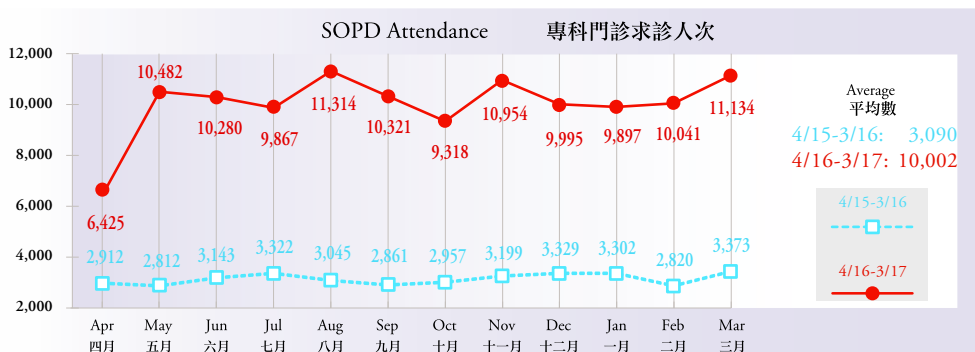
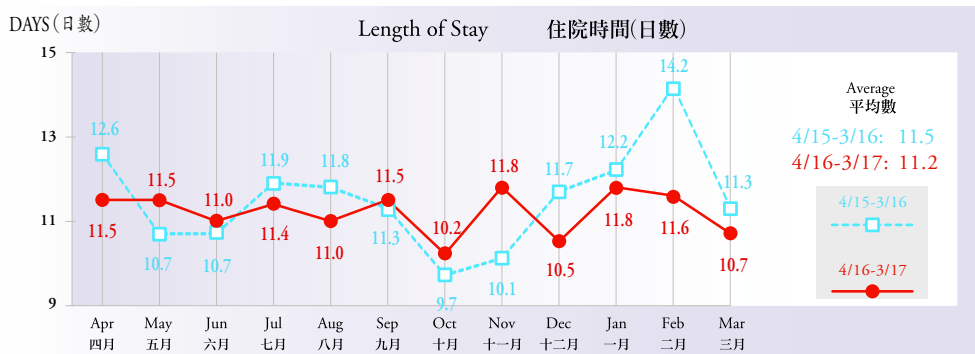
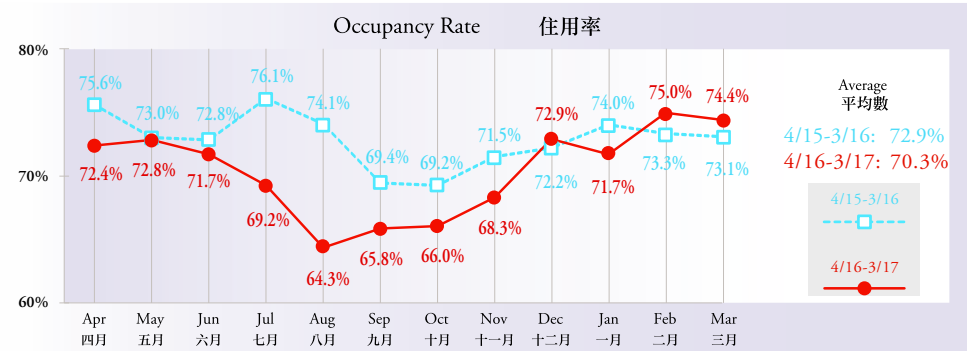
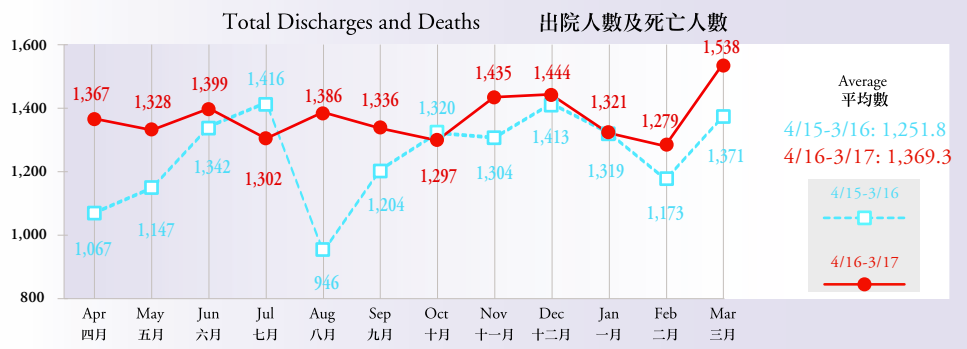
Total Discharges and Deaths, Occupancy Rate, Length of Stay & SOPD Attendance

April 2015 – March 2016 & April 2016 – March 2017

葛量洪醫院

病人出院及死亡總數、住用率及住院時間、專科門診求診人次

二零一五年四月至二零一六年三月及二零一六年四月至二零一七年三月



* Ophthalmology services relocated from QMH to GH with effect from April 2016.

* 由2016年4月開始，眼科服務由瑪麗醫院轉移至葛量洪醫院。

FRENI CARE AND ATTENTION HOME
Annual Report for the Year Ended 31st March 2017
傅麗儀護理安老院
週年報告（二零一六年四月至二零一七年三月）

A. Introduction

The year 2017 earmarked the attainment of ‘adult identify’ of Freni Care and Attention Home. Since its establishment in 1999, the Home had operated for 18 years in a smooth and efficient manner. Nevertheless, we would not cease our effort on service refinement and quality enhancement for the betterment of our Home’s residents.

For infra-structure, improvement work projects and procurement of new equipment geared to the residents’ needs were carried out. In addition, we succeeded in applying for a grant of around HK\$640,177 from the Social Welfare Department Fund for our replacement of traditional lightings with energy-saving LED lightings in coming year.

Apart from hardware, administrative procedures were also streamlined. The newly-developed accounting system, which was an information technology project funded by the Social Welfare Development Fund, has partially live-run in November 2016.

Upholding the belief that human resources were our asset and crucial to our service quality, we launched an outstanding staff election to boost staff morale. In order to encourage participation of service recipients, the outstanding staff was elected through voting by three parties: residents, residents’ relatives and staff members.

We were delighted to see the positive outcomes achieved by all of the aforesaid initiatives.

B. Service Goal

Freni Care and Attention Home is run by the Association with the mission of providing senior citizens with comfortable accommodation and holistic care so that they can achieve the best possible state of health and a prosperous old age.

一. 引言

二零一七年正是傅麗儀護理安老院踏入「成人身份」的年份。由一九九九年成立至今已十八年，本院服務已進入暢順軌道。然而，我們仍不忘持續致力優化服務以促進院友福祉。

硬件方面，我們進行了改善工程，並按院友需要添置新器材。另外，也成功申請社會福利發展基金，約共港幣六十四萬元，計劃於來年把院舍舊式燈管更換成更具能源效益的發光二極管。

除了硬件，我們也優化了行政程序；由社會福利發展基金資助的會計系統已於二零一六年十一月啟用。

我們深信人力資源是本院的寶貴資產及提供優質服務的關鍵。故此，我們舉辦了「最受歡迎職員選舉」，以激勵士氣。選舉更以院友、其親屬及職員三方投票作評選基礎，旨在鼓勵服務使用者積極參與。

我們喜見以上各項工作均取得理想成效。

二. 服務宗旨

香港防癆心臟及胸病協會轄下的傅麗儀護理安老院，旨在為長者提供完善的住宿及全面的照顧，致力促進他們身心健康，以樂享豐盛晚年。





C. Service Provision

Freni Care and Attention Home provides 200 subvented and 90 self-financing residential care places for the needy elderly. Apart from accommodation and catering service, a wide range of quality services are provided to contribute to a better life for the residents. These services include 24-hour professional nursing care and personal care service, physiotherapy, laundry, transportation, counselling, Chinese medical practitioner visits, medical doctor visits and dental service. Besides, social and recreational activities are organised from time to time to enrich the social life of the residents.

The subvented section of the Home has been converted from a pure care and attention home to a long-term care Home with continuum of care irrespective of their level of impairment. Even if they deteriorate from moderate to severe impairment level after admission, their needs can be met without having to move from our Home to another Home as they age and become frail.

D. Staff And Training

1. Staff Strength

As at 31st March 2017, the staff force of the Home consisted of 124.15 staff members with breakdown as follows:

| Post 職位 | Staff Strength 人數 |
|--------------------------|-------------------|
| Superintendent 院長 | 1 |
| Social Worker 註冊社工 | 1 |
| Nurse 護士 | 25.55 |
| Health Worker 保健員 | 3 |
| Allied Health 輔助醫療 | 1 |
| Admin / Clerical 行政 / 文員 | 11 |
| Supporting Staff 支援員工 | 81.6 |
| Total 合計 | 124.15 |

2. Training and Development

To continue upgrading staff members' skills and knowledge, which in turn enhance the Home's service quality, a great variety of internal training programmes were organised throughout the year. Besides, staff members were nominated to attend external training courses regularly. Details of the training programmes are summarised as follows:-

三. 服務範圍

本院共有200個資助宿位及90個自負盈虧宿位。除了住宿及膳食外，本院更為長者提供一系列綜合的服務，包括二十四小時健康護理及起居照顧、物理治療、洗衣、院車、輔導、中西醫及牙醫到診服務。此外，為了使院友的生活更豐盛及多姿多采，本院定時舉辦各類文康活動供院友參加。

本院資助部已由一所純護理安老院轉型為持續照顧院舍，而毋需受院友身體機能缺損程度所限。即使院友的身體機能由入住時的中度缺損逐漸衰退至嚴重缺損程度，本院亦能照顧他們的需要，院友毋需因年事漸高及身體變弱而要從本院轉往另一服務地點。

四. 人力資源及培訓

1. 員工人數

截至二零一七年三月三十一日止，職員人數合共為124.15，人數如下：

2. 職員培訓及發展

為持續提升員工的技能及知識，以改善本院的服務質素，本院在過去一年定期舉辦各項職員培訓活動。除了內部培訓，本院亦經常推薦員工參加外界舉辦的培訓活動。培訓活動簡述如下：

Internal Training Programmes:

內部培訓活動:

| Topics 培訓課程 | Participants 參與職員 |
|--|--|
| Educational Talk on 'Wound Care' 「傷口護理」講座 | Nurses, Health Workers, Personal Care Workers 護士、保健員、起居照顧員 |
| Educational Talk on 'Pressure Sore and Nutritional Supplement' 「壓瘡與營養補充品」講座 | Nurses, Health Workers 護士、保健員 |
| Workshop on 'Continuous Ambulatory Peritoneal Dialysis' 「腹膜透析」工作坊 | Nurses, Health Workers 護士、保健員 |
| Educational Talk on 'Drug Safety' 「外用藥物使用」講座 | Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員 |
| Educational Talk on 'Oral Care for the Elderly' 「長者的口腔護理」講座 | Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員 |
| Educational Talk on 'Infection Control' 「感染控制」講座 | Nurses, Health Workers, Personal Care Workers, Workmen 護士、保健員、起居照顧員、工友 |
| Refresher course on 'Personal Care Skills' 起居照顧技巧重溫 | Personal Care Workers 起居照顧員 |
| Training on 'Use of Autoclave' 「消毒焗爐之使用」訓練 | Nurses 護士 |
| Educational Talk on 'How to handle the emotional and behavioral problems of demented elderly' 「如何處理認知障礙症患者的情緒及行為問題」講座 | Nurses, Health Workers, Personal Care Workers, Welfare Worker 護士、保健員、起居照顧員、福利工作人員 |
| Educational Talk on 'How to facilitate elderly to adjust to institutional life' 「如何協助長者適應院舍生活」講座 | Nurses, Personal Care Workers, Workmen 護士、起居照顧員、工友 |
| Educational Talk on 'Stress of Carers' 「護老者的精神壓力」講座 | Nurses, Health Workers, Personal Care Workers 護士、保健員、起居照顧員 |





| Topics 培訓課程 | Participants 參與職員 |
|--|--|
| Educational Talk on 'Elderly Abuse' 「認識何謂虐老」講座 | Personal Care Workers, Workmen, Programme Workers 起居照顧員、工友、活動工作員 |
| Educational Talk on 'Quality Service of Frontline Staff' 「前線員工優質服務」講座 | Nurses, Health Workers, Personal Care Workers, Workmen, Welfare Worker, Programme Workers 護士、保健員、起居照顧員、工友、 福利工作員、活動工作員 |
| Educational Talk on 'Occupational Safety and Health' 「職業安全及健康」講座 | Personal Care Workers, Workmen 起居照顧員、工友 |
| Training on 'Transfer Skills' 「扶抱技巧」訓練 | Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員 |
| Training on 'Manual Handling' 「體力處理操作」訓練 | All Staff 全體員工 |
| Educational Talk on 'Prevention of Sexual Harassment in Workplace' 「預防工作間性騷擾」講座 | All Staff 全體員工 |
| Educational Talk on 'Fire Safety' 「消防安全」講座 | All Staff 全體員工 |
| Training on 'Service Quality Standards' 「服務質素標準」訓練 | All Staff 全體員工 |

External Training Programmes:

外界培訓活動:

| Topics 培訓活動 | Organisers 舉辦組織 | Participants 參與職員 |
|---|---|-----------------------------------|
| First Aid Refresher Course 急救重溫課程 | Hong Kong St. John Ambulance Association 香港聖約翰救傷會 | Personal Care Workers 起居照顧員 |
| Course on 'Infection Control in Elderly Home' 「安老院舍感染控制」進修課程 | Infectious Disease Control Training Centre, Hospital Authority 醫院管理局傳染病控制培訓中心 | Nurses 護士 |

| Topics 培訓活動 | Organisers 舉辦組織 | Participants 參與職員 |
|--|--|----------------------------------|
| Workshop on 'Caring for the Elderly in Old Age Homes 2016' 「2016年安老院員工護理知識」工作坊 | Social Welfare Department 社會福利署 | Nurses, Health Workers 護士、保健員 |
| Educational Talk on 'End-of-life Care' 「伴老共行晚期路: 回顧及前瞻」講座 | Hong Kong East Cluster, Hospital Authority 醫院管理局港島東醫院聯網 | Assistant Superintendent 副院長 |
| Training course on 'Counselling Elders in Need' 「輔導長者」課程 | Social Welfare Department 社會福利署 | Social Worker 社工 |
| Training workshop on 'HK-MoCA Cognitive Assessment Tool' 「蒙特利爾認知評估香港版」評估工具培訓工作坊 | HKCSS Institute 香港社會服務聯會學院 | Social Worker 社工 |
| Training course on 'Music Therapy and Social Service' 「創意音樂治療與社會服務」課程 | Hong Kong Social Workers' General Union 香港社會工作者總工會 | Program Worker 活動工作員 |
| Course on 'Workplace Big Five Personality Assessment Workshop' 「職場大五性格分析工作坊」課程 | HKCSS Institute 香港社會服務聯會學院 | Superintendent 院長 |
| Seminar on 'Out-sourcing Risk Management' 「外判服務風險管理」研討會 | Accounting Development Foundation 會計專業發展基金有限公司 | Accounting Officer 會計主任 |
| Course on 'An Overview of Lump Sum Grant Subvention System' 「整筆撥款資助概覽」課程 | HKCSS Institute 香港社會服務聯會學院 | Accounting Officer 會計主任 |





E. Significant Issues

1. *Improvement on Environment and Facilities*

To establish a more comfortable living environment for residents and to improve working condition for our staff members, we carried out various improvement works, such as re-painting works for the subvented dormitories, replacement of hydro-vent and ventilation system in the kitchen, etc.

We are pleased to receive a grant amounting to HK\$454,000 from the Lotteries Fund for replenishment of furniture and equipment, vehicle overhauling and subsidising some of the above-mentioned projects. We would like to take this opportunity to thank the aforesaid funding body for its benevolence and generosity.

2. *Review of job responsibilities*

A new post of Operation Officer was created for overseeing supporting services (i.e. meal, laundry, transportation and general cleaning services), while the scope of responsibilities of the Assistant Superintendent (Nursing Officer) was revised to allow more focusing on nursing and personal care service. These changes aimed at strengthening supervision of various services and hence to upgrade service quality.

3. *Good MPF Employer Award*

Same as last year, our Home was awarded with the 'Good MPF Employer Award 2015/16' by the Mandatory Provident Fund Schemes Authority.

Our Management Committee will review the situation of the Home's Provident Fund reserve every year to decide on whether to grant additional employer's voluntary contribution to staff members so as to boost staff morale.

4. *Use of Reserve*

As at 31st March 2017, our accumulated Lump Sum Grant general reserve and provident fund reserve were about HK\$13.29 and HK\$5.87 million respectively. In order to strike a balance between effective use of the reserve and meeting the anticipated huge financial demand arising from inflation and increasing staff cost in future, our Management Committee resolved to keep about 85% of the reserve as fixed deposit in local banks to generate interest.

五. 重要事項

1. 環境設施改善

為使院友居住環境更舒適及為進一步改善員工的工作環境，本院進行了多項改善工程，例如：重新油漆資助部公眾地方、更換廚房運水抽風系統等。

本院很慶幸獲獎基金撥款合共港幣四十五萬四千元，用於資助本院更換傢俱器材、院車檢修及上述部份工程項目。本院藉此機會衷心感謝獎券基金之關愛及慷慨捐助。

2. 職務重檢

為強化各服務範疇之督導，以進一步提升服務質素，本院增設了「營運主任」一職，專責管理支援服務（包括：膳食、洗衣、院車及地方清潔）；而副院長（護士長）職責則更專注於護理和起居照顧方面的督導工作。

3. 積金好僱主

承接去年，本院再次獲強制性公積金計劃管理局嘉許為「積金好僱主2015/16」。

本院管理委員會未來亦會每年檢視強積金儲備情況，而決定未來是否繼續為員工工作自願性額外僱主供款，以激勵員工士氣。

4. 儲備運用

截至二零一七年三月三十一日，本院累積整筆撥款的一般儲備及強積金儲備分別約為港幣一千三百二十九萬及五百八十七萬元。為平衡有效運用儲備及迎接未來因物價上漲和工資增長而引起之沉重財政需求，本院管理委員會一致通過在未來一年將約為儲備85%的金額，存入本地銀行作港元定期存款滾存利息。

On the other hand, we would maximise the use of reserve and lump sum grant for strengthening service delivery and building up a staff team with high quality. The initiatives include:

- a) To procure new medical equipment including drug refrigerators, oximeters, electronic seat scales, etc.; to replace worn-out beddings and curtains; and to install temperature control facilities ensuring safe supply of hot water in the subvented section;
- b) To increase manpower of personal care workers in order to enhance caring service;
- c) To provide better meal for the residents on special occasions so as to foster festive joy;
- d) To provide some free-of-charge social activities for recipients of Comprehensive Social Security Allowance to facilitate satisfying their social needs without affected by financial constraint;
- e) To grant one-off bonus and to make one-off 20% additional employer's voluntary provident fund contribution to staff members;
- f) To improve remunerations for the posts of enrolled nurse, personal care worker / care assistant and workman II / service assistant in an attempt to facilitate recruitment and to boost staff morale; and
- g) To implement a staff incentive scheme, which encourages staff members to strive for service improvement by means of measurable service output indicators and continuous self-development.

As a matter of fact, we did adjust our staff salary by the same percentage the Civil Service Pay Adjustment in 2016/2017 and the self-assessment checklists submitted to the Social Welfare Department in October 2017 also confirmed our full compliance to the requirements of the "Best Practice Manual".

The Management Committee will review the situation of the reserve every year to decide on its use in future.

另一方面，我們將善用儲備及整筆撥款以加強服務和建立一支優質的員工隊伍，措施如下：

- 甲) 為本院資助部添置更多醫療器材，包括針藥雪櫃、血氧量度機、電子座磅等；更換舊床鋪及窗簾；並於洗手間加裝定溫器以安全提供洗面盆熱水供應；
- 乙) 增加起居照顧員人手，以加強照顧服務；
- 丙) 於特別節日為本院院友提供更豐富之到會節慶膳食，以讓院友感受節日之歡樂氣氛；
- 丁) 豁免正在領取綜援的院友參加部份活動之費用，以避免院友因經濟限制而未能滿足其社交需要；
- 戊) 向員工發放一次性獎金，並為員工工作一次性相等於其一個月基本月薪20%的強積金僱主額外供款；
- 己) 調整登記護士、起居照顧員/照顧助理及二級工人/服務助理的待遇；以改善招聘、激勵現職員工士氣、提升服務水準；及
- 庚) 推行獎勵計劃，以鼓勵職員以量化指標改善服務及持續自我進修。

事實上，本院於二零一六至二零一七年度已完全按公務員薪酬調整的百分比調整了員工的薪酬；而於二零一七年十月呈交予社會福利署之自我評估清單也確定本院能遵守《最佳執行指引》內的要求。

本院管理委員會未來亦會每年檢視各項儲備情況，而決定未來運用方案。





E. Vote of Thanks

I would like to take this opportunity to express my sincere gratitude to the Director of Social Welfare and her staff for their continuous support and assistance all these years. I also wish to pay tribute to other Government Departments, local institutions, all the donors, volunteers, members of the Board, members of the Freni Home Management Committee, staff of the Association and the Freni Home for their devotion and contribution to the service of the Home.

六. 鳴謝

本人藉此機會衷心感謝社會福利署署長及員工多年來對本院的鼎力支持和協助。此外，各政府部門、地區機構、善長、義工、防癆會董事局及本院管理委員會各委員、以及防癆會及本院全體職員一直致力對本院作出寶貴的貢獻，本人謹此致以萬二分的謝意。



Christmas Party
聖誕聯歡會



Mid-autumn Festive Celebration
中秋晚會



Visit to Flower Market
行花市

LIU Ka Ling
Chairman
Management Committee
Freni Care and Attention Home

傅麗儀護理安老院
管理委員會主席
廖嘉齡



李湯陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
Certified Public Accountants (Practising)

10/F Sun Hung Kai Centre
30 Harbour Road, Wanchai
Hong Kong

Tel : (852) 2827 8663
Fax : (852) 2827 5086
E-mail : info@litangchen.com

**REVIEW REPORT
TO THE MANAGEMENT COMMITTEE OF FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION
(THE "HOME")**

We have audited the financial statements of the Home for the year ended 31st March, 2017 and have issued an unqualified auditors' report thereon dated 31 OCT 2017

We conducted our review of the attached Annual Financial Report on pages 2 to 12 of the Home for the year ended 31st March, 2017 in accordance with Practice Note 851 "Review of the Annual Financial Reports of Non-governmental Organisations" issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. The review includes considering the procedures and records relevant to the preparation of the Annual Financial Report and performing procedures to satisfy ourselves that the Annual Financial Report has been properly prepared from the books and records of the Home, on which the above audited financial statements of the Home are based.

REVIEW CONCLUSIONS

On the basis of the results of our review and having regard to the audit procedures performed by us in relation to the audit of the financial statements of the Home for the year ended 31st March, 2017:

- a. in our opinion the Annual Financial Report has been properly prepared from the books and records of the Home; and
- b. no matters have come to our attention during the course of our review which cause us to believe that the Home have not:
 - i. properly accounted for the receipt of Lump Sum Grant, Provident Fund and other social welfare subventions and expenditure in respect of Funding and Services Agreement activities and support services;
 - ii. kept separate Operating Income and Expenditure Account for each subvented service unit as required by the Lump Sum Grant Manual (LSG Manual) published by the Social Welfare Department of the Government of the HKSAR;
 - iii. prepared the Annual Financial Report in accordance with the format and requirements set out in the LSG Manual; and
 - iv. employed the staff quoted in the Provident Fund arrangements during the year ended 31st March, 2017.

This report is intended for filing with the Social Welfare Department of the Government of the HKSAR and should not be used for any other purposes.

Li, Tang, Chen & Co.
Certified Public Accountants (Practising)
10/F Sun Hung Kai Centre
30 Harbour Road
Wanchai
Hong Kong
31 OCT 2017
WHC/JKBC:vy

- 1 -





李湯陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
 Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF
 HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION
 ANNUAL FINANCIAL REPORT
 FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2017**

| | <u>Note</u> | <u>2016-17</u> HK\$ | <u>2015-16</u> HK\$ |
|---|-------------|------------------------|------------------------|
| INCOME | | | |
| Lump Sum Grant | | | |
| a) Lump Sum Grant (excluding Provident Fund) | 1b | 24,974,066.00 | 23,738,410.00 |
| b) Provident Fund | 1c | 2,120,184.00 | 1,970,902.00 |
| Fee Income | 2 | 4,444,289.10 | 4,478,488.85 |
| Central Items | 3 | 4,617,230.00 | 3,558,250.00 |
| Rent and Rates | 4 | 332,404.00 | 364,378.00 |
| Other Income | 5 | 3,093,268.28 | 2,882,850.53 |
| Interest Received | | 33,264.24 | 96,992.13 |
| TOTAL INCOME | | <u>39,614,705.62</u> | <u>37,090,271.51</u> |
| EXPENDITURE | | | |
| Personal Emoluments | | | |
| a) Salaries | 6 | 18,932,663.44 | 17,125,201.32 |
| b) Provident Fund | 1c | 1,434,567.69 | 1,436,987.91 |
| c) Allowances | | 1,398,777.80 | 1,095,635.60 |
| d) Relief worker | | 3,417,622.58 | 2,853,043.14 |
| Sub-total | | <u>25,233,631.51</u> | <u>22,510,867.97</u> |
| Other Charges | 7 | 8,371,822.67 | 7,518,070.89 |
| Central Items | 3 | 4,577,183.00 | 3,316,811.00 |
| Rent and Rates | 4 | 338,919.80 | 322,945.13 |
| TOTAL EXPENDITURE | | <u>38,571,556.98</u> | <u>33,668,694.99</u> |
| SURPLUS FOR THE YEAR | 8 | <u>1,043,148.64</u> | <u>3,421,576.52</u> |

The Annual Financial Report from pages 2 to 12 has been prepared in accordance with the requirements as set out in the Lump Sum Grant Manual.



 Chairman

Date: 31 OCT 2017



 NGO Head

Date: 31 OCT 2017

李湯陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT**

1. LUMP SUM GRANT

a) Basis of preparation:

The Annual Financial Report (AFR) is prepared in respect of all Funding and Service Agreement (FSA) activities (including support services to FSA activities) funded by the Social Welfare Department under the Lump Sum Grant Subvention System. AFR is prepared on cash basis, that is, income is recognised upon receipt of cash and expenditure is recognised when expenses are paid. Non-cash items such as depreciation, provisions and accruals are not included in AFR.

b) Lump Sum Grant (excluding provident fund):

This represents lump sum grant (LSG) (excluding provident fund) received for the year.

c) Provident fund:

This is provident fund received and contributed during the year. Snapshot staff are defined as those staff occupying recognised or holding against subvented posts as at 1st April, 2000. 6.8% and other posts represent those staff that are employed after 1st April, 2000.

Provident fund received and contributed for staff under the Central Items are shown under note 3.

Details are analysed below:

| | <u>Snapshot Staff</u> HK\$ | <u>6.8% and Other Posts</u> HK\$ | <u>Total</u> HK\$ |
|---|-------------------------------|---|----------------------------|
| Subvention Received | 673,864.00 | 1,426,553.00 | 2,100,417.00 |
| Add: Additional Subvention received for 2014-15 per SWD's Letter SWD SF/4-45/13(385) | - | 19,767.00 | 19,767.00 |
| | <u>673,864.00</u> | <u>1,446,320.00</u> | <u>2,120,184.00</u> |
| Provident Fund Contribution Paid during the Year | <u>(639,506.82)</u> | <u>(845,060.87)</u> | <u>(1,484,567.69)</u> |
| Surplus for the Year | 34,357.18 | 601,259.13 | 635,616.31 |
| Add: (Deficit)/surplus b/f | (25,116.66) | 5,264,854.77 | 5,239,738.11 |
| Less: Surplus recovered by SWD per SWD's Letter SWD SF/4-45/13(385) | <u>(5,254.00)</u> | <u>-</u> | <u>(5,254.00)</u> |
| Surplus c/f | <u><u>3,986.52</u></u> | <u><u>5,866,113.90</u></u> | <u><u>5,870,100.42</u></u> |





李鴻陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT**

2. FEE INCOME

This represents social welfare fee income received for the year in respect of the fees and charges recognised for the purpose of subvention as set out in the Lump Sum Grant Manual (“LSG Manual”).

3. CENTRAL ITEMS

These are subvented service activities which are not included in Lump Sum Grant and are subject to their own procedures as set out in other Social Welfare Department’s papers and correspondence with NGOs. The provident fund subvention received and contributed for staff under the central items should be separately included as part of the income and expenditure of the relevant items (paragraph 3.14 of LSG Manual (October 2016)). The income and expenditure of each of the central items are as follows:

| | <u>2016-17</u> HK\$ | <u>2015-16</u> HK\$ |
|--|------------------------|------------------------|
| Income | | |
| Dementia Supplement for Residential Elderly Services | 819,043.00 | 782,816.00 |
| Special One-off Subsidy for Better Care Elderly Persons with Dementia for 2016-2017 and 2017-2018 | <u>163,240.00</u> | <u>146,200.00</u> |
| | <u>982,283.00</u> | <u>929,016.00</u> |
| | ----- | ----- |
| Infirmary Care Supplement for Residential Elderly Services | 3,131,622.00 | 2,148,916.00 |
| Special One-off subsidy for Better Care Elderly Persons Requiring Infirmary Care for 2016-2017 and 2017-2018 | <u>503,325.00</u> | <u>480,318.00</u> |
| | <u>3,634,947.00</u> | <u>2,629,234.00</u> |
| | ----- | ----- |
| | <u>4,617,230.00</u> | <u>3,558,250.00</u> |
| | ===== | ===== |
| Expenditure | | |
| Dementia Supplement for Residential Elderly Services | 965,243.00 | 844,410.00 |
| Infirmary Care Supplement for Residential Elderly Services | <u>3,611,940.00</u> | <u>2,472,401.00</u> |
| | <u>4,577,183.00</u> | <u>3,316,811.00</u> |
| | ===== | ===== |

李湯陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT**

4. RENT AND RATES

This represents the amount paid by Social Welfare Department in respect of premises recognised by Social Welfare Department. Expenditure on rent and rates in respect of premises not recognised by Social Welfare Department are not be included in AFR.

5. OTHER INCOME

These include programme income and all income other than recognised social welfare fee income received during the year. Non-SWD subventions and donations received need not be included as other income in AFR. In this respect, donations should be included if it is used to finance expenditure reflected in the AFR. However, treatment of fees and charges as specified under paragraphs 2.28 to 2.29 of the Manual remains unchanged (paragraph 3.9).

The breakdown on other income (paragraph 2.29) is as follows:

| | <u>2016-17</u> HK\$ | <u>2015-16</u> HK\$ |
|--|------------------------|------------------------|
| Other Income | | |
| a) Fees and charges for services incidental to the operation of subvented services | 3,093,268.28 | 2,882,850.53 |
| b) Others | - | - |
| Total | <u>3,093,268.28</u> | <u>2,882,850.53</u> |

6. PERSONAL EMOLUMENTS

Personal Emoluments include salary, provident fund and salary-related allowances.

The analysis on number of posts with annual Personal Emoluments over HK\$700,000.00 each paid under LSG is appended below:

| <u>Analysis of Personal Emoluments Paid Under LSG</u> | <u>No. of Posts</u> | <u>HK\$</u> |
|---|---------------------|---------------------|
| HK\$700,001.00 – HK\$800,000.00 per annum | Nil | Nil |
| HK\$800,001.00 – HK\$900,000.00 per annum | Nil | Nil |
| HK\$900,001.00 – HK\$1,000,000.00 per annum | 1 | 970,812.75 |
| HK\$1,000,001.00 – HK\$1,100,000.00 per annum | Nil | Nil |
| HK\$1,100,001.00 – HK\$1,200,000.00 per annum | Nil | Nil |
| Over HK\$1,200,000.00 per annum | 1 | <u>1,485,048.55</u> |





李湯陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT**

7. OTHER CHARGES

The breakdown on other charges is as follows:

| | <u>2016-17</u> HK\$ | <u>2015-16</u> HK\$ |
|---|----------------------------|----------------------------|
| a) Utilities | 1,498,206.60 | 1,693,430.47 |
| b) Food | 1,389,688.60 | 1,267,544.58 |
| c) Administrative expenses | 606,000.15 | 535,668.16 |
| d) Stores and equipment | 306,697.72 | 741,900.54 |
| e) Repair and maintenance | 273,877.15 | 264,013.98 |
| f) Programme expenses | 98,246.30 | 87,851.15 |
| g) Transportation and travelling | 72,705.00 | 70,442.29 |
| h) Insurance | 512,890.40 | 470,141.25 |
| i) Medical supplies | 2,471,924.79 | 2,330,461.38 |
| j) Miscellaneous* | 962,271.43 | 145,413.61 |
| | <u>8,192,508.14</u> | <u>7,606,867.41</u> |
| Property, plant and equipment included in "PPE" | 232,777.00 | 51,927.00 |
| Less: depreciation | <u>(53,462.47)</u> | <u>(140,723.52)</u> |
| Total | <u><u>8,371,822.67</u></u> | <u><u>7,518,070.89</u></u> |
| | | |
| * <u>Miscellaneous</u> | | |
| Per operating income and expenditure account | 1,113,695.83 | 724,362.11 |
| Add: Prepaid out-sourced pharmaceutical service fee | 377,659.80 | - |
| | <u>1,491,355.63</u> | <u>724,362.11</u> |
| Less: Block grant expenditure | | |
| - Minor purchases, repairs and maintenance | (509,034.20) | (488,683.00) |
| Lotteries fund expenditure | (3,450.00) | - |
| Social welfare development fund expenditure | (16,600.00) | (90,265.50) |
| | <u>(529,084.20)</u> | <u>(578,948.50)</u> |
| | <u><u>962,271.43</u></u> | <u><u>145,413.61</u></u> |

李湯陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT**

8. ANALYSIS OF LUMP SUM RESERVE AND BALANCES OF OTHER SWD SUBVENTIONS

| | Lump Sum Grant | Rent and Rates | Central Items | Total |
|--|----------------|----------------|---------------|----------------|
| | HK\$ | HK\$ | HK\$ | HK\$ |
| INCOME | | | | |
| Lump Sum Grant | 27,094,250.00 | - | - | 27,094,250.00 |
| Fee Income | 4,444,289.10 | - | - | 4,444,289.10 |
| Other income | 3,093,268.28 | - | - | 3,093,268.28 |
| Interest Received (Note 1) | 33,264.24 | - | - | 33,264.24 |
| Rent and Rates | - | 332,404.00 | - | 332,404.00 |
| Central Items | - | - | 4,617,230.00 | 4,617,230.00 |
| Total Income (a) | 34,665,071.62 | 332,404.00 | 4,617,230.00 | 39,614,705.62 |
| EXPENDITURE | | | | |
| Personal Emoluments | 25,283,631.51 | - | - | 25,283,631.51 |
| Other Charges | 8,371,822.67 | - | - | 8,371,822.67 |
| Rent and Rates | - | 338,919.80 | - | 338,919.80 |
| Central Items | - | - | 4,577,183.00 | 4,577,183.00 |
| Total Expenditure (b) | 33,655,454.18 | 338,919.80 | 4,577,183.00 | 38,571,555.98 |
| Surplus/(deficit) for the Year (a) – (b) | 1,009,617.44 | (6,515.80) | 40,047.00 | 1,043,148.64 |
| Less: Surplus of Provident Fund | (635,616.31) | - | - | (635,616.31) |
| | 374,001.13 | (6,515.80) | 40,047.00 | 407,532.33 |
| Surplus b/f (Note 2) | 18,265,131.14 | (67,041.00) | 639,866.00 | 18,837,956.14 |
| Less: Surplus refunded to SWD | (3,517,905.98) | - | - | (3,517,905.98) |
| Less: Surplus refunded to SWD under Remittance Advice No. 3355948 dated 16.02.2017 | - | (19.00) | - | (19.00) |
| Less: Sundry income | - | (0.88) | - | (0.88) |
| Surplus/(deficit) c/f (Note 4) | 15,121,226.29 | (73,576.68) | 679,913.00 | 15,727,562.61 |





李錫陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT**

**8. ANALYSIS OF LUMP SUM RESERVE AND BALANCES OF OTHER SWD
SUBVENTIONS (CONT'D)**

Note:

- (1) Interest received on Lump Sum Grant and Provident Fund reserves, rent and rates, central items, Special One-off Grant should all be included as one item under Lump Sum Grant; and the item is considered as part of Lump Sum Grant reserve.
- (2) Accumulated balance of Lump Sum Grant Surplus b/f from previous years (including holding account) and all interest received in previous years should be included in the surplus b/f under LSG.
- (3) Amount of Lump Sum Grant Reserve used to cover the salary adjustment for Programme Assistants, Care Assistants, Dementia Supplement and Infirmary Care Supplement, if any, as per Schedule of central items.
- (4) The level of Lump Sum Grant cumulative reserve, less LSG Reserve kept in the holding account, will be capped at 25% of the NGO's operating expenditure (excluding Provident Fund expenditure) for the year.

(A) Total expenditure excluding PF expenditure

$$\begin{aligned} &= \$33,655,454.18 - \$1,484,567.69 \\ &= \$32,170,886.49 \end{aligned}$$

$$\$32,170,886.49 \times 25\% = \$8,042,721.62$$

(B) Total surplus of LSG and interest received excluding PF as at 31st March, 2017

$$= \$15,121,226.29$$

李揚陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
Certified Public Accountants (Practising)

FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT
SCHEDULE FOR CENTRAL ITEMS

ANALYSIS OF SUBVENTION AND EXPENDITURE FOR THE PERIOD FROM 1ST APRIL, 2016 TO 31ST MARCH, 2017

| Unit code and Name (Note 7) | Subvented Element | Subvention Released (Note 1) | Actual Expenditure (Note 2) | Surplus (Note 3) (a) | Deficit for the year | | | Surplus brought forward (Note 5) (e) | Subvention refund to SWD (f) | Surplus carried forward (Note 6) (g) = (e) + (a) - (d) - (f) HK\$ |
|--------------------------------|---|------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------|----------------------------|---|--|--|---------------------------------------|--|
| | | | | | Deficit (Note 3) (b) | Deficit transferred to LSG (Note 4) (c) | Adjusted deficit (d) = (b) - (c) | | | |
| 6747, 6748 | Freni Care and Attention Home Blister programme | HK\$ - | HK\$ - | HK\$ - | HK\$ N.A. | HK\$ N.A. | HK\$ N.A. | HK\$ 13,348.00 | HK\$ - | HK\$ 13,348.00 |
| 3759 | Freni Care and Attention Home Dementia Supplement for Residential Elderly Services | 982,283.00 | 965,243.00 | 17,040.00 | N.A. | N.A. | N.A. | 146,200.00 | - | 163,240.00 |
| 3761 | Freni Care and Attention Home Infirmary Care Supplement for Residential Elderly Services | 3,634,947.00 | 3,611,940.00 | 23,007.00 | N.A. | N.A. | N.A. | 480,318.00 | - | 503,325.00 |
| TOTAL..... | | 4,617,230.00 | 4,577,183.00 | 40,047.00 | N.A. | N.A. | N.A. | 639,866.00 | - | 679,913.00 |

- 9 -



SCHEDULE FOR CENTRAL ITEMS
ANALYSIS OF SUBVENTION AND EXPENDITURE
FOR THE PERIOD FROM 1ST APRIL, 2016 TO 31ST MARCH, 2017
FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

Note:

1. The figures for the whole financial year are extracted from the payroll for March (Final) of the financial year.
2. Actual expenditure represents the total expenditure incurred including provident fund for the respective services after netting off programme income, if any.
3. Surplus/deficit for each element represents the difference between subvention released and actual expenditure.
4. Deficit i.r.o. the following central items arising from salary adjustment are transferred to the Lump Sum Grant Reserve as stated in SWD's letter ref (9) in SWD/S/104/2 Point 16 dated 20th July, 2016.
 - i) Dementia Supplement for Elderly with Disabilities
 - ii) Infirmary Care Supplement for the Aged Blind Persons
 - iii) Dementia Supplement for Residential Elderly Services
 - iv) Infirmary Care Supplement for Residential Elderly Services
5. "Surplus brought forward (b/f)" means surplus, if any arising from operations in previous year.
6. "Surplus carried forward (c/f)" means surplus brought forward plus surplus, if any arising from operations in current year.
7. Unit codes and names are extracted from the payroll from SWD.
8. As the above schedule may not be exhaustive in content, any relevant details in respect of central items released and/or expended during the year may also be included, where appropriate.



李湯陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT
SCHEDULE FOR INVESTMENT
ANALYSIS OF INVESTMENT AS AT 31ST MARCH, 2017**

| | <u>2016-17</u> HK\$'000 | <u>2015-16</u> HK\$'000 |
|--|----------------------------|----------------------------|
| LSG Reserve as at 31 st March | 15,121 | 18,265 |
| Represented by: | | |
| Investments | | |
| a. HKD Bank Account Balances | 4,621 | 6,065 |
| b. HKD 24-hour Call Deposits | - | - |
| c. HKD Fixed Deposits | 10,500 | 12,200 |
| d. HKD Certificate of Deposits | - | - |
| e. HKD Bonds | - | - |
| | <u>15,121</u> | <u>18,265</u> |

Note: The investment should be reported at historical cost.

Confirmed by:

Signature: 
Chairperson: LIU Ka-ling

Signature: 
NGO Head: CHAN Ya-wa

Date: 31 OCT 2017

Date: 31 OCT 2017





李湯陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT
SCHEDULE FOR RENT AND RATES**

**ANALYSIS OF SUBVENTION AND EXPENDITURE FOR THE PERIOD FROM 1ST APRIL,
2016 TO 31ST MARCH, 2017**

| Unit Code and Name | Subvented Element | Subvention Released (Note 1) HK\$ | Actual Expenditure HK\$ | Surplus (Note 2) HK\$ | Deficit (Note 2) HK\$ |
|---|-----------------------|---|----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| Unit Code: 3760 Name: Freni Care and Attention Home | Rent (Note 3) Rate | 257.00 265,067.00 | 256.88 338,662.92 | 0.12 - | - (73,595.92) |
| | Total | 265,324.00 | 338,919.80 | 0.12 | (73,595.92) |
| | Rent (Note 3) Rate | | | | |
| | Total | | | | |
| | Rent (Note 3) Rate | | | | |
| | Total | | | | |
| | Grand Total | 265,324.00 | 338,919.80 | 0.12 | (73,595.92) |

Notes:

- The figures are to be extracted from the payroll for March plus subvention released in late March of the financial year. Reimbursement for rent and rates relating to previous financial years (i.e. back payments) should not be included.
- Surplus/deficit for each element represents the difference between subvention released and actual expenditure.
- Rent includes all kinds of rent such as PHE rental, private rental, carpark rent, management fee, building maintenance fee and Government Rent.

THE HONG KONG TUBERCULOSIS ASSOCIATION CHINESE MEDICINE CLINICS CUM TRAINING CENTRES

Annual Report for the Year Ended 31st March 2017

香港防癆會中醫診所暨教研中心 週年報告(二零一六年四月至二零一七年三月)

A. Introduction

Year 2016-17 was an active year for the Chinese Medicine service in the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association (the "Association")—the service of the two clinics in Tang Shiu Kin Hospital and Aberdeen expanded gradually. In terms of community education on Chinese Medicine, we actively made use of mass media and electronic media to reach higher coverage. We also achieved excellent on academic researches. After all the efforts and time dedicated by the staff of the two clinics, it is time to review the results achieved in Year 2016-17.

B. Objectives

- To provide quality Chinese medicine service on a non-profit making basis
- To provide training opportunities for graduates from Chinese medicine schools of local tertiary institutions
- To collaborate with the Hospital Authority and the University of Hong Kong to promote evidence-based Chinese medicine practice and clinical researches in compliance with the requirements set by the Hospital Authority

C. Services

- **General Consultations:**
Internal medicine, gynaecology, emotional problems, dermatology, oncology, diabetes, gerontology, respiratory problems, digestive problems, cardiovascular problems, different types of allergies, etc.
- **Acupuncture & Tui-na Treatment:**
Headache, facial nerve palsy, pain management, stroke rehabilitation, dysmenorrhoea, insomnia, etc.
- **Outreaching Chinese Medicine Service:**
Provides general internal medicine and acupuncture treatment in MacLehose Medical Rehabilitation Centre, Freni Care & Attention Home and an elderly centre in Peng Chau.

一. 引言

對香港防癆會中醫藥服務而言，2016至17年度可說是進取的一年：兩間中醫中心不但繼續積極推廣社區中醫健康教育活動，亦利用各種電子媒體去接觸更多市民。中醫中心在本年度更於學術研究方面有突破發展。在一連串的努力後，現在就讓我們總結成果，回顧過去一年的工作。

二. 診所目標

- 在非牟利原則下提供高質素的中醫醫療服務
- 為本地中醫本科生提供臨床培訓及實習機會
- 與醫院管理局及香港大學密切合作，推動循証中醫及中藥學；並根據醫院管理局倫理委員會的要求，共同進行及發展中醫藥臨床及論證研究

三. 診所服務

- **中醫門診：**
內科、婦科、情志養生科、皮膚科、腫瘤科、糖尿科、老年病科、呼吸系統科、消化系統科、心臟血管科及過敏症等
- **針灸推拿科：**
頭痛、面癱、各種神經痛、頸肩腰腿痛、中風後遺症、經痛、失眠等
- **外展中醫服務：**
中醫師到麥理浩復康院、傅麗儀護理安老院及位於坪洲的一所長者中心為有需要病人提供針灸及內科治療





- **Chinese Medicine Dispensary**
Provides different forms of herbs, including raw herbs, concentrated granules and extracts. Decocting service is also provided.
- **Chinese Medicine Education**
Organises exhibitions on Chinese medicine in the community and participates in related healthcare functions. Information of Chinese medicine is also published by media, TV, press and internet, with an aim to enhance the public's knowledge on Chinese medicine.

- **中藥房：**
提供中草藥及中藥顆粒，並設有煎藥服務
- **中醫健康教育：**
於各區舉辦中醫健康展覽，並積極參與由其他機構主辦的中醫健康講座及教育活動，亦在報刊、電視及互聯網提供中醫資訊，旨在提升市民對中醫藥的認識及增進個人健康護理。



Community Health Education on Chinese Medicine
社區中醫教育講座

D. Staff Strength

As at 31st March 2017, the staff strength of the two clinics were as follows:

四. 職員人數

截至2017年3月31日為止，兩間中醫診所的職員人數如下：

| The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong (Tang Shiu Kin Hospital) 香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心（鄧肇堅醫院） | |
|---|-------------------|
| Post 職位 | Staff Strength 人數 |
| Chief of Chinese Medicine Service 中醫服務主管 | 1 |
| Senior Chinese Medicine Practitioner 高級中醫師 | 1 |
| Senior Chinese Medicine Practitioner (assigned by the University of Hong Kong) 由香港大學委派的高級中醫師 | 2 |
| Chinese Medicine Practitioner 中醫師 | 8 |
| Junior Chinese Medicine Practitioner / Chinese Medicine Practitioner Trainee 初級中醫師 / 培訓中醫師 | 12 |
| Chinese Medicine Pharmacist 藥房主管 | 1 |
| Chinese Medicine Dispenser 中藥配藥員 | 8 |
| Dispensary Assistant 中藥房助理 | 1 |
| Accounting Officer 會計主任 | 0.5 |
| Administration Manager 行政經理 | 0.5 |
| Administrative Assistant 行政助理 | 2 |
| Clerk 文員 | 3 |
| General Service Assistant 中醫服務助理 | 2 |
| Total 總數 | 42 |

| The Hong Kong Tuberculosis Association—The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine (Aberdeen) 香港防癆會—香港大學中醫臨床教研中心 (香港仔) | |
|--|-------------------|
| Post 職位 | Staff Strength 人數 |
| Chief of Chinese Medicine Service 中醫服務主管 | 1 |
| Senior Chinese Medicine Practitioner (assigned by the University of Hong Kong) 由香港大學委派的高級中醫師 | 2 |
| Chinese Medicine Practitioner 中醫師 | 6 |
| Junior Chinese Medicine Practitioner / Chinese Medicine Practitioner Trainee 初級中醫師 / 培訓中醫師 | 12 |
| Chinese Medicine Pharmacist 藥房主管 | 1 |
| Chinese Medicine Dispenser 中藥配藥員 | 7 |
| Dispensary Assistant 中藥房助理 | 1 |
| Accounting Officer 會計主任 | 0.5 |
| Administration Manager 行政經理 | 0.5 |
| General Service Assistant 中醫服務助理 | 1 |
| Total 總數 | 32 |



Hong Kong East Cluster, Hospital Authority,
Integrative Medicine Seminar 2016
參與醫管局港島東醫院聯網中西醫結合研討會2016

E. Training Of Junior Chinese Medicine Practitioners (JCMPs) and Chinese Medicine Practitioner Trainees (CMPTs)

We recruited 9 JCMPs to be trained in the two Chinese Medicine Clinics between 1st April 2016 and 31st March 2019. Most of them were fresh graduates from School of Chinese Medicine of the local universities. They received on-job trainings like joint-consultations with senior Chinese Medicine Practitioners, dispensing at Chinese medicine pharmacy and internship in western medicine clinics under the Hospital Authority. On the other hand, JCMPs also assisted in organising health promotion activities, such as exhibitions, health talks, classes and seminars.

五. 初級中醫師及培訓中醫師培訓計劃

在2016年4月1日至2017年3月31日間，兩間中醫診所共招聘了9位初級中醫師。他們大多為本地學院的本科畢業生。他們在本中醫診所接受在職訓練，如跟隨高級中醫師應診，在中藥房學習發配中藥和在醫院管理局轄下的西醫診所實習。此外，他們亦會被委派協助診所健康推廣工作，如健康展覽、健康講座、課堂及研討會等。





After the completion of one-year training, JCMPs would be promoted to CMPTs, so that they would have chance to conduct consultations independently, and receive further training (like attachment to General Outpatient Clinics under Hospital Authority, overseas Chinese medicine training in China, etc.) The training period of CMPTs would be 2 years.

成功完成一年培訓後，初級中醫師會晉升為培訓中醫師。除初級中醫師的工作外，培訓中醫師亦可獨自就診及接受進一步訓練（如被安排到醫院管理局轄下的普通科門診實習，或到內地醫院接受進修）。培訓中醫師訓練為期2年。



TV Interview
接受電視台訪問

E. Accomplishment

- Between 1st April 2016 and 31st March 2017, the two clinics conducted 135,205 consultations, where 16,378 were free consultations to recipients of Comprehensive Social Security Assistance (CSSA). The amount waived for the aforementioned was more than HK\$1,965,000.

六. 工作報告

- 兩間診所於2016年4月1日至2017年3月31日期間的求診人次為135,205，而其中的16,378人次是給予綜合社會保障援助受助者的免費診療，豁免金額超過港幣1,965,000元。

| The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong (Tang Shiu Kin Hospital) 香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心（鄧肇堅醫院） | | | | |
|---|-------------|------------------------------|---------------------------------|---------------|
| Year 年份 | Month 月份 | Number of Consultations 求診人次 | | |
| | | Medical 中醫內科 | Acupuncture & Tui-na 針灸及骨傷推拿 | Total 總人次 |
| 2016 | 4 | 4,277 | 1,740 | 6,017 |
| | 5 | 4,247 | 1,753 | 6,000 |
| | 6 | 4,258 | 1,944 | 6,202 |
| | 7 | 3,957 | 2,416 | 6,373 |
| | 8 | 4,403 | 2,396 | 6,799 |
| | 9 | 3,936 | 1,956 | 5,892 |
| | 10 | 3,748 | 1,650 | 5,398 |
| | 11 | 3,917 | 2,177 | 6,094 |
| | 12 | 3,913 | 1,944 | 5,857 |
| 2017 | 1 | 3,753 | 1,879 | 5,632 |
| | 2 | 3,650 | 1,776 | 5,426 |
| | 3 | 4,643 | 2,298 | 6,941 |
| Total 總數 | | 48,702 | 23,929 | 72,631 |

Remarks: In comparing with the statistics of Year 2016-17 and Year 2015-16, The total number of consultation was increased by 8.4%;
註：2016至17年度的求診人次比2015至16年度的求診人次上升8.4%。

| The Hong Kong Tuberculosis Association—The University of Hong Kong Clinical Centre of Teaching and Research in Chinese Medicine (Aberdeen) | | | | |
|--|-------------|------------------------------|---------------------------------|---------------|
| 香港防癆會—香港大學中醫臨床教研中心（香港仔） | | | | |
| Year 年份 | Month 月份 | Number of Consultations 求診人次 | | |
| | | Medical 中醫內科 | Acupuncture & Tui-na 針灸及骨傷推拿 | Total 總人次 |
| 2016 | 4 | 3,526 | 1,511 | 5,037 |
| | 5 | 3,777 | 1,566 | 5,343 |
| | 6 | 3,612 | 1,784 | 5,396 |
| | 7 | 3,577 | 2,144 | 5,721 |
| | 8 | 3,682 | 1,973 | 5,655 |
| | 9 | 3,523 | 1,808 | 5,331 |
| | 10 | 3,321 | 1,556 | 4,877 |
| | 11 | 2,994 | 1,403 | 4,397 |
| 2017 | 1 | 3,237 | 1,550 | 4,787 |
| | 2 | 3,289 | 1,472 | 4,761 |
| | 3 | 4,312 | 1,844 | 6,156 |
| Total 總數 | | 42,436 | 20,138 | 62,574 |

Remarks: In Comparing the statistics between Year 2016-2017 and Year 2015-2016, the total number of consultations increased by 21.7%.

註： 2016至17年度的求診人次比2015至16年度的求診人次上升21.7%。

2 Involvement in Community Activities

In order to promote Chinese medicine in the community, the clinic actively participated in Chinese medicine education operation. The collaborating partners included schools, hospitals, elderly centres, patient groups, etc. In Year 2016-17, the Chinese Medicine Practitioners of the two clinics participated in more than 60 activities. Moreover, we continuously use mass media and electronic media to reach out more population in Hong Kong.

We were awarded “Community Caring Shop 2016/17” by Social Welfare Department of HKSAR Government. This was a great encourage towards our dedication on community health education on Chinese Medicine.

2 參與社區活動

兩間中醫診所本著推動中醫健康教育及在社會上提倡中醫服務的精神，積極參與由其他機構（如學校、醫院、老人中心、病人組織等）主辦的相關活動。在2016-17年度內，我們的中醫師共參與超過60場的講座及相關活動。我們繼續透過不同媒體及社交平台向大眾發放中醫健康資訊。

本年度中醫中心亦獲社會福利署頒發「2016/17社區愛心商戶」，表揚我們對社區中醫健康教育的貢獻。





3 Academic Activities

As one of the pillars of the Chinese Medicine Clinics, we actively participated in academic researches, professional conferences, and related trainings. The most remarkable achievement of clinic in Aberdeen in Year 2016-17 was winning the Train-the-trainer Programme of the Hospital Authority (HA). The programme, which was funded by HA, aimed at training Chinese Medicine Practitioners of the clinic to conduct academic researches. Professional staff from HKU would act as the trainers in the programme. The topic of the research programme is “Sinew Acupuncture for de Quervain's Tenosynovitis: a randomised subject- and assessor-blinded controlled trial”.

4 Outreaching Acupuncture Service

In order to reach more patients who are in need of acupuncture treatment but living in areas where Chinese Medicine service was inadequate, the Chinese Medicine Clinics continued working with Hong Kong PHAB Association to provide outreaching acupuncture service in the elderly centre in Peng Chau. Moreover, the clinic extended the outreaching acupuncture services to members of Aberdeen Kai-fong Welfare Association Social Service Centre Fong Wong Wun Tei Neighbourhood Elderly Centre in Pokfulam.

G. Vote of Thanks

I wish to express my greatest gratitude to Hospital Authority and the University of Hong Kong for their unfailing support and assistance. I also wish to thank the members of Management Committees of two Chinese Medicine Clinics, the management of the Association and the staff of Chinese Medicine Clinics for their hard work and contribution to the service of the Clinics.

Eric ZIEA
Co-Chairmen

Steve Y.F. LAN
Co-Chairmen

Management Committee
The HK Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic
cum Training Centre of the University of Hong Kong
&
The HK Tuberculosis Association—The University of
Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in
Chinese Medicine (Aberdeen)

3 學術活動

作為本中醫中心的其中一項主要工作，我們積極參與和中醫藥有關的科研項目及培訓。在2016-17年度，香港仔中醫中心有幸被醫院管理局被選為其中一間進行科研培訓的中心，並於年度內開展關於以針灸處理手部勞損的研究。此科研培訓項目由醫院管理局資助，旨在培訓診所內的中醫師進行學術研究，並獲得香港大學中醫藥學院指導研究進程。

4 外展針灸服務

為使住在偏遠及缺乏中醫服務地區的長者能留在區內接受針灸治療，除了與香港傷健協會合作，於她們旗下位於坪洲的長者中心提供外展針灸服務外，香港仔中醫中心亦與香港仔坊會合作，在其轄下位薄扶林的方王換娣長者鄰舍中心開展中醫外展針灸服務。

七. 特別鳴謝

在此本人特別鳴謝醫院管理局及香港大學的支持及協助。此外，我亦要感謝兩間中醫診所管理委員會的委員，本會管理人員，以及兩間診所的職員不辭勞苦的工作，為中醫診所作出貢獻。

香港防癆會中醫診所暨
香港大學中醫臨床教研中心
及
香港防癆會—香港大學
中醫臨床教研中心(香港仔)
管理委員會聯席主席

謝達之

藍義方

THE HONG KONG TUBERCULOSIS ASSOCIATION RUSY M. SHROFF DENTAL CLINIC LTD.

Annual Report for the Year Ended 31st March 2017

香港防癆會勞士施羅孚牙科診所有限公司 週年報告(二零一六年四月至二零一七年三月)

A. Introduction

The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic Limited entered into the ninth year of operation in Year 2016-2017.

Throughout the year, the clinic continued to provide quality dental service and promote oral health for the community, and co-operated with the Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals in providing dental service to patients with diabetes mellitus respectively.

To promote the oral health, the clinic co-organised with the Peggy Lam Health Promotion and Education Centre to deliver oral health talks at kindergartens for children and parents.

To fill the social service gap, the clinic collaborated with Happy Tree Social Services, Hong Kong Christian Dental Fellowship, Lions Club of the Peak Hong Kong and Tung Wah Group of Hospitals to provide free outreach dental checkup and basic treatment for the service users of Hong Kong Lutheran Social Service, and oral health talks for their caregivers.

Also, the clinic continues to participate in the “Outreach Dental Care Programme” implemented by the Department of Health to provide free outreach dental care services, curative treatments and oral health activities for elderly aged 60 or above residing in residential care homes (including those with disabilities) and nursing homes as well as day care centres for elderly in the Hong Kong Island and Outlying Islands.

一. 引言

香港防癆會勞士施羅孚牙科診所有限公司於二零一六至二零一七年度步入第九年營運。

本年度，診所繼續提供高質素牙科服務、推廣口腔健康教育予市民外，並與律敦治及鄧肇堅醫院合作，為糖尿病患者提供牙科服務。

為推廣口腔健康，診所與林貝聿嘉健康促進及教育中心合作，在幼稚園內為家長及幼童舉辦口腔健康教育講座。

為填補社會服務空隙，診所與開心樹社會服務、香港基督徒牙醫團契、香港鑪峯獅子會及東華三院合作，為香港路德會社會服務處展能中心的服務使用者，免費提供外展牙科檢查及基礎護理服務，並為其照顧者提供口腔衛生教育講座。

此外，診所繼續參與由衛生署推行的「長者牙科外展服務計劃」，免費為港島區及離島之安老院舍、護養院及長者日間護理中心的六十歲或以上長者(包括殘障人士)，提供免費口腔檢查、跟進治療及口腔健康教育活動。

Dental Clinic
牙科診所





B. Objectives

- Provide affordable quality dental services on a non-profit making basis
- Promote oral health education and dental hygiene awareness to the general public
- Provide preventive oral health care services for the public
- Provide dental services for general public and people with special needs (such as elderly, people with chronic illnesses, wheelchair users, people with intellectual disabilities etc.)
- Provide free outreach oral examination & simple dental treatment for the Elderly in Residential Care Homes & Day Care Centres in Hong Kong Island and Outlying Islands

C. Target Group

- Community with dental service needs
- Patients and service users of other NGOs in TSKH
- People with special needs, such as elderly, people with chronic illness, people with disabilities, people with intellectual disabilities and wheelchair users etc
- Elderly in Residential Care Homes & Day Care Centres in Hong Kong Island and Outlying Islands

D. Service

Provide dental services including Oral Examination, X-Ray Examination, Scaling and Polishing, Restoration, Root Canal Therapy, Tooth Extraction, Dental Prosthesis, and Implant, etc.

Oral Health Education:

- Educate people on how to keep their gums and teeth in healthy condition, and prevent tooth decay and other oral problems
- Organise oral health talks to educate the public about the need for dental care to prevent dental diseases and tooth decay
- Distribute oral health education materials including posters, booklets, pamphlets to the patients and the general public so as to raise their awareness

二. 目標

- 在非牟利原則下提供高質素的口腔及牙科服務
- 向大眾推廣口腔健康教育及加強大眾對口腔衛生的護理知識
- 預防口腔疾病護理服務
- 為大眾及有特殊需要人士，如長者、長期病患者、智障人士等提供牙科服務
- 為港島區及離島安老院舍及日間護理中心長者免費提供外展牙科檢查及簡單治療

三. 服務對象

- 需要牙科服務的社區人士
- 位於鄧肇堅醫院內其他社會服務機構之服務使用者及相關人士
- 特殊需要人士，包括長者、長期病患者、智障人士、輪椅使用者等
- 為港島區及離島安老院舍及日間護理中心長者

四. 服務內容

提供各類牙科服務，包括口腔檢查、口腔X光片、洗牙、補牙、根管治療、脫牙、鑲牙及植牙等。

口腔健康教育：

- 教導大眾護理口腔及預防口腔疾病的知識
- 舉辦講座教導大眾口腔衛生的重要性及預防口腔疾病的方法
- 派發有關口腔健康教育的宣傳單張、小冊子等，藉以讓大眾認識口腔衛生之重要性。

Dental Service for the wheelchair users: Provide accessible dental services for wheelchair users with the installation of a UK designed and manufactured wheelchair platform in the clinic.

輪椅使用者牙科服務: 本診所設有一台由英國設計及製造之輪椅平台以方便輪椅使用者接受牙科服務。



Wheelchair Platform
輪椅平台

E. Staff Strength

As at 31st March 2017, the staff strength of the clinic was as follows:-

五. 職員人數

截至二零一七年三月三十一日止，牙科診所的職員人數如下：

| Post 職位 | Staff Strength 人數 |
|--|-------------------|
| Dental Surgeon (Clinic-in-charge) 牙科醫生(診所主管) | 1 |
| Dental Surgeon 牙科醫生 | 4 |
| Dental Surgery Assistant 牙科助護 | 4 |
| Clerk 文員 | 1 |
| Total 總數 | 10 |

F. Accomplishment

1. Number of consultations between 1st April 2016 and 31st March 2017

六. 工作成績

1. 二零一六年四月一日至二零一七年三月三十一日求診人數





| Year 年份 | Month 月份 | Number of consultations 求診人數 |
|-------------|-------------|---------------------------------|
| 2016 | 4 | 374 |
| | 5 | 318 |
| | 6 | 379 |
| | 7 | 365 |
| | 8 | 419 |
| | 9 | 409 |
| | 10 | 313 |
| | 11 | 410 |
| | 12 | 368 |
| 2017 | 1 | 367 |
| | 2 | 324 |
| | 3 | 393 |
| Total 總數 | | 4,439 |

2. Dental Outreach Service & Oral Health Education

From 1st April 2016 to 31st March 2017, the clinic successfully met the target by conducting 24 oral talks and provision of on-site primary care treatments to 2,044 elderly aged 60 or above residing in residential care homes (including those for persons with disabilities) and nursing homes as well as day care centres for elderly in the Hong Kong Island and Outlying Islands under the “Outreach Dental Care Programme”.

2. 牙科外展服務及口腔健康教育

於二零一六年四月一日至二零一七年三月三十一日，診所在「長者牙科外展服務計劃」中，已成功達到政府的規定，為2,044名港島區及離島之安老院舍、護養院及長者日間護理中心的六十歲或以上長者提供免費基礎牙科及護理外展服務，以及舉辦了24場口腔健康教育講座。

| Period 時段 | No. of participating elderly homes / day care centres 參與安老院舍 / 日間護理中心數目 | No. of oral health talks 口腔健康教育講座(場數) | Total no. of elderly examined 接受口腔檢查長者人數 |
|---|--|--|---|
| 1 st Apr 2016 – 30 th March 2017 二零一六年四月至二零一七年三月 | 62 | 24 | 2,044 |



Oral Health Talk at Elderly Home
安老院舍口腔健康教育講座



Outreach oral primary care treatment at Elderly Home
安老院舍基礎牙科外展服務

3. Oral Health Education and Promotion

To encourage children establishing good tooth brushing and smart diet habits for the prevention of dental diseases, our clinic co-organised with the Peggy Lam Health Promotion and Education Centre to deliver two oral health talks at kindergartens for more than 150 children and parents. The topics of the oral health talk included “Teeth Brushing and Dental Care” and “Children Oral Health and Tooth Transition”.

3. 口腔健康教育及推廣

為鼓勵兒童建立良好的刷牙習慣及以健康飲食預防牙齒疾病，診所與林貝聿嘉健康促進及教育中心合作，在本年度舉辦兩場口腔健康教育講座，超過150名幼稚園家長及兒童參加。講座題目包括「牙齒與口腔衛生」及「刷牙與護齒」。



Oral Health Talk at Kindergartens
幼稚園口腔健康教育講座





4. Outreach Dental Project for the Special Needs Patients

In view of the severe shortage of dental services for the special needs patients in Hong Kong, the clinic collaborated with Happy Tree Social Services, Hong Kong Christian Dental Fellowship, Lions Club of the Peak Hong Kong and Tung Wah Group of Hospitals to provide outreach dental checkup and basic treatment to about 170 persons with low to severe mentally disability at Hong Kong Lutheran Social Service, LC-HKS at 1st Floor, 89 Chung Hau Street, Homantin on 23rd October 2016, and oral health talks to their caregivers.

4. 特殊需要病人外展牙科服務計劃

鑑於香港現時給予特殊需要病人的牙科服務嚴重缺乏，診所與開心樹社會服務、香港基督徒牙醫團契、香港鑪峯獅子會及東華三院合作，在二零一六年十月二十三日於何文田香港路德會社會服務處包美達展能中心，為約170名輕度至嚴重智障人士免費提供外展牙科檢查及基礎護理服務，並且為其照顧者提供口腔衛生教育講座。



Outreach Dental Project for the special needs patients
特殊需要病人外展牙科服務計劃

G. Vote of Thanks

I wish to express sincere gratitude to Mr. Rusy M. SHROFF for the generous donation to the clinic. I also wish to thank the members of the Board of the Association, the members of the Clinic Management Committee and the clinic staff for their dedication and contribution to the service of the clinic.

七. 鳴謝

本人謹此衷心感謝勞士施羅孚先生慷慨捐助。此外本人還要感謝防癆會董事、診所管理委員會各委員以及診所全體職員所作出的努力及貢獻。

Carl K.K. LEUNG
Chairman
Clinic Management Committee
The Hong Kong Tuberculosis Association
Rusy M. Shroff Dental Clinic Limited

香港防癆會勞士施羅孚
牙科診所有限公司
管理委員會主席
梁家駒



香港防癆心臟及胸病協會

Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association

地址 Address : 香港灣仔皇后大道東266號
266 Queen's Road East, Wan Chai, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2572 3466

傳真 Fax : (852) 2834 0711

電郵 Email : antitb@ha.org.hk

網頁 Website : www.antitb.org.hk